

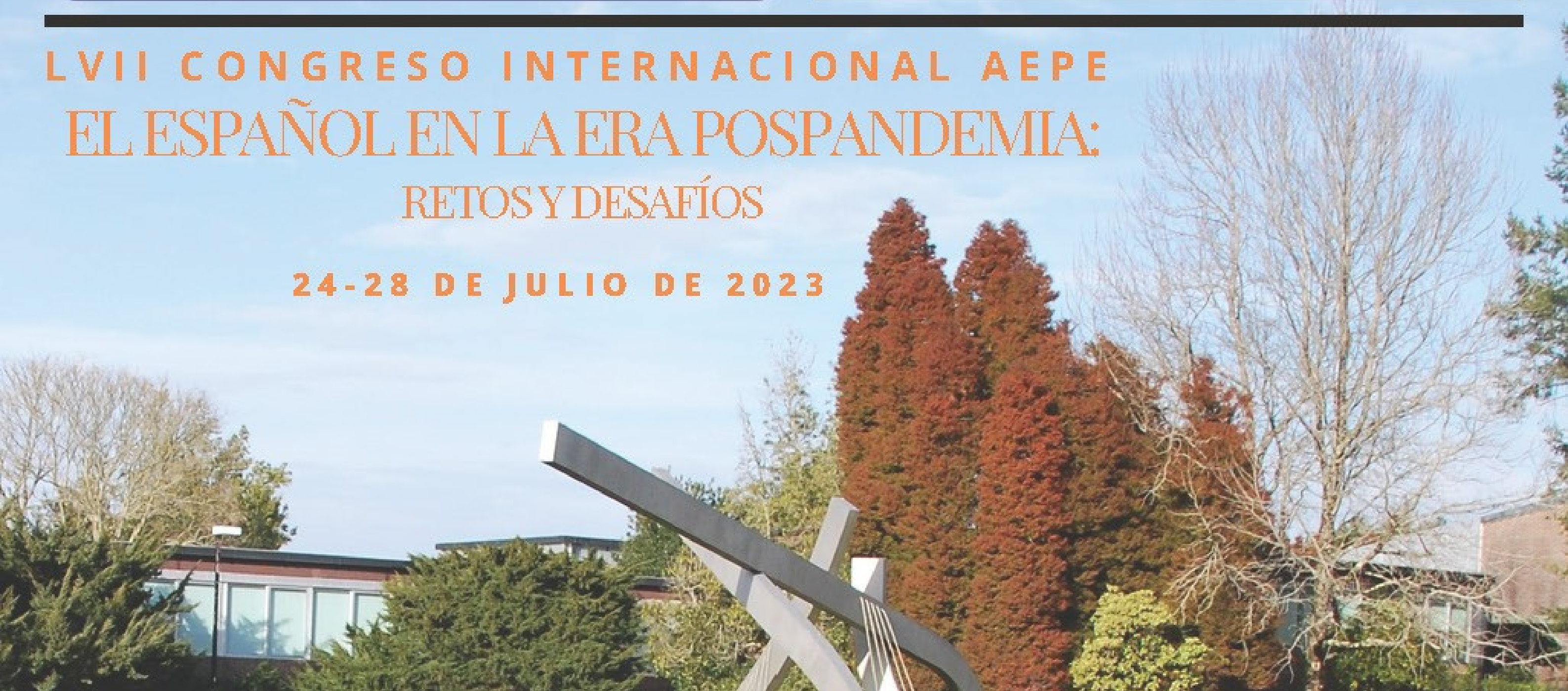


Facultade de Filoloxía
e Tradución

Universidade de Vigo

**LVII CONGRESO INTERNACIONAL AEPE
EL ESPAÑOL EN LA ERA POSTPANDEMIA:
RETOS Y DESAFÍOS**

24-28 DE JULIO DE 2023



ÍNDICE

1 / Programa (por días)

12 / Listados de resúmenes (ordenados alfabéticamente según el primer apellido del / de la ponente)

56/ Listado de ponentes (por orden alfabético) con su biodata

<p>09:45</p>	<p>Recogida de los congresistas en las paradas de Farola de Urzáiz y Plaza de España para transportarlos en autobús hasta el campus de la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo.</p>				
<p>10:30 - 11:00</p>	<p style="text-align: center;">CEREMONIA DE APERTURA Palabras de bienvenida de</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">  <p>Maribel del Pozo Triviño (Vicerrectora de Internacionalización de la Universidad de Vigo)</p> </div> <div style="text-align: center;">  <p>Jose Francisco Montero Reguera (Decano de la Facultad de Filología y Traducción)</p> </div> <div style="text-align: center;">  <p>Pablo Deza Blanco (Presidente de la AEPE)</p> </div> </div>				<p>LUGAR: SALÓN DE ACTOS</p>
<p>11:00 - 12:00</p>	<div style="display: flex; align-items: center;">  <div style="text-align: center;"> <p>SESIÓN PLENARIA: La creatividad léxica como recurso de humor verbal Dra. Marisa Montero Curiel Universidad de Extremadura (España)</p> </div> </div>	<p>LUGAR: SALÓN DE ACTOS</p>			
	<p>PABELLÓN A AULA 1</p>	<p>PABELLÓN A AULA 2</p>	<p>PABELLÓN A AULA 3</p>	<p>PABELLÓN B AULA 1</p>	<p>PABELLÓN B AULA 2</p>
<p>12:00 - 12:30</p>	<p>El mantenimiento del ladino después de la pandemia Dra. Malka Muchnik Univ. de Bar-Ilán, Ramat-Gan (Israel)</p>	<p>Bases de Datos para la enseñanza de la literatura y la memoria histórica Dra. Luz Celestina Souto Larios Univ. de València (España)</p>	<p>Gracias y desgracias del español (y su enseñanza) en Estados Unidos Dr. Enrique Martínez Bogo Molloy University (EE UU)</p>	<p>Vieja escuela: Las mil y una caras de Rodrigo Olay Dra. Ana M^a Alonso Fernández IES Pérez de Ayala (España)</p>	<p>Análisis aspectual de los verbos pseudocopulativos de cambio y la situación de ELE para los sinohablantes Doctoranda Mengning Gao Univ. Autónoma de Madrid (España)</p>

Lunes, 24 de julio de 2023

	PABELLÓN A AULA 1	PABELLÓN A AULA 2	PABELLÓN A AULA 3	PABELLÓN B AULA 1	PABELLÓN B AULA 2
12:30 - 13:00	<p>Revisión de materiales usados en Taiwán para la enseñanza de ELE a estudiantes universitarios de nivel B1: el caso de las partículas temporales</p> <p>Dr. Pablo Deza Blanco Univ. Nacional de Taiwán (Taiwán)</p>	<p>El español en el paisaje lingüístico virtual (PLV) de Detroit, Michigan después de la pandemia de COVID-19</p> <p>Dra. Francia Martínez Valencia Univ. de Michigan-Dearborn (EEUU)</p>	<p>Los estereotipos culturales sobre España en el léxico disponible de aprendices griegos de ELE</p> <p>Dra. Kiriaki Palapanidi Univ. Nacional y Kapodistriaca de Atenas (Grecia)</p>	<p>El microgénero literario de las greguerías ramonianas en el aula de español: ideas y sugerencias para su explotación didáctica</p> <p>Dr. Manuel José Aguilar Ruiz Univ. de València (España)</p>	<p>La reproducción del discurso en estilo directo en los textos dramáticos: ¿una mimesis de la lengua oral o escrita?</p> <p>Dra. Noelia Estévez Rionegro Univ. de Santiago de Compostela (España)</p>
13:00 - 14:00	PAUSA: COMIDA Y DESCANSO				
14:00 - 14:30	<p>El papel de la empatía etnocultural en el rendimiento académico en la clase de español como lengua extranjera</p> <p>Doctoranda Laura Llamas Fraga Baylor University (EEUU) / Univ. Complutense de Madrid (España)</p>	<p>La percepción de los estudiantes sobre una clase remota de español como lengua extranjera que combina aprendizajes sincrónicos y asincrónicos</p> <p>Dra. Jiyounng Yoon Univ. del Norte de Texas (EE UU)</p>	<p>Análisis de la exigencia de los certificados de acreditación lingüística como requisito de graduación en la enseñanza universitaria de ELE en Taiwán</p> <p>Dra. Su-ching (Ana) Sun Univ. Ursuline Wenzao de lenguas extranjeras (Taiwán)</p>	<p>La enseñanza del contenido cultural a estudiantes marroquíes de carrera profesional</p> <p>Dr. Ahmed Arare Univ. Chouaib Doukkali en El Jadida (Marruecos)</p>	<p>Utilización de EclipseCrossword para el aprendizaje de ELE</p> <p>Gda. Carla Mateu Martínez Univ. de València (España)</p>
14:30 - 15:00	<p>Español en la calle: Agentes del Paisaje Lingüístico</p> <p>Lcda. Soledad Guerrero González Univ. de Málaga (España)</p>	<p>La enseñanza de ELE en el ámbito virtual - mis dificultades en la practica docente</p> <p>Dra. Marta Zientek Escuela NoweMiasteczko / WsjoPozna (Polonia)</p>	<p>Lingüística aplicada en el ámbito de las terapias de pareja: el uso léxico del terapeuta</p> <p>Dr. David Giménez Folqués Univ. de València (España)</p>	<p>Actualidad y perspectivas de la evaluación nacional de la enseñanza superior del español en China</p> <p>Dra. Wei Huang Guangdong Peizheng College (China)</p>	<p>Las columnas sobre la lengua como instrumentos de reflexión metalingüística en el aula</p> <p>Doctoranda Ana Arroyo Botella Univ. de Alicante (Alicante, España)</p>


Lunes, 24 de julio de 2023

	PABELLÓN A AULA 1	PABELLÓN A AULA 2	PABELLÓN A AULA 3	PABELLÓN B AULA 1	PABELLÓN B AULA 2
15:00 - 15:30	<p>Traductores embajadores. El papel de los traductores eslovacos en las relaciones literarias entre Eslovaquia y Latinoamérica durante la segunda mitad del siglo XX Dra. Mónica Sánchez Presa Univ. Comenius de Bratislava (Eslovaquia)</p>	<p>Aprendiendo español de manera natural y auténtica: mi experiencia con libros de lecturas graduadas Dr. Miguel Rubio Lastra Univ. de Tunghai (Taichung, Taiwán)</p>	<p>La motivación como variable socioafectiva en alumnos portugueses de español, lengua extranjera: dimensiones de análisis motivacional Dr. Ricardo Miguel Duarte Gaspar Univ. de Beira Interior (Portugal)</p>	<p>El variado significado del término "Gobierno" en el mundo hispánico y en lengua china, y su enseñanza a alumnos taiwaneses Dr. Juan Sanmartín Bastida Providence University (Taiwán)</p>	<p>TALLER: ¿Enemigo o aliado? Análisis de las implicaciones de ChatGPT para la didáctica de la lengua Dr. Javier Domínguez Pelegrín Univ. de Córdoba (España)</p>
15:30 - 16:00	<p>Max Gorosh y la enseñanza de español como lengua extranjera en Suecia Dr. Emilio Quintana Pareja Instituto Cervantes de Estocolmo (Suecia)</p>	<p>Análisis del perfil y actitudes del alumnado después de la pandemia ante el aprendizaje de lenguas adicionales Dra. María del Carmen Méndez Santos Univ. de Alicante (España)</p>	<p>La alternancia -nte/-nta para el femenino de sustantivos de persona. Casos como la cliente, la gerente, la presidente frente a la clienta, la gerenta o la presidenta Dra. Jessica Patricia Ramírez García Escuela de Posgrado Newman (Perú)</p>	<p>¡Aprende ELE en tu móvil! Aprendizaje autónomo y TIC Doctoranda Rocío Díaz Revilla Univ. de Salamanca (Salamanca, España)</p>	
16:00	<p>Transporte de los congresistas desde la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo a las paradas de Farola de Urzáiz y Plaza de España (centro de la ciudad de Vigo).</p>				
19:30	<p>Recepción y pisco labis del alcalde de la ciudad de Vigo en el Edificio Redeiras (ver en Google Maps). Está a unos 10 minutos andando de Farola de Urzáiz.</p>				

Martes, 25 de julio de 2023


SALIDA DE VIGO: RUA DO AREAL 09:00	EXCURSIÓN: RÍAS BAJAS La excursión tiene una duración de unas 9 horas. El punto de encuentro es en Rua do Areal (ver este enlace de Google Maps). A continuación ofrecemos el recorrido y una breve descripción de lo que incluye:
ISLA DE LA TOJA 10:15	Visita a la famosa isla de La Toja famosa por sus aguas termales y su gran hotel . Se visitará el entorno de la isla y su famosa capilla completamente cubierta de conchas en lo que fué y es un lugar de encuentro de la realeza y aristocracia española e internacional desde hace más de cien años.
RÍA DE AROUSA 11:00	En esta parada disfrutaremos de un interesante paseo en barco por la ría de Arousa donde descubriremos las bateas mientras disfrutamos de vino típico de la zona y marisco local.
PLAYA DE LA LANZADA 12:45	Ermita del siglo IX y enmarcada en el entorno de la famosa playa de la Lanzada presenta un magnífico estado de conservación que nos retrotrae a la época de las invasiones vikingas. Se encuentra rodeada de los restos de una fortaleza precisamente pensada para evitar los ataques normandos.
O GROVE 13:30	Parada en el centro del O Grove (a la entrada de la ría de Arosa), lugar destacado por la fiesta del marisco. Tiempo libre para paseo y comida. Nota: la comida no está incluida . En este punto se dará tiempo libre para que cada uno escoja el restaurante donde se quiere comer.
SANXENXO 16:00	Aquí tendremos la oportunidad de visitar una bodega local donde podremos degustar tres tipos de vino de la denominación de origen Albariño una de las más famosas de España y típica de la zona.
COMBARRO 17:00	Paseo por uno de los pueblos más bonitos de la Rías Bajas. Habitado desde el siglo XII se trata de una hermosa villa de pescadores que destaca por ser uno de los lugares de Galicia con mayor concentración de hórreos.
VUELTA A VIGO 18:30	Regreso a la ciudad de Vigo.

Miércoles, 26 de julio de 2023

09:45	Recogida de los congresistas en las paradas de Farola de Urzáiz y Plaza de España para transportarlos en autobús hasta el campus de la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo.				
10:30 - 11:30	 <p>SESIÓN PLENARIA: Categorías para la sintaxis del discurso: marcadores discursivos y construcciones</p> <p>Dra. Catalina Fuentes Rodríguez Universidad de Sevilla (España)</p>			LUGAR: SALÓN DE ACTOS	
11:30 - 12:00	PAUSA CAFÉ				
12:00 - 13:00	<p>Programas de movilidad, formación y recursos en línea del Ministerio de Educación y formación Profesional destinados a los docentes de LE / L2 españoles y extranjeros</p> <p>Antonio Goñi Mues Unidad de Acción Educativa Exterior, Ministerio de Educación y Formación Profesional)</p>			LUGAR: SALÓN DE ACTOS	
13:00 - 14:00	PAUSA: COMIDA Y DESCANSO				
	PABELLÓN A AULA 1	PABELLÓN A AULA 2	PABELLÓN A AULA 3	PABELLÓN B AULA 1	PABELLÓN B AULA 2
14:00 - 14:30	<p>Las TIC para la lectura más eficaz e interactiva en el aula de ELE</p> <p>Doctoranda Vigilija Žiūraitė Universidad Vytautas Magnus (Lituania)</p>	<p>¿Existen las oraciones unimembres?</p> <p>Dr. Óscar D. García Marchena Univ. de Tunghai (Taiwán)</p>	<p>Preparación DELE A2: La comprensión auditiva</p> <p>Mgtr. Aimara Avia Rodríguez De Cesero Univ. de Economía de Esmirna (Turquía)</p>	<p>Análisis del manual <i>Español Moderno</i> para la enseñanza a ELE a adolescentes chinos</p> <p>Doctoranda Lujia Li Univ. Autónoma de Madrid (España)</p>	<p>Análisis conversacional de una entrevista: propuesta didáctica</p> <p>Dra. Zineb Sehaqui Univ. Sidi Mohamed Ben Abdellah (Marruecos)</p>
14:30 - 15:00	<p>Diseño y metodología de una investigación empírica en el ámbito de la enseñanza de la morfología del español</p> <p>Dra. Rosa Ana Martín Vegas Univ. de Salamanca (España)</p>	<p>Comparación fraseológica del español y el portugués brasileño</p> <p>Doctoranda Saioa Guerra González Univ. de Lleida (España)</p>	<p>Las EOI y su desafío frente a la integración lingüística de la población inmigrante: el caso de Galicia</p> <p>Doctorando José Ángel Tejero López Univ. Camilo José Cela (España)</p>	<p>Reflexiones sobre la formación del profesorado de ELE: una experiencia didáctica desde los estudios literarios y culturales</p> <p>Dra. Ana Peñas Ruiz UNED (España) y Dra. Leticia Santana Negrín UDIMA (España)</p>	<p>Multilingüismo, géneros digitales y enseñanza de español en contextos multiculturales</p> <p>Dra. Lorena García Barroso Univ. de Columbia (EEUU)</p>


Miércoles, 26 de julio de 2023

	PABELLÓN A AULA 1	PABELLÓN A AULA 2	PABELLÓN A AULA 3	PABELLÓN B AULA 1	PABELLÓN B AULA 2
15:00 - 15:30	<p>Pedagogía de la literatura e interseccionalidad: sobre la "Antología de mujeres poetas afrocolombianas"</p> <p>Dra. Andrea M. Guardia Hernández Univ. La Gran Colombia (Colombia)</p>	<p>Lengua, cultura y literatura en la enseñanza del español para fines específicos</p> <p>Dr. José María Balcells Univ. de León (España) / Dra. Graciela Helguero-Balcells Northern Virginia Community College (EEUU)</p>	<p>TALLER: Enseñanza de literatura a aprendientes de español. Desafíos y propuestas</p> <p>Dra. Lucila González Alfaya Gymnazium Budejovicka Praga (Chequia)</p>	<p>Callejeando por Tokio: el paisaje lingüístico de Shinjuku</p> <p>Dra. M^a José González Dávila Univ. Francisco de Vitoria (España) y Univ. Internacional de La Rioja (España) y Doctorando Federico Francisco Pérez Garrido Univ. de Waseda (Japón)</p>	<p>Navegando la distancia interlingüística: un análisis contrastivo entre la oración nominal árabe y oración atributiva española</p> <p>Dra. Asmaa El Khaymy Univ. Mohammed V-Rabat (Marruecos) y Kamal El Hachimi Univ. Hassan II-Casablanca (Marruecos)</p>
15:30 - 16:00	<p>Narrativa y representación en la enseñanza de idiomas Su aplicación en edades tempranas</p> <p>Dra. M^a del Socorro Gutiérrez Univ. Libre de Berlín (Alemania)</p>	<p>Diálogo áulico en el contexto postpandemia: interacción para el desarrollo de la multiliteracidad en el contexto escolar</p> <p>Dra. Patricia Thibaut Páez y Dra. Andrea Lizasoain Univ. Austral de Chile (Chile)</p>		<p>La importancia de la lengua materna y el conocimiento enciclopédico en la formación del traductor especializado</p> <p>Dr. Jahiro S. Andrade Preciado y Dr. Cortez Godínez Univ. Autónoma de Baja California (México)</p>	<p>Efectos de un proyecto de telecolaboración de corta duración en el aprendizaje de español como LE</p> <p>Dra. Isabel Cristina Alfonso de Tovar y y Dr. Richard Clouet Univ. de Las Palmas de Gran Canaria (España)</p>
16:00	<p>Transporte de los congresistas desde la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo a las paradas de Farola de Urzáiz y Plaza de España (centro de la ciudad de Vigo).</p>				
19:00	<p>Visita guiada de la ciudad de Vigo. Duración: 2 horas. Punto de encuentro: La Farola de Urzáiz.</p>				

09:45	Recogida de los congresistas en las paradas de Farola de Urzáiz y Plaza de España para transportarlos en autobús hasta el campus de la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo.				
10:30 - 11:30	 <p style="text-align: center;">SESIÓN PLENARIA: Las literaturas de frontera en la Raia Dra. Alexia Dotras Bravo Instituto Politécnico de Bragança (Portugal)</p>				LUGAR: SALÓN DE ACTOS
11:30 - 12:00	PAUSA CAFÉ				
	PABELLÓN A AULA 1	PABELLÓN A AULA 2	PABELLÓN A AULA 3	PABELLÓN B AULA 1	PABELLÓN B AULA 2
12:00 - 12:30	<p style="text-align: center;">Influencia de la tradición picaresca en la literatura infantil del siglo XX Dra. Sara Núñez de la Fuente UNED (España)</p>	<p style="text-align: center;">La destrucción femenina en Los recuerdos del porvenir Doctoranda Xiao Chen Univ. de Shandong en Weihai (China)</p>	<p style="text-align: center;">Literatura sobre Guinea Ecuatorial: Guinea de Fernando Gamboa Dra. Helga Hediger Univ. de Basilea (Suiza)</p>	<p style="text-align: center;">Estrategias de aprendizaje: una propuesta didáctica para estudiantes taiwaneses de ELE. Primeros resultados Dr. Javier Pérez Ruiz Univ. Ursuline Wenzao de lenguas extranjeras (Taiwán)</p>	<p style="text-align: center;">Aportaciones culturales a través de fraseología en la clase de ELE Dra. Natividad Peramos Soler Univ. Aristóteles de Tesalónica (Grecia)</p>
12:30 - 13:00	<p style="text-align: center;">El método de TPRS aplicado al diseño y aplicación en los cursos de español como lengua extranjera en el caso de los estudiantes universitarios de Taiwán Dra. Pei Chuan Wu Univ. Feng Chia (Taiwán)</p>	<p style="text-align: center;">Mujeres que escriben la ciudad: comparación de la narrativa urbana de Carmen de Burgos y Eileen Chang Doctoranda Yapei Yan Universidad de Lengua y Cultura de Beijing (China) / Universidad de Vigo (España)</p>	<p style="text-align: center;">Influencia de la tradición poética hispánica en las canciones de La Oreja de Van Gogh Doctorando Alberto Rodríguez Gómez UNED (España)</p>	<p style="text-align: center;">Un análisis del huehuetlatolli como producto del legado colonial Dr. Jongsoo Lee Univ. del Norte Texas (EEUU)</p>	<p style="text-align: center;">"Correspondencias" semántico-pragmáticas de conectores contraargumentativos entre el español y el alemán Doctoranda Belén Álvarez García Ludwig-Maximilians-Universität (Alemania) y Univ. de León (España)</p>
13:00 - 14:00	PAUSA: COMIDA Y DESCANSO				

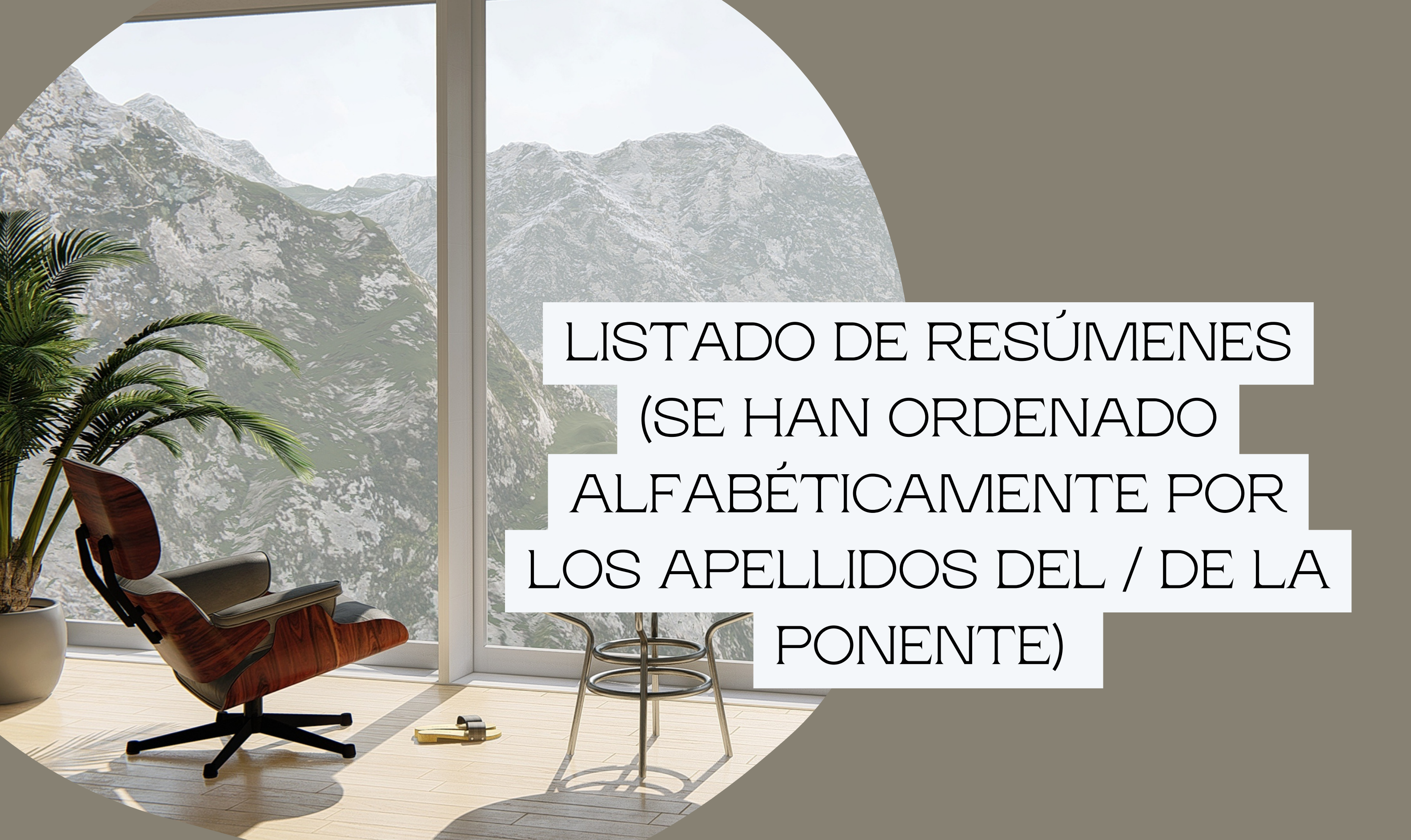
	PABELLÓN A AULA 1	PABELLÓN A AULA 2	PABELLÓN A AULA 3	PABELLÓN B AULA 1	PABELLÓN B AULA 2
14:00 - 14:30	<p>Los adjetivos disponibles en el entorno sintáctico de los verbos copulativos ser y estar en aprendices ELE</p> <p>Doctoranda Marzia Bencivenga Univ. de Alcalá (España)</p>	<p>Realidad y ficción en la comedia de Cervantes</p> <p>Dra. Ana Carballal González Univ. de Nebraska Omaha (EE UU)</p>	<p>El uso del <i>Digital Storytelling</i> para desarrollar habilidades multilingües y multiculturales en el alumnado de ELE durante la era pospandemia</p> <p>Doctoranda Marta Sanna Univ. Nebrija (España) y Lcda. Silvia Torchio Istituto Balbo de Casale Monferrato (Italia)</p>	<p>ChatGPT para el aprendizaje y la enseñanza del español como L2/LE</p> <p>Dr. Alberto Monteagudo Canales Providence University (Taiwán)</p>	<p>El modo subjuntivo en las clases de español como lengua extranjera para estudiantes chinos: propuesta de actividades</p> <p>Doctorando Diusbel Rodríguez Roque Univ. de Estudios Internacionales de Sichuan (China)</p>
14:30 - 15:00	<p>La prensa como fuente documental en el análisis de los anglicismos: la COVID-19 y el discurso médico</p> <p>Dra. Valentina Marta Rodríguez Univ. de Vigo (España)</p>	<p>Poesía sin fin. Realidad e irrealidad en la obra de Rafael Cadenas</p> <p>Dra. Adriana Pérez-Bravo CERREV Univ. de Caen (Francia)</p>	<p>Propuesta didáctica para la expresión escrita y la argumentación a través de la inteligencia artificial</p> <p>Doctorando Álvaro Ferré Galvañ Univ. degli Studi di Salerno (Italia)</p>	<p>Experiencias y valoraciones de los estudiantes de español como L2 acerca del aprendizaje y la evaluación de la pronunciación</p> <p>Dr. Enrique Santamaría Busto New York University in Madrid (España)</p>	<p>Los marcadores del discurso de cita directa: variación sociopragmática y distribución geolectal</p> <p>Dra. Doina Repede Univ. de Granada (España)</p>
15:00 - 15:30	<p>Quedarse con la boca abierta o abrir los ojos como platos. Una aplicación didáctica de la fraseología en el aula de ELE</p> <p>Doctoranda Soraya Pérez Fuertes Univ. de Salamanca (España) y Univ. Federal de Río de Janeiro (Brasil)</p>	<p>¿Historia en la literatura o literatura en la historia? El caso de la obra "Considéralo un sueño" de José Manuel Crespo</p> <p>Dra. Luz Stella Hurtado Rúa Investigadora independiente (España)</p>	<p>Las oraciones de relativo en español e inglés: análisis contrastivo desde la perspectiva de la Jerarquía de Accesibilidad del Sintagma Nominal</p> <p>Doctorando Zhongting Cai Univ. Carlos III de Madrid (España)</p>	<p>De la teoría a la práctica. La canción como herramienta didáctica en la clase de español LE</p> <p>Dra. Gloria Julieta Zarco Univ. di Genova (Genova, Italia)</p>	

15:30 - 16:00	PAUSA CAFÉ
16:00 - 17:30	ASAMBLEA DE LA AEPE LUGAR: SALÓN DE ACTOS
17:40	Transporte de los congresistas desde la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo a las paradas de Farola de Urzáiz y Plaza de España (centro de la ciudad de Vigo).
19:00	Visita guiada misterios y leyendas de Vigo. Duración: 1 hora y 30 minutos. Punto de encuentro: Farola de Urzáiz.

<p>09:45</p>	<p>Recogida de los congresistas en las paradas de Farola de Urzáiz y Plaza de España para transportarlos en autobús hasta el campus de la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo.</p>					
<p>10:30 - 11:30</p>		<p>SESIÓN PLENARIA: Paratraducción: la noción clave de la Escuela de Vigo Dr. José Yuste Frías Universidade de Vigo (España)</p>			<p>LUGAR: SALÓN DE ACTOS</p>	
<p>11:30 - 12:00</p>	<p>PAUSA CAFÉ</p>					
	<p>PABELLÓN A AULA 1</p>	<p>PABELLÓN A AULA 2</p>	<p>PABELLÓN A AULA 3</p>	<p>PABELLÓN B AULA 1</p>	<p>PABELLÓN B AULA 2</p>	
<p>12:00 - 12:30</p>	<p>Intertextualidad de Cartas póstumas de Montmatre en la traducción española Dra. Yu Fen (Felicia) Tai Univ. Tamkang (Taiwán)</p>	<p>El papel de la literatura en ELE: novelas para aprender español Dr. Jorge Roselló Verdeguer Univ. de València (España)</p>	<p>Los epónimos médicos: ¿un reto para el traductor? Una perspectiva contrastiva español-italiano Dra. Claudia Colantonio Univ. degli Studi di Roma "La Sapienza" (Italia)</p>	<p>Marcadores discursivos en textos expositivos orales formales en ELE Doctoranda Manuela del Carmen Rojas Univ. Complutense de Madrid (España)</p>	<p>TALLER: Un proyecto de videojuego basado en "La gitanilla" de Cervantes Doctoranda María Álvarez Villar Univ. de de Vigo (España) y Dr. Javier Domínguez Pelegrín Univ. de Córdoba (España)</p>	
<p>12:30 - 13:00</p>	<p>Aproximación a las inquietudes de los profesores en formación inicial de español en la pandemia y pospandemia Dra. Marta Pazos Anido y Mgtr. Mónica Barros Lorenzo Univ. de Oporto (Portugal)</p>	<p>Ricardo Güiraldes: en el centenario de Xaimaca Dra. Sara M. Saz Univ. Estatal de Colorado (EEUU)</p>	<p>Evaluación del discurso médico de estudiantes universitarios en su estancia clínica Dr. David Sánchez Jiménez CUNY-New York City College of Technology.</p>	<p>Los diccionarios de regionalismos en la enseñanza universitaria de lengua, cultura y literatura Dr. Armando Chávez-Rivera Universidad de Houston-Victoria, (EEUU)</p>		
<p>13:00 - 14:00</p>	<p>PAUSA: COMIDA Y DESCANSO</p>					

Viernes, 28 de julio de 2023

	PABELLÓN A AULA 1	PABELLÓN A AULA 2	PABELLÓN A AULA 3	PABELLÓN B AULA 1	PABELLÓN B AULA 2
14:00 - 14:30	<p style="text-align: center;">Algunas pinceladas sobre la representación en la literatura decimonónica española de las formas y usos de la cultura escrita en nuestra lengua</p> <p style="text-align: center;">Doctorando Vicente Luis Galbis y Giner Univ. de València (España)</p>	<p style="text-align: center;">Preparación DELE A2: La comprensión auditiva</p> <p style="text-align: center;">Mgtr. Aimara Avia Rodríguez De Cesero Univ. de Economía de Esmirna (Turquía)</p>	<p style="text-align: center;">La efectividad del uso de IPAs para el desarrollo de cápsulas del saber en la preparación de DLPT para mantener/mejorar el nivel de competencia de los aprendices LH y L2</p> <p style="text-align: center;">Dra. Fanny Granja-Falconi The US Coast Guard Academy</p>	<p style="text-align: center;">El español en casa. Análisis y enseñanza de los referentes culturales a través de sus variantes de la serie <i>American Dad</i></p> <p style="text-align: center;">Doctorando Alejandro Sempere Purificación Univ. Complutense de Madrid (España)</p>	<p style="text-align: center;">TALLER: Buscando tesoro: El uso de geocaching como intervención dinámica para la enseñanza de una segunda lengua</p> <p style="text-align: center;">Masteranda Abigail Navarro Nuñez Univ. de Navarra (España)</p>
14:30 - 15:00	<p style="text-align: center;">El aprendizaje significativo e intercomprensivo de los gestos emblemáticos españoles por parte de lusohablantes brasileños</p> <p style="text-align: center;">Dr. Eduardo Alegre Ortega Univ. Isabel I de Castilla (España)</p>	<p style="text-align: center;">Las EOI y su desafío frente a la integración lingüística de la población inmigrante: el caso de Galicia</p> <p style="text-align: center;">Mgtr. José Ángel Tejero López Univ. Camilo José Cela (España)</p>	<p style="text-align: center;">Aprender Español no es una pérdida de tiempo (cinco claves desde la Neurociencia para motivar a los estudiantes)</p> <p style="text-align: center;">Masterando Guillermo Otero Univ. de Universidad de Buenos Aires (Argentina)</p>	<p style="text-align: center;">Literatura y cultura en clase de ELE: Un periplo siguiendo la pista de algunos autores literarios en la ciudad de Santander</p> <p style="text-align: center;">Dra. Esther González Lavín Univ. Cantabria (España)</p>	
15:00 - 15:30	<p style="text-align: center;">Estigma, metáforas y narrativas de los inmigrantes venezolanos en Perú: Un análisis socio-lingüístico y cultural de la integración y adaptación</p> <p style="text-align: center;">Dr. Aleixandre B. Duche Pérez Univ. Católica de Santa María (Perú)</p>		<p style="text-align: center;">Corpus de sintaxis de los textos narrativos del nivel B1 para orientar la escritura de los estudiantes taiwaneses del ELE</p> <p style="text-align: center;">Dra. Lo Hsueh (Lucía) Lu Providence University (Taiwán)</p>	<p style="text-align: center;">Las locuciones verbales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE: análisis de manuales de nivel intermedio (B1-B2)</p> <p style="text-align: center;">Doctoranda Ana Martín Ríder Univ. de Córdoba (España)</p>	
15:30 - 16:00	<p style="font-size: 1.2em; font-weight: bold; color: #c07040;">CEREMONIA DE CLAUSURA</p>				<div style="background-color: #4b4b4b; color: white; padding: 10px; text-align: center;"> <p style="margin: 0;">LUGAR: SALÓN DE ACTOS</p> </div>



LISTADO DE RESÚMENES
(SE HAN ORDENADO
ALFABÉTICAMENTE POR
LOS APELLIDOS DEL / DE LA
PONENTE)

Águilar Ruiz, Manuel José.....2

Título: El microgénero literario de las greguerías ramonianas en el aula de español: ideas y sugerencias para su explotación didáctica

La presente comunicación, de carácter eminentemente teórico, persigue dos objetivos: por un lado, desde una perspectiva literaria, acercar al alumnado estudiante de español al mundo de las greguerías de Ramón Gómez de la Serna. Este microgénero, de marcado carácter hispánico, parece ser una anticipación a un determinado tipo de tuits que presentan humorismo más lenguaje metafórico, a manera de «tuits analógicos». Especialmente llamativas son aquellas de carácter metalingüístico cuya temática son las letras del abecedario (La q es la p que vuelve de paseo; La ñ es la n con bigote; La ü con diéresis es la letra malabarista del abecedario; La L parece largar un puntapié a la letra que lleva al lado). Por otro lado, desde el objetivo del aprendizaje de la lengua, pueden resultar un refuerzo potencialmente eficiente para la fijación del nombre de las letras, en su empleo para deletrear abreviaciones usuales del tipo USB, html, mp3, PDF, DNI y LGTBI, entre otras, o antropónimos «difíciles» del tipo Etxeberría, Castell, etc

Alegre Ortega, Eduardo.....11

Título: El aprendizaje significativo e intercomprensivo de los gestos emblemáticos españoles por parte de lusohablantes brasileños

El componente no verbal tiene una gran presencia en la comunicación cotidiana, lo que motiva su didáctica en la clase de lenguas extranjeras. De ahí que una gran cantidad de estudiosos se hayan ocupado de incluir los signos no verbales en los diseños curriculares, puesto que su tratamiento por parte de estos ha sido insuficiente hasta la fecha. En esta comunicación pretendemos exponer una propuesta teórica y metodológica de enseñanza de los gestos emblemáticos a alumnos brasileños de ELE en la que aplicamos los postulados esenciales de la visión actual del Aprendizaje Significativo y de la Intercomprensión, y utilizamos los recursos digitales. De este modo, planteamos una nueva vía de inclusión de la no verbalidad en el aula de ELE adecuada a los retos de enseñanza-aprendizaje contemporáneos.

Alfonzo de Tovar, Isabel Cristina y Richard Clouet.....6

Título: Efectos de un proyecto de telecolaboración de corta duración en el aprendizaje de español como LE

La era pospandemia promovió el cambio hacia nuevos espacios virtuales de aprendizaje, con el fin de darle continuidad a programas de formato presencial. Tal es el caso de la edición 2021 de un curso intensivo de ELE que se trasladó a la modalidad online, reconfigurando la naturaleza de la experiencia en los encuentros internacionales tanto para los estudiantes como para sus profesores y fomentando, asimismo, su adquisición de las competencias de diferentes maneras. En este sentido, el objetivo del presente estudio es analizar los efectos de un curso colaborativo virtual de lengua y cultura españolas de tres semanas organizado en línea por la Univ. de Las Palmas de Gran Canaria, como parte de la estrategia de proyección internacional de la institución. Este estudio analiza las respuestas de un grupo de participantes en este programa a un cuestionario destinado a evaluar su satisfacción con la experiencia del aprendizaje colaborativo en línea y la adquisición de las competencias lingüísticas y de comunicación intercultural. La hipótesis que se pretende comprobar es si un curso en línea intensivo es tiempo suficiente para lograr estos objetivos. Los resultados indican la relación entre las expectativas y la satisfacción de los participantes, y el efecto que la digitalización puede tener en la educación internacional, y en particular en la adquisición de las competencias lingüísticas y de comunicación intercultural. En definitiva, esta investigación contribuye al análisis y reflexión acerca de los retos que ha tenido que enfrentar la enseñanza de español después de la pandemia.

Alonso Fernández, Ana María.....1

Título: *Vieja escuela: Las mil y una caras de Rodrigo Olay*

En esta comunicación analizaremos el libro de Rodrigo Olay *Vieja escuela*, accésit del Premio Adonáis en 2020. Es este un poemario donde vida y literatura se confunden, en bellísimos versos que evocan la infancia y el núcleo familiar (“Buenvista”, “Fruela 27”). El poeta asturiano plantea temas como el dolor (“Víctimas”), el amor (“Media vida”) o la literatura como impulso vital (“Corazón de tinta”). El libro consta de varias partes que comienzan con “Dedicatoria” y se cierran con el poema “Envío”, en los que la palabra “vivir” se erige como central. La maestría del autor queda patente en el manejo de metros diversos (endecasílabos, romancillo, soleá, lira, haiku) y registros variados que abarcan la poesía experimental (“Iberia 0479”, “Neuvic”), el intimismo y la agudeza. Experiencias y recuerdos personales se entretajan en *Vieja escuela*: hay alusiones a amigos y profesores, a espacios transitados por el yo lírico, a recuerdos, a veces dolorosos, otras tiernos. La intertextualidad recorre el libro en su totalidad. Existen guiños a autores clásicos, modernos y contemporáneos. Conviven en el poemario Ítaca y el Grial con la música, con personajes de sagas actuales y con calles ovetenses. El amor a la palabra se impone en *Vieja escuela*. Como escribe Rodrigo Olay, “he escrito cuanto había de escribir. Solamente me queda, solamente, vivir, vivir, vivir”.

Álvarez García, Belén.....7

Título: “Correspondencias” semántico-pragmáticas de conectores contraargumentativos entre el español y el alemán

Los conectores representan un campo de estudio en auge en el campo de lingüística. Con todo, apenas existen estudios contrastivos (ni español-alemán ni en general), mucho menos centrados en el ámbito específico de la contraargumentación. Por lo tanto, nuestras indagaciones, realizadas en su mayoría a partir de revisión bibliográfica (gramáticas, manuales y, sobre todo, diccionarios), pretende ayudar a cubrir este vacío investigador. En concreto, nos centramos en las posibles traducciones de seis conectores contraargumentativos españoles (*pero, aunque, sino, sin embargo, no obstante, en cambio*) y sus presumibles correspondencias en alemán atendiendo a sus características semántico-pragmáticas. Estos conectores se seleccionan debido a que se recogen en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC, 2007)* hasta el B2. Por tanto, nuestra investigación puede ayudar a los docentes en el ámbito germanoparlante a mejorar su introducción en el aula de ELE desde un enfoque contrastivo. No obstante, cabe señalar que, como resultados, encontramos una falta de unanimidad relativamente elevada, ciertas contradicciones entre obras e, incluso, dentro de una misma, así como dificultades en la explicación de determinadas correspondencias.

Álvarez Villar, María y Javier Domínguez Pelegrín.....10

Título: Un proyecto de videojuego basado en "La gitanilla" de Cervantes

El videojuego está diseñado para un nivel B2 de competencia lingüística según el Plan Curricular del Instituto Cervantes, del que se abordan contenidos culturales, gramaticales, pragmáticos, léxicos y ortográficos. El juego está ambientado en el siglo XVII y se estructura en cuatro niveles, correspondientes a las localizaciones donde tiene lugar la novela: Madrid, Toledo, Extremadura y Murcia. Cada nivel se compone de cuatro minijuegos, que llevan por nombre un refrán español. La interfaz de cada nivel estaría constituida por un mapa de cada una de las localizaciones, en el que se ubican los cuatro juegos. A modo de ejemplo, explicamos la composición del primer nivel (Madrid):

Minijuego 1: el usuario, con el rol de Preciosa, tendrá que leer la buenaventura, para lo cual practicará el futuro simple y las perífrasis ingresivas.

Minijuego 2: a partir del "Romance del prisionero", el usuario tendrá que conjugar en presente de subjuntivo todos los verbos.

Minijuego 3: consistirá en una guía turística por la ciudad en la que el jugador podrá practicar la comprensión oral y conocerá el entorno y los aspectos históricamente más relevantes.

Minijuego 4: basado en el juego "Simón dice", el usuario tendrá que completar las órdenes que dé Preciosa.

Andrade Preciado, Jahiro Samar y José Cortez Godínez.....6

Título: La importancia de la lengua materna y el conocimiento enciclopédico en la formación del traductor especializado

Dentro del modelo de competencia traductora de PACTE (2019), se mencionan dos componentes cruciales para la integración del perfil del traductor competente en una era digital. Uno de ellos es el conocimiento de las lenguas de trabajo (subcompetencia lingüística) y el conocimiento enciclopédico (comprendido como uno de los ejes de la subcompetencia extralingüística). El presente proyecto tiene como objetivo hacer patente la importancia de la lengua materna y el conocimiento enciclopédico en la traducción directa aplicada a textos especializados. Lo anterior, con el fin de responder al cuestionamiento: ¿cuál es el nivel de relación entre la subcompetencia extralingüística y subcompetencia lingüística en la traducción de textos especializados?

Para dar solución a esta pregunta se midieron y registraron las subcompetencias en cuestión de 30 estudiantes del programa de Licenciatura en Traducción, en su etapa final y con conocimientos en las áreas de traducción jurídica, médica y técnica, quienes además de traducir tres textos en dirección directa (inglés-español), resolvieron el examen EXHCOBA (para la medición de su SE) y el examen SIELE (registro de su lengua materna, español). Los resultados señalan que a mayor conocimiento en la lengua materna y mayor desarrollo del conocimiento enciclopédico, los estudiantes obtienen mayor puntaje en el desarrollo de sus prácticas de traducción.

Arare, Ahmed.....2

Título: La enseñanza del contenido cultural a estudiantes marroquíes de carrera profesional

En este estudio, se pretende proyectar la luz sobre el componente cultural, un aspecto primordial en la operación enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua extranjera, especialmente a estudiantes marroquíes de una carrera profesional. Se trata de estudiantes que siguen sus estudios empresariales y comerciales en una carrera profesional de cinco años en la ENCG (Escuela Nacional de Comercio y Gestión). Aprenden el español como lengua extranjera en los semestres séptimo y octavo con un volumen horario de 20 horas por semestre. El objetivo es poner de manifiesto el valor de la enseñanza-aprendizaje del contenido cultural y su importancia para la adquisición de una buena competencia comunicativa. Nuestros alumnos son unos futuros empleados, administradores y directores de empresas, aprenden la lengua española con el objetivo de que les permita comunicarse en situaciones profesionales relacionadas con las funciones de la gestión de un negocio o la dirección de una administración o una empresa. Estamos pues, ante un caso de enseñanza-aprendizaje de un idioma para unos fines prácticos. En el presente trabajo nos limitaremos a exponer una reflexión sobre la adquisición del contenido cultural en general, y su importancia en el aprendizaje de ELE. Así, sería muy oportuno plantear la preguntas siguientes ¿Qué cultura enseñar a los estudiantes de la ENCG? ¿Cómo enseñarla? ¿Es necesaria la adopción de una técnica selectiva en la enseñanza de los contenidos culturales a los estudiantes de carrera profesional?

Arroyo Botella, Ana2

Título: Las columnas sobre la lengua como instrumentos de reflexión metalingüística en el aula

Si bien la utilidad de la prensa como recurso didáctico en el aula de español como L1 o L2 ha sido ampliamente reconocida, apenas se ha puesto en valor la eficacia didáctica de un género de opinión especialmente relacionado con el idioma. Se trata de las Columnas Sobre la Lengua (**CSL**), textos escritos con regularidad en la prensa y en los que se opina sobre el uso de la lengua (Marimón, 2019: 14). Esta comunicación presenta una propuesta fundamentada de utilización de las **CSL** en el aula de Lengua castellana y literatura de Bachillerato que se basa, además, en el uso de las TIC. El objetivo es que el alumnado conozca el estado actual de la lengua, reflexione metalingüísticamente y acceda a las fuentes de información para estar al corriente de lo que ocurre en la sociedad. El corpus de trabajo consta de seis CSL actuales escritas por Lola Pons, Álex Grijelmo y Elena Álvarez y publicadas en elDiario.es y ElPais.com. En todas ellas se argumenta a favor o en contra del uso de un determinado neologismo. Apartir de su análisis, se propone que el alumnado elabore un diccionario multimodal de neologismos, disponible en el blog Dentro del modelo de competencia traductora de PACTE (2019), se mencionan dos componentes cruciales para la integración del perfil del traductor competente en una era digital. Uno de ellos es el conocimiento de las lenguas de trabajo (subcompetencia lingüística) y el conocimiento enciclopédico (comprendido como uno de los ejes de la subcompetencia extralingüística). El presente proyecto tiene como objetivo hacer patente la importancia de la lengua materna y el conocimiento enciclopédico en la traducción directa aplicada a textos especializados, con el fin de responder al cuestionamiento: ¿cuál es el nivel de relación entre la subcompetencia extralingüística y subcompetencia lingüística en la traducción de textos especializados? Para ello se midieron y registraron las subcompetencias en cuestión de 30 estudiantes del programa de Licenciatura en Traducción, en su etapa final y con conocimientos en las áreas de traducción jurídica, médica y técnica, quienes además de traducir tres textos en dirección directa (inglés-español), resolvieron el examen EXHCOBA (para la medición de su SE) y el examen SIELE (registro de su lengua materna, español). Los resultados señalan que a mayor conocimiento en la lengua materna y mayor desarrollo del conocimiento enciclopédico, los estudiantes obtienen mayor puntaje en el desarrollo de sus prácticas de traducción. Los resultados de la propuesta, desarrollada en un grupo de segundo de bachillerato, corroboran la adquisición de los conocimientos lingüísticos del estudiantado, el desarrollo de sus competencias lingüístico-comunicativas y críticas y, por ende, la efectividad didáctica del uso de las CSL en la clase de español como L1.

Balcells Domenech, José María y Graciela Helguero-Balcells.....6

Título: Lengua, cultura y literatura en la enseñanza del español para fines específicos

En la primera parte de este proyecto se trata de explorar sobre todo la variedad de facetas que concurren en el aprendizaje de la lengua y cultura dentro del ámbito de la medicina y remarcar la necesidad de que los estudiantes de español como segunda lengua tomen conciencia de ellas mediante una enseñanza de carácter presencial y también mediante la red. A los alumnos que ejercen una profesión conectada con la medicina, específicamente en los Estados Unidos, les falta habilidad para conectar con sus pacientes a fin de facilitar los tratamientos sin depender de traductores tecnológicos o de que otras personas les traduzcan lo que quieren decir al paciente. El dominio terminológico es clave para evitar los extranjerismos estériles y los modismos que puedan malinterpretarse. Los estudiantes han de saber cómo hablar e escribir bien en español para tener claridad en situaciones que pueden ser muy delicadas para el paciente y para su familia. Entre los conocimientos a los que todos los estudiantes han de acercarse, hay que recordar los de índole botánica, los tratamientos homeopáticos, el conocimiento de culturas varias y asimismo de distintas literaturas, con preferencia las pertenecientes al mundo hispánico en distintas épocas históricas. En la parte segunda del proyecto se hará un comentario de dos textos literarios cuya lectura ofrezca posibilidades de reflexión y de diálogo entre los presentes para iniciarse en el aprendizaje de la medicina al evidenciarse en ellos informaciones que puedan relacionarse con diagnósticos de algún tipo de enfermedad.

Barros Lorenzo, Mónica y Marta Pazos Anido.....10

Título: Aproximación a las inquietudes de los profesores en formación inicial de español en la pandemia y pospandemia

La pandemia por el COVID 19 conllevó cambios en la modalidad y metodología de la enseñanza que supusieron un gran desafío para el profesorado. Este reto fue aún mayor, si cabe, para aquellos profesores en formación inicial que realizaron sus prácticas en ese periodo, quienes, en la mayoría de los casos, sin experiencia previa y sin una debida preparación para los nuevos escenarios que iban surgiendo, tuvieron que enfrentarse a clases a distancia y también a las restricciones impuestas una vez se retomaron las clases presenciales.

En esta comunicación se describe un estudio realizado en el contexto de las prácticas docentes correspondientes a los másteres oficiales de formación del profesorado de lenguas (ELE y portugués y ELE e inglés), impartidos en la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto. Una de las tareas asociadas a las prácticas es la elaboración de un portafolio reflexivo. En esta investigación se presentan los resultados del análisis de los portafolios de los futuros docentes que se encontraban realizando sus prácticas los cursos 2019-2020, 2020-2021 y 2021-2022 a fin de conocer, a partir de sus reflexiones escritas, sus intereses y preocupaciones durante el periodo de pandemia. Asimismo, se analizan los portafolios reflexivos de los profesores que han realizado las prácticas este último curso (2022-2023) para comparar los resultados entre estos dos grupos y también con otros estudios llevados a cabo en el mismo contexto antes de la pandemia, con el objetivo de comprobar hasta qué punto las inquietudes de los profesores en prácticas varían en función de las circunstancias del contexto y qué conclusiones podemos extraer para la formación inicial del profesorado.

Bencivenga, Marzia.....8

Título: Los adjetivos disponibles en el entorno sintáctico de los verbos copulativos ser y estar en aprendices ELE

Esta ponencia se propone la descripción y clasificación de los adjetivos disponibles en el entorno sintáctico de los verbos copulativos ser y estar en aprendices de español ELE para analizar las tipologías de adjetivos más frecuentes en su input, con particular atención a los que plantean mayor dificultad. Los estudios sobre la adquisición de la L2 subrayan la dificultad en la selección de la cópula con los atributos adjetivales debido a que casi el 80% de ellos pueden combinarse con ambas (Vañó-Cerda, 1982; Guijarro-Fuentes y Geeslin, 2008), lo cual demuestra que las propiedades sintácticas son insuficientes para aclarar todos los contextos de uso. Además, la mayoría de las investigaciones coinciden en que hay un sobreuso de ser y una progresiva incorporación de estar a medida que se avanza en el desarrollo de la interlengua. Sin embargo, algunos estudios de corte sociolingüístico (Silva-Corvalán, 1986; Gutiérrez, 1994) han evidenciado que con ciertas clases semánticas de adjetivos (aspecto físico, edad, tamaño, evaluación) tienden a seleccionar estar, dando lugar a predicados coaccionados. Para comprobarlo, se analizarán los datos recogidos en el corpus CAES del Instituto Cervantes del nivel A1 hasta el B2. Atendiendo al criterio semántico propuesto por Demonte (1999), se hará una clasificación de los adjetivos que tienen un alto índice de aparición con cada cópula y se analizará y valorará no solo su frecuencia de uso, sino también su adecuación respecto al contexto de uso para constatar si hay una mejora entre los niveles. Los resultados confirman que algunas predicaciones adjetivales siguen mostrando cierta dificultad entre niveles por desconocimiento de las propiedades de los adjetivos.

Cai, Zhongting.....8

Título: Las oraciones de relativo en español e inglés: análisis contrastivo desde la perspectiva de la Jerarquía de Accesibilidad del Sintagma Nominal

En los últimos años, los países de habla inglesa han logrado significativos desarrollos y avances en la enseñanza-aprendizaje de la lengua española como L2 / LE. En este contexto, siendo uno de los temas más fundamentales en el ámbito de la adquisición de segundas lenguas (ASL) (Gass et al., 2022), la cuestión específica de la adquisición de las oraciones de relativo (ORs en adelante) de la lengua española supondría un reto para los aprendientes de habla inglesa. La identificación de los factores que inciden en la adquisición de este tipo de oraciones del español por parte de los aprendientes de habla inglesa ha sido abordada desde diversas perspectivas teóricas y metodológicas como la de la procesabilidad (Bonilla, 2015) y la de la transferencia (Escobar, 1997). No obstante, hasta la fecha han sido más bien escasas las investigaciones llevadas a cabo en torno a dichos factores desde la perspectiva de la Jerarquía de Accesibilidad del Sintagma Nominal (Keenan y Comrie, 1977) (JASN en adelante), un universal implicativo establecido dentro de la Tipología Lingüística moderna.

El objetivo de nuestra investigación pasa por proporcionar, desde la perspectiva de la JASN, un análisis contrastivo de las ORs en español y en inglés con el objetivo de determinar las similitudes y diferencias en cuanto a las estrategias que ambas lenguas utilizan en la formación de sus respectivas ORs. Asimismo, los resultados de nuestro análisis contrastivo podrían contribuir a la mejora de la enseñanza de las ORs de la lengua española en el contexto de habla inglesa.

Chen , Xiao7

Título: *La destrucción femenina en Los recuerdos del porvenir*

En la novela *Los recuerdos del porvenir* (1963) Elena Garro (1916-1998) les da vigor a una serie de mujeres que se desenvuelven en Ixtepec, un entorno pueblerino donde se ejerce el gobierno militar del general Francisco Rosas durante la época de la Guerra Cristera (1926-1929) en México. Se analiza en este artículo la destrucción de la imagen femenina en la obra, dividida en tres etapas, relacionadas respectivamente con las tres distintas interpretaciones acerca del arquetipo cultural mexicano de la Malinche por Octavio Paz (1914-1998), Luis Barjau (1943-) y Rosario Castellanos (1925-1974). Se presenta la causa ardua que emprenden las mujeres, lideradas por Julia e Isabel, para combatir contra el poder patriarcal y la convención tradicional en el fin de liberarse del yugo a que son sometidas y de quitarse las tergiversaciones que se les imponen. La historia de su destrucción constituye una tragedia tanto individual como social, la cual nos ayuda para adentrarnos en el pasado asfixiante en que se sitúan y comprender el presente en que sigue combatiendo la nueva generación femenina en su causa inacabada, así como aspirar a un mañana deseable para la mujer bajo el contexto posmoderno.

Colantonio, Claudia.....10

Título: *Los epónimos médicos: ¿un reto para el traductor? Una perspectiva contrastiva español-italiano*

A partir de un enfoque macrotextual, la comunicación pretende poner de relieve el español como lengua de especialidad en el ámbito de la salud. Se examinan, en concreto, su pertenencia al discurso científico-técnico y sus características lingüísticas y pragmáticas más relevantes, como los procesos de neología y las construcciones epónimas. Partiendo de estas consideraciones como telón de fondo, el objetivo será investigar en una estructura altamente productiva en la lengua de la medicina, el epónimo, y averiguar cuáles son las dificultades y los problemas relacionados con su traducción en la pareja de lenguas italiano y español, y las posibles soluciones. El análisis contrastivo se basará en algunas construcciones epónimas recogidas en revistas especializadas y diccionarios monolingües y se focalizará en una explicación histórica sobre el origen etimológico de las mismas.

Carballal González, Ana8

Título: Realidad y ficción en la comedia de Cervantes

En todas las obras de Cervantes aparece un conflicto entre realidad y ficción. Charles Presberg, Mary Coffey, Diana de Armas, Harold Bloom y Manuel Duran han analizado la obra de Cervantes y particularmente El Quijote desde la separación de la verdad y lo imaginario. En este ensayo nos vamos a centrar en el análisis de esta dicotomía en la comedia cervantina El gallardo español. Esta pieza cuenta la historia de Alizumel, un hombre del ejercito musulmán que vive en Orán, y su amada Arlaxa. Alimuzel, empujado por Arlaxa, abandona su casa para retar a muerte a don Fernando de Saavedra y así compartir su fama y ganar el amor de su amada. Fernando Saavedra se presenta como el perfecto soldado español, valiente y con honor que abandona su propia ciudad cristiana que estaba sufriendo asedio, para unirse a las tropas enemigas y vencer a los musulmanes en su propio campo. Al mismo tiempo, la amada de Saavedra, Margarita, vestida de hombre también busca a Don Fernando y, vestida de hombre, viaja por España e Italia para localizarlo. Don Fernando permanece con el ejército enemigo, pero cuando este llega a las puertas de la ciudad cristiana asediada, se descubre quién es y se enfrenta al ejército musulmán. Fernando defiende el solo las murallas de la ciudad cristiana y se alza como héroe de la historia. Al final se acuerdan los matrimonios de Margarita y Fernando y de Arlaxa y Alimuzel.

De acuerdo con Lourdes Albuisech, uno de los objetivos de la obra El gallardo español, es demostrar al lector cómo esta obra es parte de la ficción cervantina, repleta de ilusiones y eventos ficticios. Sin embargo, este ensayo intentará exponer cómo la obra, a pesar de ser la ficción, trata de hacer una crítica a la sociedad de la época y la realidad del conflicto entre musulmanes y cristianos. La relación entre musulmanes y cristianos no es tan nítida u obvia como el texto hace pensar a los lectores. En el fondo D. Fernando y Alimuzel son dos amantes llevados por el amor y la lealtad a sus amadas y a los deseos de estas. Por otra parte, en la obra, existen múltiples cambios que llevan a la confusión. El cambio de nombre de D. Fernando (haciéndose llamar Juan Lozano) así como el travestismo de Margarita y el entrelazamiento de la diversidad de nacionalidades, lealtades y religiones demuestran que esta dicotomía entre realidad y ficción no tiene como objetivo solamente presentar diferentes bandos y personalidades. Mediante la dicotomía de realidad y ficción, el autor pone en cuestionamiento los valores, el carácter y de cada personaje además de argumentar y, a veces, impugnar, las decisiones que toman.

Chavez-Rivera, Armando10

Título: Los epónimos médicos: ¿un reto para el traductor? Una perspectiva contrastiva español-italiano

Los diccionarios de regionalismos contienen un importante caudal de voces diatópicas de determinados territorios y, además, información sobre variantes diastráticas y diafásicas. Son una fuente sustancial para analizar particularidades de una comunidad de hablantes, en relación con su propio territorio a lo largo de la historia. Usualmente, estos diccionarios son soslayados en la enseñanza del idioma español. Algunos profesores no conocen los principios mediante los cuales fueron estructurados esos inventarios. No obstante, pueden ser de mucha utilidad en los cursos universitarios de lengua española y en los de cultura hispanoamericana, durante los cuales, si acaso, se utilizan diccionarios generales, con preferencia por los elaborados por la RAE.

Actualmente, el fácil acceso a diccionarios de regionalismos de consulta gratuita en internet junto a otros recursos, como el Diccionario de americanismos (de la RAE y la ASALE), incita a usar esas fuentes tanto para entrenar a los estudiantes en el mejor uso de los diccionarios, como para que comprendan las variantes regionales del español y las diferencias entre culturas y comunidades.

Esta ponencia resume experiencias del uso de diccionarios de regionalismos elaborados en Cuba, con información sobre el Caribe hispano, para entrenar a los estudiantes de nivel universitario en aspectos de lexicografía, historia y elaboración de registros léxicos, y vínculos entre diccionarios y enseñanza de literatura y cultura de etapas como el siglo XIX, cuando fueron libros vinculados con célebres proyectos ilustrados, empeños de intelectuales eminentes y parte esencial de la construcción de la nación.

Combatti, Ana María.....8

Título: *La metodología CLIL con las herramientas digitales*

La enseñanza de una asignatura mediante la integración de una lengua extranjera se desarrolló a partir de los años 90 y utiliza la lengua como vehículo hacia contenidos no lingüísticos, de hecho se trata de una lengua-cultura que influencia el contenido de la misma. El alumno va adquiriendo un léxico específico y el beneficio es el uso diferente del idioma: la necesidad de pensar conceptos abstractos utilizando otra lengua y por lo tanto ya no es únicamente una herramienta de interacción social. Esta metodología híbrida permite introducir un componente cultural y facilita la interdisciplinariedad. Esta ponencia focaliza la metodología CLIL con contenidos de Historia del Arte utilizando herramientas digitales como forma de aprendizaje más eficaz para los alumnos, lograr el desarrollo de la competencia comunicativa, mejora el pensamiento crítico y la conciencia cognitiva. CLIL se enfoca en el desarrollo de habilidades receptivas y productivas para aumentar el nivel de análisis y de creatividad en los estudiantes.

Deza Blanco, Pablo.....2

Título: *Revisión de materiales usados en Taiwán para la enseñanza de ELE a estudiantes universitarios de nivel B1: el caso de las partículas temporales*

Los diccionarios de regionalismos contienen un importante caudal de voces diatópicas de determinados territorios y, además, información sobre variantes diastráticas y diafásicas. Son una fuente sustancial para analizar particularidades de una comunidad de hablantes, en relación con su propio territorio a lo largo de la historia. Usualmente, estos diccionarios son soslayados en la enseñanza del idioma español. Algunos profesores no conocen los principios mediante los cuales fueron estructurados esos inventarios. No obstante, pueden ser de mucha utilidad en los cursos universitarios de lengua española y en los de cultura hispanoamericana, durante los cuales, si acaso, se utilizan diccionarios generales, con preferencia por los elaborados por la RAE.

Actualmente, el fácil acceso a diccionarios de regionalismos de consulta gratuita en internet junto a otros recursos, como el Diccionario de americanismos (de la RAE y la ASALE), incita a usar esas fuentes tanto para entrenar a los estudiantes en el mejor uso de los diccionarios, como para que comprendan las variantes regionales del español y las diferencias entre culturas y comunidades.

Esta ponencia resume experiencias del uso de diccionarios de regionalismos elaborados en Cuba, con información sobre el Caribe hispano, para entrenar a los estudiantes de nivel universitario en aspectos de lexicografía, historia y elaboración de registros léxicos, y vínculos entre diccionarios y enseñanza de literatura y cultura de etapas como el siglo XIX, cuando fueron libros vinculados con célebres proyectos ilustrados, empeños de intelectuales eminentes y parte esencial de la construcción de la nación.

Díaz Revilla, Rocío.....3

Título: ¡Aprende ELE en tu móvil! Aprendizaje autónomo y TIC

Las TIC son una realidad presente en nuestras vidas y, poco a poco, se van introduciendo también en otros terrenos, como la educación. Es por ello por lo que no debemos incurrir en estereotipos acerca de estas, como considerar a nuestros alumnos expertos en la materia por haber nacido en el siglo XXI. Como docentes, además de aprender nosotros mismos y desarrollar nuestros conocimientos en esta materia, tenemos que formar a nuestros alumnos en el correcto uso de las tecnologías y ayudarles en su desarrollo personal, mostrándoles que el aprendizaje no es solo lo que tiene lugar en el aula. Tenemos que proporcionarles las herramientas necesarias para que lleguen a ser aprendices autónomos, en cuyo proceso nosotros somos sus guías y proporcionadores de estrategias y conocimientos que les ayudarán a construir su propio aprendizaje. Así pues, proporcionar a los estudiantes de ELE una herramienta lúdica de aprendizaje es un buen método para desarrollar no solo sus conocimientos de español y su cultura, sino demostrarles que las tecnologías son también una vía de aprendizaje. Con esto, pretendo crear una idea de aplicación móvil en la que se recojan curiosidades de mundo hispanohablante, un diccionario de sinónimos panhispánico, novelas de acceso abierto, recetas y alguna herramienta que permita al usuario ponerse en contacto con el resto de la comunidad que use la aplicación. La finalidad de esta es que los usuarios amplíen sus conocimientos sobre el español en el mundo, y que puedan hacerlo con un solo click en su teléfono móvil.

Domínguez Pelegrín, Javier.....3

Título: ¿Enemigo o aliado? Análisis de las implicaciones de ChatGPT para la didáctica de la lengua

Desde el lanzamiento del prototipo de inteligencia artificial ChatGPT en noviembre de 2022, se han generado posturas favorables y contrarias, debido, respectivamente, a los inmensos beneficios que se le atribuyen en muchas tareas realizadas por humanos y, al mismo tiempo, a la amenaza que puede suponer para muchas profesiones, hasta el punto de que sean suplantadas por esta tecnología. En este contexto, el taller tiene un doble objetivo: 1) exponer las aplicaciones potenciales de ChatGPT para la enseñanza y el aprendizaje del español, tanto desde la perspectiva del docente como del discente y 2) propiciar la reflexión y el debate acerca de sus implicaciones en la profesión docente a partir de dos posturas contrapuestas: ¿recurso útil o amenaza? En relación con el primer objetivo, y desde la perspectiva del docente, se pondrán ejemplos de las posibilidades que ofrece ChatGPT para programar una asignatura, generar actividades, corregir textos de los estudiantes, elaborar exámenes o explicar contenidos. Los resultados obtenidos se analizarán para determinar el grado de fiabilidad de esta nueva tecnología. Por otro lado, desde la perspectiva del estudiante, se proporcionarán ejemplos de cómo puede practicar la expresión escrita, resolver actividades o generar explicaciones sobre los contenidos. Respecto del segundo objetivo, se mostrarán noticias que ilustran ambas posturas sobre los beneficios y riesgos de ChatGPT y se pedirá la participación de los asistentes para intentar construir un posicionamiento al respecto.

Duarte Gaspart, Ricardo Miguel.....3

Título: La motivación como variable socioafectiva en alumnos portugueses de español, lengua extranjera: dimensiones de análisis motivacional

La motivación juega un papel de gran importancia en el comportamiento que adopta el alumnado en cualquier área del conocimiento, es decir, contribuye para un aprendizaje más exitoso y significativo. Esta ponencia presenta un conjunto de dimensiones de análisis motivacional (autoperceptiva, sociocultural, lingüístico-utilitaria, técnico-didáctica y pedagógico-didáctica), lo que permite revelar elementos que caracterizan el perfil motivacional del estudiante portugués. A través de estas dimensiones, se analizan diversos aspectos educativos – gustos personales, léxico, cultura, habilidad lingüística, recursos, metodologías, entre otros – y respectivos grados motivacionales relacionados con la formación del alumno en el aprendizaje de español como lengua extranjera. Así, teniendo en cuenta la naturaleza multidimensional de la motivación en el contexto escolar, se propone una herramienta de recogida de datos pedagógicos (encuesta) como utensilio de ayuda al conocimiento e interpretación de las motivaciones del alumnado.

Duche Pérez, Aleixandre Brian.....11

Título: Estigma, metáforas y narrativas de los inmigrantes venezolanos en Perú: Un análisis socio-lingüístico y cultural de la integración y adaptación

En los últimos años, la crisis política, económica y social en Venezuela ha llevado a un éxodo masivo de ciudadanos hacia otros países de América Latina, siendo Perú uno de los principales destinos. Esta investigación analiza las experiencias de los inmigrantes venezolanos en Perú, abordando el estigma, las metáforas y las narrativas que emergen en su proceso de integración y adaptación. La investigación adopta un enfoque interdisciplinario, combinando elementos de sociolingüística, antropología y estudios culturales. El estudio muestra que estos estereotipos son resultado de la desinformación, la xenofobia o incluso el miedo a la competencia en el mercado laboral. Algunos peruanos perciben a los inmigrantes venezolanos como personas que vienen a quitarles empleo o a delinquir, lo cual crea una brecha entre ambos grupos y fomenta la discriminación y el rechazo. Por su parte, las metáforas y narrativas que utilizan los inmigrantes venezolanos se relacionan con la supervivencia, la resistencia y la esperanza para describir su lucha diaria y su deseo de construir un futuro mejor en su nuevo país. A partir de los resultados obtenidos se busca generar oportunidades para contrarrestar estos estereotipos y promover la inclusión y el entendimiento mutuo a través de historias humanas y testimonios personales que muestren la diversidad y la riqueza de las experiencias de los inmigrantes.

El Khaymy, Asmaa y Kamal El Hachimi.....6

Título: La oración atributiva árabe y española: estudio contrastivo

La oración nominal árabe se caracteriza por su estructura compleja, que difiere significativamente de la estructura de la oración atributiva en español. En la oración nominal árabe, el sustantivo principal se coloca al final de la oración, mientras que los modificadores y atributos se agregan antes de él. Esta inversión sintáctica puede resultar desafiante para los aprendientes hispanohablantes, acostumbrados a una estructura más lineal y directa en su lengua. Por lo cual, el aprendizaje del árabe como lengua extranjera (ALE) para los estudiantes hispanohablantes plantea dificultades, puesto que cada idioma dispone de sus propios procedimientos de construcción y estructuración. En la presente comunicación nos proponemos llevar a cabo un estudio contrastivo entre la oración nominal árabe y la oración atributiva española con la finalidad de identificar las dificultades sintácticas que los aprendientes hispanohablantes podrían encontrar al estudiar el ALE. Por ello, nos enfocaremos en el análisis contrastivo, descartando la complejidad estructural de la lengua árabe. Con base en este análisis contrastivo, se sugieren estrategias pedagógicas específicas para abordar las dificultades sintácticas identificadas. Estas estrategias pueden incluir actividades de práctica centradas en la formación y colocación de atributos y modificadores en la oración nominal árabe, así como ejercicios de concordancia de género y número. Como ya se ha señalado, este estudio destaca las dificultades sintácticas que los aprendientes hispanohablantes de árabe pueden enfrentar al estudiar la oración nominal árabe, debido a su complejidad estructural. Al comprender estas dificultades, los docentes y estudiantes pueden diseñar enfoques pedagógicos más efectivos para mejorar la competencia sintáctica en árabe de los hispanohablantes.

Estévez Rionegro, Noelia.....2

Título: La reproducción del discurso en estilo directo en los textos dramáticos: ¿una mimesis de la lengua oral o escrita?

El estilo directo ha sido ampliamente estudiado, tanto desde la Lingüística como desde la Literatura, a través de diferentes perspectivas de análisis de la lengua oral y escrita en distintos contextos de uso y modalidades discursivas. Los trabajos sobre lengua escrita priman sobre aquellos que atienden a la lengua oral y se fundamentan, principalmente, en textos narrativos, esto es, ensayos y novelas. Sin embargo, las obras teatrales, curiosamente, apenas han sido tomadas en consideración en las investigaciones sobre la cita, a pesar de concebirse como obras literarias destinadas a una posible representación, pero también y, sobre todo, a la lectura. En este sentido, y dada la doble finalidad de los textos dramáticos, cabría preguntarse si en las citas directas que en ellos se generan también convergen los rasgos propios de las dos modalidades de la lengua, es decir, si los procedimientos de estilo directo empleados se acercan más a los propios de la lengua escrita (soporte en el que se presentan) o a los de la lengua oral (formato de la representación en vivo). Con este objetivo, se presenta un estudio de corpus que trata de dilucidar estas cuestiones a partir de los dos principales aspectos en los que se diferencian las construcciones de estilo directo en la lengua oral y la lengua escrita: su estructura formal y la semántica de los verbos introductores. A priori, los resultados muestran la presencia, aunque en diferente proporción, de rasgos de ambas modalidades de la lengua, donde el predominio de los propios de la primera se ve enriquecido por el artificio habitual en la segunda.

Ferré Galvañ, Álvaro.....8

Título: Propuesta didáctica para la expresión escrita y la argumentación a través de la inteligencia artificial

Con esta propuesta se presenta el proyecto didáctico "Argumentación con colores", que consta de cuatro partes interconectadas entre ellas: "El mundo de los adjetivos", "El mundo de los colores", "El mundo de las imágenes" y "El mundo de la argumentación". En la primera parte proponemos una actividad de presentación sobre la variabilidad de los adjetivos según su género y/o número, tomando como referencia el campo semántico de los colores para relacionarlo posteriormente con otros adjetivos con la misma variabilidad. Por ejemplo, rojo/a podría relacionarse con apasionado/a, mientras que verde lo haría con alegre. La segunda parte, propone al estudiante la creación de unas fichas donde debe elegir un color y crear un título que lo contenga (por ejemplo: El mundo rojo de la pasión) y buscar luego una serie de adjetivos que se construyan atendiendo a la variabilidad del color seleccionado pero que mantengan coherencia con el título seleccionado. En la tercera parte se usa Wombo.Art, una herramienta digital que permite crear imágenes aleatorias gracias a la inteligencia artificial a partir de la selección de un estilo artístico y de la escritura de un texto de 200 caracteres como máximo. El estudiante escribe un fragmento, desarrollando la habilidad de la expresión escrita para obtener una imagen. La cuarta parte propone al estudiante la construcción de un texto argumentativo en el que explique y fundamente la relación entre el texto que había escrito y la imagen obtenida.

Galbis y Giner, Vicente Luis.....11

Título: Algunas pinceladas sobre la representación en la literatura decimonónica española de las formas y usos de la cultura escrita en nuestra lengua

El interés de la literatura como fuente histórica se encuentra en el interés por las mentalidades que el autor literario refleja en su obra. Ello me llevó a considerar que todas las realidades que había ido descubriendo en mi investigación sobre la enseñanza y el aprendizaje de la escritura en la España del siglo XIX, buscando comprender, medir la intensidad y la diferente evolución y significado del proceso de conversión de la escritura en un elemento que generó una preocupación tal por ella que la convirtió en una acuciante necesidad social (desigual pero real, no dada con una intensidad semejante en otros momentos de nuestra historia), podían reflejarse en las literaturas decimonónicas españolas. Este artículo las revela como un medio auxiliar para la adquisición de conocimientos que reflejan o refuerzan lo pretendido demostrar. Testimoniando detalles y tendencias de la escritura, desde dentro de la moderna historia de la cultura escrita, que nos acercan: a su significado para la cultura española, a la indagación en la variedad de funciones y usos de la escritura, al ejercicio de su práctica, a los contextos sociales en que se produjo y utilizó.

García Barroso, Lorena.....5

Título: Multilingüismo, géneros digitales y enseñanza de español en contextos multiculturales

La enseñanza de español en la pospandemia está priorizando el uso de distintos géneros digitales para una diversidad de estudiantes multilingües. Esta diversidad debe entenderse dentro de un contexto académico más complejo y amplio donde coexisten estudiantes “distintos” que traen al aula sus experiencias con dinámicas de relaciones lingüísticas, sociales y culturales muy enriquecedoras. El objetivo de este trabajo es explorar la relación entre aprender español de manera no formal a través de un programa de televisión en español y una mejor autoestima de la identidad latina en una clase de cultura impartida a distancia en inglés con estudiantes de un Community College en NY. El marco teórico-metodológico es el enfoque de las multiliteracias. Los participantes en este estudio cualitativo son hablantes latinos de primera generación y de herencia cultural. Para medir su grado de autoestima lingüística y cultural, se pasó una encuesta cerrada con diferentes preguntas lingüísticas y socio-demográficas a principios del semestre. A lo largo del curso, se realizaron las intervenciones en español con actividades creadas a partir de un programa de televisión hispano que exalta el orgullo lingüístico y cultural para mitigar los estereotipos negativos extensamente generalizados sobre los latinos en los Estados Unidos. Al finalizar el semestre se pasó la misma encuesta para analizar si hubo cambios en sus actitudes lingüísticas. Los resultados confirmaron la necesidad de implementar más políticas lingüísticas que tengan en consideración la diversidad en los contextos educativos. También, mostraron un ángulo de la vulnerabilidad de los estudiantes adultos universitarios en ciudades globales.

Gao, Mengning.....1

Título: Análisis aspectual de los verbos pseudocopulativos de cambio y la situación de ELE para los sinohablantes

En esta propuesta trataremos los matices aspectuales que podemos extraer de los verbos pseudocopulativos de cambio (ponerse, quedarse, volverse y hacerse) y la enseñanza de estos verbos para los aprendientes universitarios en China. El estudio se empieza por denotar los matices aspectuales entre los verbos estudiados (Morimoto y Pavón Lucero, 2007b, 2004; Porroche Ballesteros, 1988, 1990; Van Gorp, 2017). Todas las diferencias se van a reflejar en la representación semántica, siguiendo la Teoría del Lexicón Generativo (TLG) de Pustejovsky (1995) y su desarrollo adaptado al español (De Miguel y Fernández Lagunilla, 2000; Matera y Medina, 2008). A partir de las representaciones léxicas de estos verbos, intentamos inducir la caracterización de los adjetivos combinados con cada verbo y los mecanismos generativos que promueven la selección de estos verbos pseudocopulativos por parte de los atributos adjetivales. Por último, se realizará una investigación sobre la enseñanza de estos verbos entre los aprendientes universitarios en China, incluyendo el estudio sobre la acepción de estos verbos en diccionarios didácticos (Morimoto y Pavón Lucero, 2007a), la comparación entre Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC) y Español Moderno (Dong y Liu, 2014) y algunas recomendaciones a tenor de nuestras propuestas conseguidas al principio. En definitiva, se percibirán las distinciones aspectuales entre ellos y sus consecuencias correspondientes, así como la insuficiencia en la ELE acerca de estos verbos en los manuales de enseñanza.

García Marchena, Óscar Daniel.....5

Título: ¿Existen las oraciones unimembres?

La descripción de oraciones unimembres tiene cierta tradición en la lingüística hispánica, para referirse sobre todo a las estructuras de enunciados sin verbo como (1-8). Este término agrupa enunciados con estructuras muy diferentes, como interjecciones (1), frases llamadas nominales, predicativas (5) o existenciales (7), etc. Si bien el concepto de oración unimembre no es central en las gramáticas de referencia más recientes, sí que se utiliza con asiduidad en manuales de gramática universitarios.

[1] ¡Mi madre!; [2] Buenas noches; [3] Gajes del oficio; [4] El dolor que sentía!; [5] A estudiar mucho; [6] ¿Por qué?; [7] ¡La policía! y [8] Silencio, por favor.

Varios estudios recientes sobre la sintaxis de enunciados sin verbo clasifican algunos de estos casos como frases averbales (5) o como frases elípticas (6). Estos avances en la investigación sintáctica inducen a preguntarnos si el concepto de “oración unimembre” es aún hoy un término útil que agrupa una clase de estructuras con características comunes, y específicas a estas, o si por el contrario es un cajón de sastre arrastrado por la tradición lingüística, e innecesario después de un análisis refinado. Presentamos en esta charla las propiedades que definen las oraciones llamadas unimembres, y algunos análisis recientes con el fin de determinar si estas oraciones pueden analizarse como frases averbales o es necesario mantener el concepto de oración unimembre.

Giménez Folqués, David.....2

Título: Lingüística aplicada en el ámbito de las terapias de pareja: el uso léxico del terapeuta

Esta propuesta se basa en el uso lingüístico que llevan a cabo los terapeutas para moderar sus interacciones con los pacientes. En concreto, nuestra investigación está centrada en las estrategias léxicas motivadas en el contexto de las terapias de pareja. Los resultados que mostramos responden al análisis realizado sobre grabaciones de terapias de pareja en España, donde adjuntaremos los principales mecanismos léxicos utilizados desde el punto de vista de la tipología, la frecuencia y su importancia en la moderación.

Esta propuesta se enmarca en el proyecto PID2020-114805GB-I00 Estrategias pragmático-retóricas en la interacción conversacional conflictiva entre íntimos y conocidos: intensificación, atenuación y gestión interaccional.

González Alfaya, Lucila.....6

Título: Enseñanza de literatura a aprendientes de español. Desafíos y propuesta

A medio camino entre la enseñanza de ELE y el método AICLE, quienes imparten clases de Literatura hispánica a aprendientes de español se encuentran con desafíos a los que no siempre resulta fácil dar respuesta. Si bien la preocupación por el desarrollo de las competencias cultural y metafórica hace que la literatura esté cada vez más presente en las clases de español LE/L2, todavía sigue siendo difícil encontrar materiales y enfoques específicos centrados en la didáctica de la literatura hispánica a estudiantes no nativos, ya sea en el ámbito universitario como en el de la enseñanza secundaria. El objetivo de este taller es presentar algunas propuestas prácticas de didáctica de la literatura para aprendientes de español, en las que tanto las TIC como la gamificación juegan un papel importante. Poesía black out, juegos de misterio, geografías literarias, etc., servirán para acercar al aprendiente de español a la literatura hispánica.

González Dávila, María José y Federico Francisco Pérez Garrido.....6

Título: Callejeando por Tokio: el paisaje lingüístico de Shinjuku

En este trabajo se estudia el paisaje lingüístico de una de las zonas más concurridas de Tokio, que acercará al lector a una realidad que, normalmente, escapa a los ojos del absorto visitante: la presencia de la lengua hispana en muchos de los principales centros culturales y económicos de la capital del Japón.

Pese a ser una cultura que, por su propia fuerza y por su idiosincrasia particular, copa la mayoría de los elementos presentes en las calles y establecimientos de la capital, es innegable que en un contexto global como en el que no encontramos (y hablando de una de las principales ciudades del mundo) es imposible no hallar influencias provenientes de otras culturas y lenguas internacionales. Siguiendo esta premisa se ha considerado que Shinjuku y su paisaje lingüístico, con el área de ocio, monumentos, centros comerciales y elementos turísticos que alberga, presenta unas características lo suficientemente diferenciadas del anterior artículo como para ser tratadas en profundidad.

Este trabajo, por lo tanto, continúa con la serie de investigaciones que reflexionan acerca de la realidad lingüística en una de las aglomeraciones urbanas más grandes del mundo, y que comenzó con el estudio del paisaje lingüístico de Shibuya.

González Lavín, Esther.....11

Título: Literatura y cultura en clase de ELE: Un periplo siguiendo la pista de algunos autores literarios en la ciudad de Santander

En este trabajo, pretendemos realizar un periplo literario por la ciudad santanderina, a través de tres escritores vinculados a ella: Pereda, Galdós y Gerardo Diego, con el objetivo de vincular lengua-literatura y cultura en el aprendizaje de Español /LE. El fin es que el estudiante ELE sea un ente activo que participa de forma creativa en la interpretación e interacción de los textos. Para ello, planteamos una aplicación pedagógica que consta de varias fases:

En primer lugar, procedemos a la división grupal de los estudiantes de modo que cada alumno recibe una fotografía de un lugar de Santander como manifestación urbana que queda como testimonio de la obra de los literatos que estudiamos (algunas esculturas; nombres de calles; fragmentos de obras en mosaicos, etc.) en la que deberán descubrir su significado mediante la interacción con los habitantes de la ciudad, con vistas a que el alumno tenga las oportunidades de poder experimentar con la lengua y de producir mensajes que sean comprensibles. En segundo lugar, en la clase, los estudiantes reflejan los resultados obtenidos por medio de una exposición oral, herramienta útil en el desarrollo de las competencias, ya que no sólo va a ser utilizada en su periodo de formación sino también en el desempeño de su vida. A continuación, elaboramos unas consideraciones generales de cada autor y su obra en su contexto y, a su vez, en relación con la ciudad de Santander. Finalmente, se leerán fragmentos de las obras que tengan una determinada vinculación con Santander que el alumno deberá reconocer y posteriormente escribir un texto que represente un lugar de la ciudad.

Granja-Falconi, Fanny.....11

Título: La efectividad del uso de IPAs para el desarrollo de cápsulas del saber en la preparación de DLPT para mantener/mejorar el nivel de competencia de los aprendices LH y L2

Se investiga a partir una experiencia educativa el beneficio instruccional de cápsulas del saber en las evaluaciones integradas de desempeño (IPAs) para motivar y formar a los aprendices de español como Herencia (LH, 6 aprendices) y Segunda Lengua (L2, 6 aprendices) en su preparación para el test de DLPT (Defense Language Proficiency Test) en sesiones de 150 horas (10 semanas) en clases virtuales del nivel L2/ R2 (capacidades de escuchar y leer según la escala de Inter-agency Language Round-table - ILR). Una preparación sólida para el DLPT debería basarse en la adquisición de una variedad de contenidos de recursos de la vida real (cultura, sociedad, política, geografía, ciencia, tecnología, asuntos militares, seguridad, medio ambiente) que impulsen la competencia discursiva, socio-cultural y estructural. Por lo tanto, dentro de un entorno educativo que favorece el requerido aprendizaje formal e informal, estos aprendices participan en clases colaborativas construyendo su conocimiento para experimentar, conceptualizar, analizar y aplicar, facilitando el desarrollo de su rendimiento bajo el andamiaje e instrucciones multimodales guiadas. Son expuestos a un plan de estudios con actividades que fomentan su pensamiento crítico, creatividad, conciencia intercultural, comunicación y empatía. Son evaluados específicamente en cada IPA; a partir de una encuesta inicial y una encuesta de salida sobre su experiencia con el idioma, cultura y conocimientos generales; y por medio de una evaluación sumativa. La experiencia previa y los resultados positivos de evaluaciones ayudan a su avance lingüístico y anticipan su éxito del DLPT, particularmente de los aprendices LH.

Guardia Hernández, Andrea Milena.....6

Título: Pedagogía de la literatura e interseccionalidad: sobre la "Antología de mujeres poetas afrocolombianas"

En 2010, el Ministerio de Cultura de Colombia lanza la Biblioteca de Literatura Afrocolombiana, una colección que tiene como objetivo hacer visible parte del patrimonio literario de herencia afro en el país. En esta biblioteca se encuentra la Antología de mujeres poetas afrocolombianas, una compilación de poemas de 58 escritoras nacidas en el siglo XX. La identidad femenina racializada se presenta como eje de la antología desde el título, pero lo que implica esta condición de "mujer afrocolombiana" se revela nebulosa, por lo que esta antología permite reflexionar sobre la cuestión de la identidad desde una mirada interseccional, al mismo tiempo que abre espacios para considerar el problema del uso y significado de categorías de crítica literaria asociadas a las complejidades de las identidades. La pedagogía de la literatura, en el marco de los retos de la ciudadanía del siglo XXI, debe abrirse a las preguntas en torno a la diversidad y lo que ella implica, de manera que puedan promoverse procesos formativos críticos, complejos e incluyentes. En este caso concreto, la antología permite construir en la educación básica, media y superior reflexiones sobre la herencia de la diáspora africana en Colombia, la tendencia hegemónica del archivo literario nacional y la afirmación de la voz poética femenina que se reconoce en su situación individual, social y existencial.

Guerra González, Saioa.....5

Título: Comparación fraseológica del español y el portugués brasileño

El presente estudio tiene como objetivo realizar una comparación entre la fraseología del Nordeste de Brasil y la fraseología española. Mediante el mismo, se persigue también realizar un análisis de las diferencias y similitudes entre las unidades fraseológicas de ambos idiomas y encontrar equivalencias que faciliten el aprendizaje fraseológico de los hablantes del nordeste brasileño. Aunque el español y el portugués están estrechamente relacionados, el portugués nordestino se distingue fácilmente por su pronunciación y entonación particulares, el extendido uso del voseo, la influencia africana y amerindia en el vocabulario y un uso frecuente de diminutivos y aumentativos, entre otras.

En lo que respecta al corpus, este está formado por una selección de diez de las veinticinco unidades fraseológicas extraídas del Projeto Atlas Linguístico do Brasil (ALiB), el Diccionario do nordeste y las aportaciones de treinta informantes, teniendo, asimismo, en cuenta su frecuencia de uso y su actualidad. Como resultado, destaca el hecho de que la mayoría de las unidades fraseológicas recopiladas presenten una correspondencia nula, ya sea por tratarse de estereotipos nacionales, como amarelo de Goiana, come barro com banana, por incluir nombres propios como Lampião e Maria Bonita, o por estar relacionadas con hechos históricos o culturales, como ser forró pé-de-serra o estar nos pernambucos. Por último, cabe también mencionar que los resultados obtenidos han permitido la creación de una serie de materiales que están siendo actualmente probados en el aula y que se espera allanen el camino de los estudiantes nordestinos en su aprendizaje.

Guerrero González, Soledad.....2

Título: Español en la calle: Agentes del Paisaje Lingüístico

Esta comunicación presenta una propuesta didáctica para aulas universitarias y su funcionamiento en un contexto estadounidense con el propósito de analizar la relación de los estudiantes con la lengua española fuera del entorno académico. La introducción del Paisaje Lingüístico (PL) es la herramienta principal para el desarrollo de las sesiones que proponemos, ya que nos permite un rastreo de las necesidades comunicativas imperantes en la comunidad hispanohablante del entorno elegido y la posibilidad de trabajar en formatos multimodales que motiven al alumnado y les permita una experiencia de aprendizaje significativo. La vinculación de estos mensajes del PL con las temáticas tratadas en el aula de español permite a los estudiantes relacionar el contenido de la clase con textos y contextos reales, cercanos, en los que, gracias a la mediación del profesor y la secuenciación de actividades, puede intervenir como agente competente lingüísticamente. La comunicación revisará el estado de la cuestión de la aplicación didáctica del PL, presentará las características y los objetivos de la propuesta y mostrará algunos resultados y conclusiones extraídos de su primera puesta en práctica. Esta comunicación se creará a partir de una experiencia real desarrollada durante una estancia como asistente de conversación en Dickinson College, Pennsylvania (EE. UU.).

Gutiérrez Martínez, María del Socorro.....6

Título: Narrativa y representación en la enseñanza de idiomas: Su aplicación en edades tempranas

El propósito de este texto (comunicación) es resaltar el uso del modo subjuntivo como elemento verbal en niños hispanohablantes entre los 3 y 6 años en el contexto de los jardines infantiles alemanes utilizando como método y la utilización del espacio siguiendo los postulados de Brook (Brook y Gutiérrez, 2022), la exposición combina la teoría y la práctica de la narrativa representacional, como Uccilli (2014) llama al arte de contar escenificando, así como el funcionamiento del teatro con fines pedagógico. El método teatral para la asimilación verbal, el uso de la fantasía a través de la narración oral como estimulación en niños entre 3 y 6 años en guarderías berlinesas y la práctica del modo subjuntivo en edades tempranas en un ambiente externo dominante en alemán, tomando en cuenta que el castellano es hablado en círculos familiares y en el Kindergarten. Por su importancia se invita a la reflexión y posibles investigaciones sobre la situación de los infantes durante el confinamiento que provocó el COVID-19, así como la implementación de elementos de identificación en situaciones emocionales del "Otro" y el fomento de la empatía, la tolerancia y la diversidad.

Hediger, Helga.....7

Título: Literatura sobre Guinea Ecuatorial: Guinea de Fernando Gamboa

El autor Fernando Gamboa (1970) es de Barcelona y se ha dedicado a viajar y vivir en distintos países de África, Asia y Latinoamérica. En su novela Guinea nos relata la vida de una joven española a quien la UNICEF envía a Guinea Ecuatorial para investigar la situación de los niños. La joven es acusada por los militares por no llevar su documentación consigo. Por consecuencia, es puesta en prisión. Logra escaparse y junto con un amigo nativo se ocultan en la selva y pasan por una serie de peripecias. El autor nos relata una realidad estremecedora del país, rico en petróleo, pero regido por una dictadura sin piedad. A través de la lectura aprendemos de la vida y las costumbres de los habitantes guineanos.

Huang, Wei.....2

Título: Actualidad y perspectivas de la evaluación nacional de la enseñanza superior del español en China

Tras el desarrollo en los últimos años, el español en la enseñanza superior en China está experimentado realmente un boom tanto en número de alumnos como en número de centros universitarios. A nivel nacional, esta enseñanza sigue un plan curricular unificado en el cual incluye dos exámenes oficiales, EEE 4 y EEE 8, equivalentes de DELE B2 y DELE C1-C2 (Diploma de Español como Lengua Extranjera). Desde el lanzamiento de los dos exámenes en el año 1999 (EEE4) y el 2005 (EEE8) hasta hoy en día, observamos problemas que requieren una urgente solución, tales como la baja tasa de aprobados, la exigencia de especialización profesional y la necesidad de adaptar los exámenes de certificación a las necesidades reales del mercado. En nuestra investigación a través del análisis de los datos de los últimos años, exponemos los problemas existentes y proponemos posibles soluciones. En definitiva, este trabajo tiene como objetivo principal presentar la actualidad y perspectivas de la evaluación del Plan Curricular Nacional de la enseñanza superior de español en China, y puede servir como indicativo de lo que nos depara el futuro en este ámbito.

Hurtado Rúa, Luz Stella.....8

Título: *¿Historia en la literatura o literatura en la historia? El caso de la obra *Considéralo un sueño* de José Manuel Crespo*

La presente ponencia parte del análisis literario de toda la obra narrativa del escritor colombiano José Manuel Crespo, la cual contiene temas de orden autobiográfico, histórico, político y cultural. La posición de ciertos teóricos con respecto a la relación Historia y literatura para el desarrollo estructural en el lenguaje narrativo de algunas obras genera discusiones interesantes. Por ello, el objetivo general de esta comunicación estará enfocado en exponer la importancia que tiene la Historia en el discurso de la obra narrativa *Considéralo un sueño*. Su valor está en la utilización del tema histórico como complemento estructural del relato, además de señalar cuáles son las relaciones que se establecen entre el lector y los aprendizajes de este tipo de contenido. La metodología de investigación es cualitativa, basada en fuentes documentales y sus análisis, la que integra una precisa exposición de los personajes referenciales, acciones y fechas históricas de la obra. Las conclusiones conducen a cuestionar si obras de este tipo deberían ser mejor consideradas como ensayos que como novelas, a pesar de los diferentes elementos narrativos que se exponen. También, replantear algunos de los fines educativos en relación con el tipo de obra que se lee dentro de las aulas educativas, lo que permite meditar en los procesos de aprendizaje sobre nuevos conocimientos, no sólo históricos sino también de otras áreas, que adquiere el lector como sujeto frente a la obra leída, estableciendo líneas de estudio que perfeccionen procesos de formación lectora dentro y fuera del aula.

Lee, Jongsoo.....7

Título: *Un análisis del huehuetlatolli como producto del legado colonial*

La mayoría de los estudios actuales sobre el México prehispánico han examinado el discurso indígena, huehuetlatolli (antigua palabra o palabras de los viejos), como representación simbólica de la retórica y la filosofía moral indígenas. Sin embargo, tales estudios han pasado por alto la posible influencia colonial en el proceso de colección y evaluación del huehuetlatolli que los dos sacerdotes españoles, Andrés de Olmos y Bernardino de Sahagún, llevaron a cabo como los primeros colectores. Después de la conquista, las tradiciones indígenas fueron evaluadas, modificadas e incluso destruidas según las perspectivas europeas, y la forma actual del huehuetlatolli ha sobrevivido después de pasar por este proceso. Este ensayo intenta brindar una nueva interpretación del huehuetlatolli no sólo demostrando cómo Olmos, Sahagún y sus compañeros sacerdotes convirtieron los discursos orales indígenas en oraciones similares a la retórica y filosofía moral europeas, sino también reconstruyendo cómo los indígenas percibieron y practicaron el huehuetlatolli en la sociedad prehispánica.

Li, Lujia.....5

Título: Análisis del manual Español Moderno para la enseñanza a ELE a adolescentes chinos

A finales del año 2017, el Ministerio de Educación de China incluyó el español como lengua extranjera a la Evaluación para el Acceso a la Universidad (Gaokao en chino). Hasta la actualidad el Ministerio de Educación no ha asignado oficialmente ningún libro de texto a las escuelas. Por ende, el docente tiene la libertad de escoger el manual que le parezca conveniente. Nos sorprende descubrir que los profesores en el bachillerato se quedan con Español Moderno por unanimidad, una manual que se ha usado siempre en las universidades chinas. En esta comunicación, se exponen, en primer lugar, las razones por las que los profesores abogan por el uso de dicho manual desde la perspectiva de la preparación del Gaokao. En segundo lugar, se hace una descripción detallada de diferentes bloques del manual señalando sus puntos fuertes y débiles. El análisis de esta parte tendrá en cuenta dos elementos fundamentales. Por un lado, si el citado manual logra reflejar las cuatro competencias que plantea el plan curricular: las habilidades lingüísticas, la conciencia cultural, la calidad de pensamiento y la capacidad de aprendizaje. Por otro lado, se atiende a las opiniones que se han expresado en una entrevista a un grupo reducido de profesores y estudiantes. Por último, se llega a la conclusión de que tanto la versión antigua como la nueva de Español Moderno no son idóneos para la enseñanza de ELE a adolescentes chinos. Cualquier manual que use el docente debe experimentar una serie de adaptaciones y modificaciones en función de las necesidades y los intereses de los estudiantes.

Lu, Lo Hsueh (Lucía).....11

Título: Corpus de sintaxis de los textos narrativos del nivel B1 para orientar la escritura de los estudiantes taiwaneses del español como lengua extranjera

Parece que entre la práctica del aprendizaje sintáctico y la mejora de la expresión escrita de los alumnos debería existir una relación (Raga Reinoso, 2014). Sin embargo, por lo general, no se suele explotar esta relación en la didáctica. El presente trabajo intenta estudiar cómo mejorar la escritura por la función de aprender sintaxis española en el aula. En primer lugar, nuestro estudio trata de construir un corpus compuesto de sintaxis de los textos narrativos del nivel B1 como herramienta para orientar la escritura a los estudiantes taiwaneses de español como lengua extranjera en Taiwán. En segundo lugar, proporciona los modelos de distintas estructuras oracionales tanto simples como compuestas traducidas en chino, para comprender mejor y también fomentar la habilidad sintáctica que necesitan los estudiantes cuando escriben. Finalmente, pretende contribuir al aumento de la motivación de los alumnos mediante la intervención didáctica de sintaxis en el aula. Creemos que esto no solo podrá dar al profesor la oportunidad de crear un ambiente de clase dinámico sino también al alumno la posibilidad de crear composiciones con más recursos lingüísticos.

Llamas Fraga, Laura.....2

Título: El papel de la empatía etnocultural en el rendimiento académico en la clase de español como lengua extranjera

La investigación sobre los factores afectivos en el aprendizaje de una lengua extranjera ha sido abundante en la última década (Tsang y Dewaele, 2023). Se han estudiado factores como la ansiedad, la autoestima o el aburrimiento. La empatía, en cambio, no ha recibido tanta atención a pesar de su gran importancia en este contexto. Según Krashen (1985), la empatía es relevante para la adquisición de la lengua en tanto que la persona empática será capaz de identificarse más fácilmente con los hablantes de la lengua meta y aceptar así su input como intake. Este estudio se centra particularmente en la empatía etnocultural, la cual se refiere a la empatía dirigida hacia personas de otros grupos raciales o étnicos diferentes al nuestro propio (Wang et al., 2003). El objetivo principal del estudio es medir los niveles de empatía etnocultural hacia la población hispana o latina (EEHL) que tienen los estudiantes de español como lengua extranjera (ELE) y correlacionarlos con su rendimiento académico en la clase de español. La hipótesis que se plantea es que un grado alto de EEHL estará correlacionado con un mejor rendimiento académico. Los participantes fueron 288 estudiantes de la Universidad de Baylor (Waco, Texas) matriculados en Español Elemental en el primer semestre del curso 2021-2022. Sus niveles de EEHL se midieron con la Escala de Empatía Etnocultural de Wang et al. (2003), la cual se modificó de manera que evaluara específicamente la empatía hacia la población hispana o latina. Su rendimiento académico se midió a través de sus notas finales en el curso. Según los resultados, no se encontró una correlación entre los niveles de EEHL de los estudiantes y sus notas finales en la clase de español ($p = 0.62$). Sin embargo, a continuación, se trató de correlacionar los resultados atendiendo a la variable de la etnia de los participantes. Se comprobó que no había una interacción estadísticamente significativa en función de la etnia excepto en el caso del grupo "Hispano o Latino", el cual mostró una correlación positiva entre la puntuación obtenida en la escala y la nota final en español ($p = 0.03$). Los resultados sugieren entonces que la EEHL podría estar directamente relacionada con el rendimiento académico en la clase de ELE en el caso de los estudiantes hispanos o latinos. Por lo tanto, este estudio contribuye a la expansión de la investigación sobre el papel de las emociones en el aprendizaje de una lengua extranjera. Es posible que los resultados tengan implicaciones prácticas para el aprendizaje y la enseñanza de ELE a estudiantes de origen hispano o latino.

Marta Rodríguez, Valentina.....8

Título: La prensa como fuente documental en el análisis de los anglicismos: la COVID-19 y el discurso médico

El propósito de esta comunicación es analizar la relevancia que la prensa escrita desempeña como fuente documental para el estudio de los anglicismos. Debido a la actual influencia que la lengua inglesa ejerce en el discurso médico español, aquí se pretende poner de manifiesto la presencia de diversos fenómenos lingüísticos (neologismos, préstamos, calcos o falsos amigos) observados en los artículos periodísticos como consecuencia de la primera pandemia coronavírica de la historia. De esta manera, se ofrecen diversas propuestas terminológicas basadas en las premisas de precisión y rigor lingüísticos que todo lenguaje médico requiere.

Martín Ríder, Ana.....11

Título: Las locuciones verbales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE: análisis de manuales de nivel intermedio (B1-B2)

Los estudios fraseodidácticos han puesto de relieve la importancia de la inclusión de las unidades fraseológicas en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas, dado que su adquisición podría enriquecer la competencia comunicativa de cualquier hablante (Olimpio de Oliveira, 2004; Penadés Martínez, 2017). A través del presente estudio, se comprueba en qué medida los manuales de enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) abordan el tratamiento de las locuciones verbales (LV). Así, se ha creado un corpus compuesto por 50 manuales (25 de nivel B1 y 25 de nivel B2), de los que se han extraído las LV, clasificándolas en explícitas (cuando constituyen objetivos específicos de aprendizaje) e implícitas (cuando aparecen como consecuencia del uso natural de la lengua, por ejemplo, en los enunciados de las actividades, en los textos presentados para trabajar la comprensión lectora, etc.). Tras esta clasificación, se analiza no solo la diferencia cuantitativa de locuciones verbales entre los manuales de B1 y B2, sino diferentes datos que ilustran cómo se insertan en cada uno de los niveles: si las LV implícitas más frecuentes coinciden con las explícitas para reforzar su adquisición; el número de veces que se aborda cada unidad, puesto que su repetición permitiría superar las dificultades de aprendizaje provocadas por sus rasgos inherentes, como la idiomática o la fijación; y el número y la tipología de actividades dedicadas a su enseñanza. Los resultados de este estudio han evidenciado la necesidad de replantear la manera en la que estas unidades son abordadas, dado que no existe homogeneidad entre el currículo de aprendizaje en relación con las LV propuesto por los manuales de ELE. Asimismo, se advierte que la metodología empleada no se adapta a las dificultades generadas por este tipo de unidad, como consecuencia de sus particularidades formales, semánticas y funcionales.

Martín Vegas, Rosa Ana.....5

Título: Diseño y metodología de una investigación empírica en el ámbito de la enseñanza de la morfología del español

El debate sobre la funcionalidad de la enseñanza de la gramática del español como lengua materna y como lengua extranjera es un tema recurrente en la tradición didáctica y en los foros de profesores de español, donde se cuestiona si tiene efectos relevantes e imprescindibles en la comprensión y expresión lingüística o, por el contrario, no es más que un eventual medio para el aprendizaje de la lengua (cuando se trata de hablantes extranjeros adultos) que sirve de puente para la asimilación de estructuras discursivas contrastadas con la primera lengua de los aprendices. Sin embargo, para confirmar si la didáctica de la gramática tiene o no impacto en el desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes son necesarias investigaciones empíricas de corte psicolingüístico que validen la necesidad de los cambios metodológicos que se vienen reclamando desde hace décadas desde planteamientos teóricos no probados. Este estudio muestra el diseño de una investigación empírica para medir el impacto que tiene la enseñanza de la morfología del español en el reconocimiento del léxico. Se presenta cómo se han diseñado las distintas tareas de medición y evaluación del conocimiento relacional, sintáctico y combinatorio de la morfología teniendo en cuenta parámetros de frecuencia y transparencia del léxico, la tipología de las pruebas receptivas y productivas, la distribución de variables para la comprobación de las hipótesis planteadas en la investigación y el procedimiento y análisis de resultados. La investigación ya se ha llevado a cabo con estudiantes españoles de secundaria y bachillerato y pretende extenderse a estudiantes de ELE para comparar resultados. El objetivo de este trabajo es mostrar el diseño de una investigación empírica para valorar la rentabilidad didáctica de la morfología y su trasposición como prueba modélica a otros ámbitos de investigación de la enseñanza del español.

Martínez Bogo, Enrique.....1

Título: Gracias y desgracias del español (y su enseñanza) en Estados Unidos

La presente ponencia trata el panorama actual de la enseñanza de español como lengua extranjera en Estados Unidos. Se aborda el pasado, presente y potencial futuro de los estudios universitarios (con un enfoque en el entorno undergraduate) y preuniversitarios (high school) de la lengua, literatura y cultura del español tomando como elemento referencial la crisis producida con la pandemia y la situación post-pandémica. Los años vividos con el infame virus han impuesto un escenario que ha despertado, acelerado y abierto numerosas puertas y, al mismo tiempo, ha comenzado a cerrar otras tantas en numerosos ámbitos en los que confluyen factores tan dispares como el número de créditos necesarios para la graduación, el CORE Curriculum o programas de General Education, el requisito de lenguas modernas o extranjeras o, simplemente, los derroteros presentes en el sistema universitario estadounidense, en el que el lema de la flexibilidad educativa ha llegado a extremos inconcebibles. Asimismo, el cambio de percepción de las nuevas generaciones respecto a los estudios superiores o su consideración sobre la valía del conocimiento de una segunda lengua en el siglo XXI conllevan una reformulación de la oferta educativa, orientada más a satisfacer los deseos de los estudiantes que a fomentar sus necesidades. Esta situación crítica está produciendo reformas estructurales significativas en el diseño curricular, en la matrícula y, por lo tanto, en las perspectivas educacionales y profesionales de la disciplina de ELE y, quizás, del hispanismo en general.

Martínez Valencia, Francia.....2

Título: El español en el paisaje lingüístico virtual (PLV) de Detroit, Michigan después de la pandemia de COVID-19

Esta presentación tiene como objetivo demostrar el impacto que ha tenido la pandemia de COVID-19 en el incremento acelerado de la presencia del español en el paisaje lingüístico virtual (PLV: plataformas de social media) de la ciudad de Detroit, Michigan en Estados Unidos, entre 2019 y 2023. Usando alrededor de 800 fotos y un enfoque cualitativo, los resultados de esta investigación revelaron que no es suficiente y objetivo hablar de vitalidad etnolingüística, de una lengua minoritaria (el español en este caso), en tiempos de postpandemia, con base solo en lo que vemos en el paisaje lingüístico físico (PLF, ciudad o pueblo) de un determinado territorio, sino que también se hace necesario incluir el PLV de este. Segundo, el español despliega un nivel mucho más alto de vitalidad etnolingüística en el PLV comparado con el PLF y con propósitos puramente funcionales y no decorativos. Tercero, el español en el PLV contiene una mayor cantidad y variedad de avisos, de tipo monolingüe, bilingüe, trilingüe y multilingüe, con contenido de servicios sociales, de ayuda y de orientación claves para la comunidad hispana comparado con el PLF. Finalmente, gracias a la pandemia de COVID-19, el español parece posicionarse como la lengua minoritaria con mayor presencia y visibilidad que el árabe en el PLV de la ciudad de Detroit en Michigan.

Mateu Martínez, Carla.....2

Título: Utilización de EclipseCrossword para el aprendizaje de ELE

Diversos estudios recientes demuestran las posibilidades didácticas que presentan juegos lingüísticos como crucigramas, sopas de letras, autodefinidos, etc. en el aprendizaje y refuerzo de vocabulario en distintas materias, pero sobre todo de lenguas. La presente comunicación pretende ofrecer unas breves orientaciones para la creación, por parte del docente, de crucigramas para ser usados en las clases de español para extranjeros. Nos centramos en un software gratuito, *EclipseCrossword*, y en esta comunicación examinaremos las ventajas que posee este programa, como su rapidez y su diseño intuitivo con la finalidad de crear crucigramas, y analizaremos algunas propuestas didácticas conseguidas mediante este programa, como es el refuerzo de locuciones que comparten léxico de un mismo campo semántico. Estos crucigramas, al estar realizados por el propio docente que imparte la clase, puede adaptarse de buena manera al nivel que considere apropiado, ya sea desde un principiante A1a un avanzado C2. También veremos unos cuantos ejemplos con diferentes campos léxicos o, incluso, con unidades fraseológicas, las cuales pueden contraponerse para observar los distintos matices que ellas guardan con tal de que los propios alumnos adquieran mayor riqueza lingüística. Por otra parte, tendremos en cuenta otras propuestas y visiones en la materia, entre ellas, investigaciones de estudiosos en este ámbito y en otros campos, pero que nos sirven de apoyo: Aguilar Ruiz (2020), Corpas Pastor (1996), García-Page Sánchez (2008), Montañez Mesas (2017 y 2022), Penadés Martínez (2005 y 2008) y Ruiz Gurillo (1997 y 2001).

Méndez Santos, María del Carmen.....3

Título: Análisis del perfil y actitudes del alumnado después de la pandemia ante el aprendizaje de lenguas adicionales

La pandemia del Covid-19 supuso un reto para las sociedades y los gobiernos que tomaron como respuesta de emergencia el trasladar la educación a una modalidad virtual (enseñanza remota de emergencia). Esta medida se realizó de forma improvisada y apresurada dada la urgencia de la situación. Eso conllevó que el proceso de enseñanza-aprendizaje se trasladase a un formato y vía para los que no estaban diseñados, con lo que numerosos desafíos emergieron durante su implementación. Las consecuencias de ese período todavía se dejan sentir en nuestras aulas a pesar de estar ya en la llamada "nueva normalidad". En esta comunicación presentamos el resultado de un trabajo de investigación de carácter mixto, llevado a cabo mediante cuestionarios y entrevistas largas semiestructuradas. El objetivo era comprender cómo la época de aprendizaje de la pandemia ha cambiado la actitud y perfil de los estudiantes en clases de español. Los principales resultados son (1) una mayor segregación del alumnado según sus motivaciones, (2) una mayor exigencia con respecto a los contenidos y las metodologías, (3) una menor capacidad de atención y concentración, entre otros.

Monteagudo Canales, Alberto.....8

Título: ChatGPT para el aprendizaje y la enseñanza del español como L2/LE

La revolucionaria aplicación en línea de inteligencia artificial ChatGPT está generando preocupaciones en el mundo universitario, especialmente en la enseñanza de idiomas. En este ámbito, donde se depende en gran medida de la evaluación de la expresión escrita de los estudiantes a todos los niveles, muchos profesores critican esta herramienta y su sencillez de uso a la hora de generar respuestas precisas, lógicas y gramaticalmente correctas. En esta comunicación, además de explorarse las posibilidades que ofrece este modelo de lenguaje de inteligencia artificial para la enseñanza y el aprendizaje de idiomas, también se presentan los debates surgidos y las limitaciones de esta herramienta. Para concluir, se describen las competencias digitales que profesores y alumnos necesitarían para utilizar ChatGPT de manera ética y efectiva y así apoyar el aprendizaje del español como segunda lengua o lengua extranjera.

Muchnik, Malka.....1

Título: El mantenimiento del ladino después de la pandemia

El ladino, también conocido como judeo-español, es la lengua que fue hablada por los judíos sefardíes durante cinco siglos, sobre todo en el Imperio Otomano, a partir de las expulsiones de España y Portugal (Bunis, 2019; Quintana, 2015; Rafael, 2020; Schwarzwald, 2018; Várvaro & Minervini, 2008). Dado que la gran mayoría de ladinohablantes son mayores de 70 años y ya no existen hablantes nativos, el ladino es considerado un idioma en peligro de extinción. No obstante, a partir de la pandemia del Covid-19, parece haber un nuevo florecimiento de la lengua. Esto incluye no solo el habla, sino también el estudio del idioma, su lectura y escritura (Yebra López, 2021). Durante la última década fueron realizados encuentros de hablantes de ladino en diversos lugares, pero obviamente esto no fue posible durante la pandemia. Por lo tanto, comenzó a organizarse la comunicación digital, utilizando diferentes plataformas. Además, fueron abiertos nuevos cursos de enseñanza del idioma por medio de Internet, a los cuales se inscribieron también estudiantes jóvenes. Es así como resurgió el interés por esta lengua y por su mantenimiento. En la ponencia se presentarán ejemplos de esta inesperada evolución del idioma y se debatirá la posibilidad de detener la inminente extinción del ladino y la probabilidad de su revitalización.

Navarro Muñoz, Abigail.....11

Título: Buscando tesoro: El uso de geocaching como intervención dinámica para la enseñanza de una segunda lengua

A través de una perspectiva interdisciplinaria entre la educación de idiomas y geografía, este taller tiene como objetivo resaltar la importancia de la gamificación y el aprendizaje lúdico para motivar a los estudiantes en su proceso de aprendizaje de manera efectiva y entretenida. Se promueve el uso de actividades al aire libre para desarrollar competencias estratégicas, críticas y comunicativas de los estudiantes a través de geocaching, utilizando mapas interactivos y colaborativos. El taller busca fomentar la colaboración y el trabajo en equipo entre los participantes o estudiantes. Se presentarán adaptaciones de estas actividades a través de juegos en línea y aplicaciones móviles para integrar la geografía y el lenguaje en cursos síncronos, asíncronos e híbridos. Finalmente se analizarán los beneficios, aplicaciones y limitaciones al adaptar los intereses personales, otras disciplinas, y contenidos no lingüísticos como herramienta para aprender una nueva lengua. La conclusión es que esta metodología puede ser una herramienta útil y efectiva para motivar a los estudiantes en su proceso de aprendizaje.

Nuñez de la Fuente, Sara.....7

Título: Influencia de la tradición picaresca en la literatura infantil del siglo XX

Las teorías que recoge este estudio sobre la evolución de la novela picaresca señalan que bajo dicha categoría no se incluye una serie de obras homogénea. Sin embargo, los criterios temporales y geográficos resultan más precisos, pues se trata de uno de los legados más significativos de la tradición literaria española y se encuadra en el Siglo de Oro. No obstante, se observan elementos narrativos picarescos en la literatura de siglos posteriores. Así pues, tras presentar una panorámica sobre la tradición picaresca que expone sus características definitorias en el contexto de sus orígenes, y también su trascendencia en el tiempo y el espacio, se desarrolla un análisis del libro infantil Antón Retaco (1955), de la escritora española María Luisa Gfaell, con el fin de examinar algunas formas que evocan la narrativa áurea y cómo se adaptan a un nuevo contexto literario. La picaresca se observa, en este caso, como una antigua fórmula que encaja en las particularidades estéticas y sociales de una obra que se encuadra en la literatura de posguerra. Asimismo, su destinación a un público infantil implica la creación de vínculos intertextuales con otras fuentes literarias en las que predominan la imaginación, la fantasía y la esperanza. Es decir, el antiguo género se entrelaza en Antón Retaco con diversas influencias dando lugar a un complejo tejido narrativo que pone de manifiesto un texto magistral con aspectos estéticos sustanciales que lo elevan a la categoría de clásico.

Otero, Guillermo.....11

Título: El mantenimiento del ladino después de la pandemia

El ladino, también conocido como judeo-español, es la lengua que fue hablada por los judíos sefardíes durante cinco siglos, sobre todo en el Imperio Otomano, a partir de las expulsiones de España y Portugal (Bunis, 2019; Quintana, 2015; Rafael, 2020; Schwarzwald, 2018; Várvaro & Minervini, 2008). Dado que la gran mayoría de ladinohablantes son mayores de 70 años y ya no existen hablantes nativos, el ladino es considerado un idioma en peligro de extinción. No obstante, a partir de la pandemia del Covid-19, parece haber un nuevo florecimiento de la lengua. Esto incluye no solo el habla, sino también el estudio del idioma, su lectura y escritura (Yebrá López, 2021). Durante la última década fueron realizados encuentros de hablantes de ladino en diversos lugares, pero obviamente esto no fue posible durante la pandemia. Por lo tanto, comenzó a organizarse la comunicación digital, utilizando diferentes plataformas. Además, fueron abiertos nuevos cursos de enseñanza del idioma por medio de Internet, a los cuales se inscribieron también estudiantes jóvenes. Es así como resurgió el interés por esta lengua y por su mantenimiento. En la ponencia se presentarán ejemplos de esta inesperada evolución del idioma y se debatirá la posibilidad de detener la inminente extinción del ladino y la probabilidad de su revitalización.

Palapanidi, Kiriaki.....2

Título: Los estereotipos culturales sobre España en el léxico disponible de aprendices griegos de ELE

El presente estudio pretende examinar las características de los estereotipos culturales sobre España que tienen aprendices griegos de español. En concreto, nuestro primer objetivo es mostrar hasta qué punto podemos considerarlos representativos de la España actual, y nuestra segunda meta consiste en averiguar si estos estereotipos están presentes solo en Grecia o si, por el contrario, son globalizados. Para ello, sometemos a un grupo de estudiantes griegos de español como lengua extranjera de nivel B2 a la realización de una prueba de disponibilidad léxica y analizamos sus respuestas en el centro de interés "España" a dos niveles. Primero, se examinan las respuestas más disponibles según su grado de novedad con el fin de comprobar si representan el pasado o bien la realidad actual de España, y a continuación, se comparan los vocablos más disponibles de los estudiantes griegos con las respuestas de participantes de otros estudios de diferentes nacionalidades (eslovenos, portugueses y estadounidenses) para comprobar si se trata de estereotipos localizados o globalizados. Los resultados muestran que la mayoría de las respuestas de los estudiantes griegos reflejan la España del pasado, no siendo, en cambio, representativas de la España del siglo XXI. Además, los resultados de la comparación de las respuestas más disponibles de los participantes griegos con las de los participantes de otras nacionalidades reflejan que esta imagen estereotipada tradicional de España es globalizada y no está presente solo en la cultura griega. El valor pedagógico de estos resultados es importante, dado que, tomando como punto de partida esta información sobre las creencias estereotipadas que tienen los estudiantes griegos sobre España, se puede trabajar mejor su competencia sociocultural en el aula de ELE, una competencia cuyo desarrollo facilita la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas, al fomentar el entendimiento, la tolerancia y el respeto hacia lo diferente.

Peñas Ruiz, Ana y Leticia Santana Negrín.....5

Título: Reflexiones sobre la formación del profesorado de ELE: una experiencia didáctica desde los estudios literarios y culturales

La literatura continúa hoy día buscando su hueco en el aula de español como L2/LE, pese a la superación de los tradicionales debates sobre su función y lugar en el aprendizaje de idiomas. Por ello, resulta imprescindible cualquier actuación encaminada a reflexionar sobre sus fundamentos en el marco de la didáctica de la lengua y de la cultura. El objetivo de esta comunicación es presentar una experiencia didáctica desarrollada durante el curso 2021/2022 con el alumnado del Máster Universitario en Español como Lengua Extranjera de la Universidad a Distancia de Madrid que ha permitido conocer las concepciones de futuros profesores en torno al rol de los estudios literarios y culturales en el aula de ELE. Concretamente, se trata de estudiantes de la asignatura Literatura Española. Teoría e Historia, en la que se empleó como manual de referencia el libro Literatura y ELE. Miradas desde los estudios literarios y culturales. Se abordarán la metodología utilizada durante el curso, las actividades didácticas propuestas y los resultados de aprendizaje alcanzados con el fin de demostrar la evolución de concepciones sobre la literatura en ELE experimentada por los estudiantes.

Peramos Soler, Natividad.....7

Título: Aportaciones culturales a través de fraseología en la clase de ELE

La comunicación humana depende, en gran medida, del conocimiento enciclopédico del mundo que tienen los hablantes. Todos tenemos en común universales humanos (escenarios, frames), que, sin embargo, vienen matizados por cada cultura, de manera que poseen valores específicos y diferenciados. Así, las sociedades poseen sus propias visiones del mundo, actitudes y conductas sobre diversos temas y circunstancias, distinguiéndose así las distintas comunidades culturales. Una de las disciplinas lingüísticas que mejor recoge estas especificidades lingüísticas es la fraseología, pues pone de relieve numerosos aspectos socio-culturales. El conocimiento y uso correcto de las unidades fraseológicas viene, por tanto, a ser esencial en el proceso de aprendizaje y perfeccionamiento de una lengua extranjera debido a que presenta una conexión específica con el mundo real y la cultura de un país, con sus peculiaridades y formas de ver el mundo. Sin embargo, frente a los nativos que adquieren estas unidades fraseológicas memorizándolas como si constituyeran un todo inseparable, tal y como se almacenan las unidades simples, el estudiante de una lengua extranjera se enfrenta a unidades que requieren de cierta interpretación, con una fuerte carga de información lingüística, cultural y social, teniendo por tanto que identificar e interpretar el significado propio de cada unidad fraseológica. Teniendo en cuenta todas estas premisas, en el terreno de la enseñanza de lenguas extranjeras debemos contemplarlas como hechos culturales expresados por la lengua que deben analizarse como un componente fundamental en el aula de E/LE. Asimismo, su elevado uso las convierte en una materia imprescindible para el dominio de una lengua extranjera. Por lo tanto, la finalidad de nuestra ponencia es presentar una visión general de la fraseodidáctica, las características de las unidades fraseológicas que tanto dificultan tanto la labor del docente en el proceso de enseñanza, así como su gran carga cultural. Igualmente, basándonos en los aspectos teóricos, se aportarán propuestas metodológicas para acercar al aprendiz al uso correcto de la fraseología y la interpretación cultural de las mismas a la clase de ELE.

Pérez Fuertes, Soraya.....8

Título: "Quedarse con la boca abierta" o "abrir los ojos como platos". Una aplicación didáctica de la fraseología en el aula de ELE

El aprendizaje de una lengua extranjera supone mucho más que la adquisición de una competencia lingüística. Se necesita también la competencia comunicativa y parte de ella son los sistemas de comunicación no verbales (Coseriu, 1992). Uno de estos sistemas es la quinésica, es decir, los movimientos corporales (Birdwhistell, 1952). Los gestos refuerzan el discurso y viceversa. La representación en la comunicación verbal de las descripciones de estos gestos viene dada por la fraseología, tradicionalmente considerada una rama de la Lingüística, y que Corpas Pastor (1997) define como una disciplina que tiene por objeto el estudio de las combinaciones fijas de palabras, las locuciones, expresiones idiomáticas, colocaciones, etc. Entre sus características definitorias: están compuestas por más de una palabra -pero vista como una unidad-; con una estructura fija, no intercambiable, aunque, dado que la lengua es un continuum existen variantes y sus componentes tienen normalmente un significado literal y otro metafórico, pero la suma de sus significados individuales no es el significado de la unidad. En este estudio nos centramos en las unidades fraseológicas del tipo quedarse con la boca abierta o abrir los ojos como platos, que reciben el nombre de "fraseologismos somáticos" (Mellado Blanco, 2004) y se caracterizan por contener un lexema referido a un órgano o parte del cuerpo humano o animal. Son muchos y muy variados los estudios dedicados a este tipo de unidades fraseológicas, dada su alta representación en todas las lenguas conocidas. Pero, si son tan representativos en la lengua, ¿por qué el MCER y los libros de texto de lenguas extranjeras no los tienen apenas en cuenta? ¿Por qué, pese a la indudable importancia que constituyen los gestos en nuestra comunicación diaria, los diccionarios no los recogen? Esta ausencia imposibilita su decodificación para un aprendiente de L2 puesto que le es difícil, no solo entender su significado, sino aplicarlo en una situación real debido a la ausencia de información semántico-pragmática de cómo usar la estructura.

Pérez-Bravo, Adriana.....8

Título: Aportaciones culturales a través de fraseología en la clase de ELE

El objetivo principal de este trabajo es presentar una retrospectiva de la obra literaria de Rafael Cadenas, premio Miguel de Cervantes (2022), entre otros. Para este venezolano fiel servidor del castellano hablar bien significa “tener conciencia de lo que se dice, emplear con propiedad las palabras”. La metodología de análisis presentada compara las obras “En torno al Lenguaje” (1966), “Falsas Maniobras” (1997), entre otras. Mostraremos que la construcción del lenguaje, el léxico y las expresiones lingüístico-discursivas son uno de los elementos para la comprensión y preservación de la lengua.

Pérez Ruiz, Javier.....7

Título: Estrategias de aprendizaje: una propuesta didáctica para estudiantes taiwaneses de ELE. Primeros resultados

Las estrategias de aprendizaje (EA) constituyen uno de los campos más prolíficos dentro del ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras. Sin embargo, la mayoría de los estudios proceden de trabajos en lengua inglesa; además, suelen ser estudios transversales basados en cuestionarios, que se han limitado a exponer las EA más utilizadas por los aprendientes. En el entorno sinohablante de ELE, existen valiosas contribuciones de índole teórica y similares trabajos empíricos transversales. Aunque existen algunas propuestas didácticas, se observan dos notorias carencias. Primero, desconocemos datos empíricos sobre la aplicación de dichas sugerencias en el aula de ELE y, sobre todo, faltan estudios longitudinales sobre las EA. Ante esta situación y dada la importancia del tema, el objetivo de esta investigación es presentar las principales líneas de una propuesta didáctica sobre el empleo de las EA en la clase de ELE, así como los primeros resultados empíricos obtenidos. Las bases teóricas de la metodología empleada aúnan sugerencias pedagógicas de varios autores. El diseño pedagógico en el aula se centra en la concienciación y significado de las EA por parte de los participantes, a través de su aplicación en tareas de expresión e interacción oral y escrita. La muestra del estudio la componen un grupo de estudiantes taiwaneses de ELE procedentes de la Universidad de Lenguas Extranjeras Wenzao (Taiwán). El periodo de estudio comprende cuatro meses. El principal instrumento de medida es el cuestionario SILL de Oxford al inicio y al final del curso.

Quintana Pareja, Emilio.....3

Título: Max Gorosh y la enseñanza de español como lengua extranjera en Suecia

Max Gorosch (1912-1983), primer presidente de la AEPE, falleció en Estocolmo en su casa de Danderyd en 1983. Su actividad como promotor del español como lengua extranjera en Suecia fue de gran importancia. Autor de materiales educativos de primer nivel, renovador de las corrientes pedagógicas, promotor de la enseñanza de español en los medios de comunicación de masas (en especial la radio educativa sueca), Gorosch merece una presentación general de su actividad como figura clave en la presencia de la enseñanza del español en los países escandinavos a partir de los años cuarenta.

Ramírez García, Jessica Patricia.....8

Título: La alternancia -nte/-nta para el femenino de sustantivos de persona. Casos como la cliente, la gerente, la presidente frente a la clienta, la gerenta o la presidenta

Los sustantivos de persona acabados en -nte son mayoritariamente comunes en cuanto al género (el/la agente, el/la cantante, el//la escribiente...), aunque también hay casos en los que se ha creado un femenino específico en -nta (el/la cliente al lado de la clienta), y otros que son solo masculinos en -nte (laurente, paginante, celebrante), solo masculinos en -nta (hierofanta, sicofanta), solo femeninos en -nte (parturiente, gestante) y solo femeninos en -nta (parturienta, suripanta). Ahora bien, el objetivo de este trabajo es el de presentar información actual sobre los casos en los que alternan para el femenino tanto las voces terminadas en -nte como las terminadas en -nta (la cliente/la clienta, la presidente/la presidenta, la gerente/la gerenta), así como sobre la preferencia que muestran los hablantes de español al respecto. Para ello se han realizado consultas en el diario digital peruano *El Comercio*, en el diario digital español *El País* y en el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI).

Repede, Doina.....8

Título: Los marcadores del discurso de cita directa: variación sociopragmática y distribución geolectal

Uno de los elementos lingüísticos que más interés ha despertado en el campo de la investigación desde finales del siglo pasado, en las diferentes lenguas del mundo, son los marcadores del discurso. En español, son incuestionables los estudios llevados a cabo sobre la definición y la clasificación de estas partículas (Martín Zorraquino y Portolés, 1999; Portolés, 1998, etc.), así como, últimamente, su distribución social en el discurso oral (Santana y Borzi, 2020). Si atendemos a su funcionalidad, se ha observado también que algunos marcadores actúan como introductores de cita directa (Borreguero, 2017). Es el caso de bueno, entonces, de repente, o sea en el español caraqueño (Gallucci, 2018) o de en plan en el español peninsular (Rodríguez, 2017) e insular (Camargo y Grimalt Crespo, 2022). En esta ocasión se estudian los marcadores del discurso que introducen cita directa en el español de España y el español de América. Concretamente, tendremos en cuenta su frecuencia de uso, así como a los marcadores más productivos en cada una de las dos variedades. Por lo que refiere al diseño metodológico de nuestro análisis, empleamos el corpus oral de entrevistas semidirigidas PRESEEA (2014-). Asimismo, desde una perspectiva sociolingüística nos centramos en la relación del uso de estas partículas con las variables sexo, edad y nivel de instrucción. Como resultados generales, se ha observado en las dos variedades la presencia de una nómina bastante amplia de marcadores pragmáticos introductores de cita directa, función que se vincula a la posición inicial que ocupan en el enunciado. Por otro lado, la diferencia dialectal se evidencia no solo en marcadores que son de uso exclusivo del español de España (en plan, pues y es decir) o de América (o sea, entonces y dizque), sino también en los patrones de estratificación según los criterios sociales.

Rodríguez de Cesero, Aimara Avia.....11

Título: Preparación DELE A2: La comprensión auditiva

En muchas ocasiones los examinadores DELE nos encontramos con estudiantes que se presentan a esos exámenes sin saber ni siquiera la duración o la cantidad de pruebas que van a tener que realizar. Esto dificulta las posibilidades que el aspirante tiene para superar el examen porque no es lo mismo saber español que superar el DELE de un nivel u otro. En nuestro caso específico, trabajando con universitarios de nacionalidad turca, notamos que una de las dificultades mayores de nuestros estudiantes se daba en la parte auditiva, así que decidimos centrarnos en las problemáticas que encontraban nuestros estudiantes y en las estrategias que podíamos utilizar para intentar solventar este problema. Obviamente, habíamos siempre trabajado la comprensión auditiva de manera que nuestros estudiantes realizasen actividades para activar el conocimiento, y de decodificación del mensaje, pero esto no era suficiente. Nuestros estudiantes seguían teniendo muchas dificultades en esta destreza, incluso todavía después de los dos años de enseñanza obligatoria del español que prevee el programa de Segundas Lenguas Extranjeras de la Universidad de Economía de Esmirna, Turquía. Estaba claro que después de esos dos años de enseñanza nuestros estudiantes no alcanzaban un nivel A2 en todas las destrezas y que en muchos casos esta dificultad estaba relacionada con problemas en la prosodia, así que pusimos en práctica una serie de actividades tanto de comprensión como para la comprensión desde niveles iniciales para favorecer una escucha atenta y efectiva.

Rodríguez Gómez, Alberto.....7

Título: Influencia de la tradición poética hispánica en las canciones de La Oreja de Van Gogh

La creación poética está muy viva en nuestra sociedad; y, entre muchos otros contextos, la podemos encontrar en la música. Una canción es un poema cantado al que se le ha añadido una composición instrumental. Y, pese a que muchas veces prima más la parte sonora que la poética, existen numerosas bandas y compositores que conceden gran importancia al aspecto literario contenido en la letra, tanto en cuanto a forma como a contenido. En este trabajo hablamos de La Oreja de Van Gogh, grupo formado en 1996 y aún activo en la actualidad. Una característica principal de sus canciones es la gran abundancia de elementos pertenecientes a la tradición poética española e hispanoamericana. Entre sus principales fuentes literarias destaca la figura de Gustavo Adolfo Bécquer, pero también encontramos la huella de otros poetas españoles como Antonio Machado, santa Teresa de Jesús o Calderón de la Barca, o hispanoamericanos, como Pablo Neruda. Las técnicas mediante las cuales han generado las intertextualidades son variadas: inclusión de algunos versos con pequeñas modificaciones, imitación de la estructura estrófica de las composiciones originales, referencia directa a los autores, etc. En esta comunicación pretendemos sacar a la luz la influencia de la poesía hispánica en las canciones de La Oreja de Van Gogh mediante de la comparación entre los poemas originales y fragmentos de sus canciones, para mostrar cómo la tradición lírica española e hispanoamericana sigue vigente en nuestros días, y haremos reflexiones sobre las posibles aplicaciones prácticas de este estudio.

Rodríguez Roque, Diusbel.....8

Título: El modo subjuntivo en las clases de español como lengua extranjera para estudiantes chinos: propuesta de actividades

En esta comunicación se presentan progresos de una investigación titulada Estrategia lingüodidáctica para la enseñanza-aprendizaje del modo subjuntivo en las clases de ELE para sinohablantes, que persigue el objetivo de diseñar una estrategia lingüodidáctica que contribuya al perfeccionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje del modo subjuntivo para su aprovechamiento en las clases de ELE en la carrera de Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, en China. Tras constatar que este contenido gramatical se enseña a través de numerosas reglas descriptivas y con escasa atención a las situaciones comunicativas, se identificaron las actividades que ayudan a los estudiantes a reflexionar sobre los empleos comunicativos del modo subjuntivo. Partimos de la hipótesis de que la lingüística cognitiva, el modelo denominado gramática operativa propuesto por Ruiz Campillo (2004) y su concepto de (no) declaración sobre el que gira la oposición indicativo/subjuntivo en esta propuesta pueden resultar provechosos para la enseñanza de este contenido lingüístico pues permite un aprendizaje significativo que facilita la comprensión y uso de las formas. En esta ponencia, además de abordar una revisión crítica de la teoría referida al modo subjuntivo en las obras académicas de carácter normativo y descriptivo, así como en las obras pedagógicas destinadas a la enseñanza - aprendizaje de ELE/EL2, pretendemos presentar una propuesta de actividades para el aprendizaje de los usos comunicativos del modo subjuntivo destinada a los estudiantes de ELE en la citada universidad.

Rojas , Manuela del Carmen.....10

Título: Marcadores discursivos en textos expositivos orales formales en ELE

Dentro del campo de investigación sobre el género de las producciones monológicas formales, el presente estudio empírico, descriptivo y contrastivo se propone caracterizar los textos expositivos orales formales de un grupo de universitarios italianos que cursan junto al español otras lenguas extranjeras en dos ciclos, un trienio de formación y un bienio de especialización. La presente comunicación tiene por objeto:

- describir las particularidades de la interlengua de los aprendices de ELE, según la frecuencia de los marcadores discursivos en un texto oral de complejidad lingüística y de contenido;
- identificar los marcadores discursivos más frecuentes en relación con las secuencias predominantes (explicativa, argumentativa, narrativa, descriptiva);
- estudiar contrastivamente los marcadores discursivos del corpus ELE con los del grupo de control en español y en italiano.

Para ello usaremos un corpus formado por 30 exposiciones en español grabadas en audio y vídeo durante las clases de lengua española del bienio de especialización de estudiantes italiano universitarios de la Università La Sapienza de Roma y Università degli Studi di Cassino); 8 exposiciones en español sobre el Trabajo de Fin de Grado grabadas en audio y vídeo de estudiantes españoles en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y 7 exposiciones en italiano grabadas en audio y vídeo durante las clases de ELE del bienio de especialización de la Università degli Studi di Cassino.

Roselló Verdeguer, Jorge.....10

Título: El papel de la literatura en ELE: novelas para aprender español

El uso del texto literario sigue siendo hoy en día un recurso didáctico de primer orden. Favorece el aprendizaje de un idioma a la vez que puede fomentar el interés por los aspectos culturales de un país o conjunto de países que comparten una lengua en común. A través de la literatura no solo estamos enseñando los elementos gramaticales de una lengua (morfología, sintaxis, vocabulario...), sino también aspectos de la tipología lingüística (textos narrativos para aprender a contar; descriptivos para fijar caracteres o situaciones; dialogados para el intercambio lingüístico; expositivos y argumentativos con los que explicar y defender ideas), y mostrar la variedad lingüística del español, tanto diatópica como diastrática y diafásica. Nuestra propuesta se basa en un conjunto de novelas actuales que sirven para trabajar en los diversos aspectos del español. Están situadas en distintos lugares de la Península: El manuscrito de piedra (Salamanca), Memento mori (Valladolid), Tranvía a la Malvarrosa (Valencia), El asedio (Cádiz), No voy a pedirle a nadie que me crea (Barcelona), Soldados de Salamina (Gerona) y Ojos de agua (Vigo), entre otras. Con ellas estudiamos las variedades diatópicas del español de España y América, el contacto entre lenguas en territorios bilingües, el lenguaje coloquial y el lenguaje literario, diversos acontecimientos históricos (la expulsión de los judíos, la guerra de la Independencia o el franquismo), personajes reales (Fernando de Rojas, Sánchez Mazas), elementos culturales (la arquitectura o la gastronomía), sin descuidar los aspectos gramaticales que suelen formar parte de un curso de español para extranjeros.

Rubio Lastra, Miguel.....3

Título: Aprendiendo español de manera natural y auténtica: mi experiencia con libros de lecturas graduadas

Teniendo en cuenta que la comprensión lectora es una de las cuatro destrezas básicas de la lengua, la lectura en general se considera una herramienta clave para mejorar el vocabulario y la gramática. En este sentido, las lecturas graduadas permiten a los estudiantes leer textos en español que están adaptados a su nivel de habilidad lingüística, lo que ayuda a mejorar su comprensión lectora, ampliar su vocabulario, motivarlos y fomentar el hábito de la lectura. Con esta idea en mente, decidimos intensificar el uso de las lecturas graduadas de ELE en el segundo año de Español y emplearlas como único material de trabajo durante el tercer año. Las clases están formadas por una media de 25 alumnos y tienen una duración de tres horas semanales durante 32 semanas cada curso (96 horas en total). En esta comunicación, nos gustaría compartir nuestra experiencia, que ha demostrado ser muy positiva. Consideramos que estos libros son una herramienta efectiva para ayudar a los estudiantes a aprender de manera natural y contextualizada, lo que les permite desarrollar una comprensión más profunda y auténtica de la lengua y la cultura españolas.

Sánchez Jiménez, David.....10

Título: Evaluación del discurso médico de estudiantes universitarios en su estancia clínica

El presente estudio analiza los comentarios críticos producidos por estudiantes universitarios de Medicina en el género de la Historia Clínica durante su estancia hospitalaria. Se investigaron los elementos discursivos empleados por estos escritores para evaluar su experiencia clínica en la interacción con los pacientes. Para investigar este fenómeno se realizó un análisis textual computarizado de las categorías gramaticales y los contenidos semántico-funcionales valorativos desde un enfoque cualitativo inductivo-deductivo. Los resultados del estudio mostraron un predominio de los comentarios críticos positivos, que se centraron en el estado de salud del paciente, su actitud hacia la enfermedad, el tratamiento recibido y la relación médico-paciente. Además, se reflexionó sobre la profesión médica. Para la evaluación de estos contenidos se prefirió el uso de los marcadores de actitud, principalmente se utilizaron adjetivos. El conocimiento de estas prácticas discursivas servirá para conocer las inquietudes y necesidades de los futuros médicos en un nivel avanzado de su carrera y cómo las expresan, lo que permitirá intervenir en los planes de estudio con el fin de encontrar nuevas fórmulas que mejoren la formación de los estudiantes de Medicina en relación con sus necesidades de aprendizaje.

Sánchez Presa, Mónica.....3

Título: Aprendiendo español de manera natural y auténtica: mi experiencia con libros de lecturas graduadas

Teniendo en cuenta que la comprensión lectora es una de las cuatro destrezas básicas de la lengua, la lectura en general se considera una herramienta clave para mejorar el vocabulario y la gramática. En particular, las lecturas graduadas permiten a los estudiantes leer textos en español que están adaptados a su nivel de habilidad lingüística, lo que ayuda a mejorar su comprensión lectora, ampliar su vocabulario, motivarlos y fomentar el hábito de la lectura. Con esta idea en mente, decidimos intensificar el uso de las lecturas graduadas de ELE en el segundo año de Español y emplearlas como único material de trabajo durante el tercer año. Las clases están formadas por una media de 25 alumnos y tienen una duración de tres horas semanales durante 32 semanas cada curso (96 horas en total). En esta comunicación, nos gustaría compartir nuestra experiencia, que ha demostrado ser muy positiva. Consideramos que estos libros son una herramienta efectiva para ayudar a los estudiantes a aprender de manera natural y contextualizada, lo que les permite desarrollar una comprensión más profunda y auténtica de la lengua y la cultura españolas.

Sanna, Marta y Silvia Torchio.....8

Título: El uso del *Digital Storytelling* para desarrollar habilidades multilingües y multiculturales en el alumnado de ELE durante la era pospandemia

Las historias producidas durante el confinamiento por Covid-19 representan el ejemplo más actual de cómo el ser humano necesita narrar su experiencia para dar un orden a los acontecimientos que ocurren a lo largo de su vida (Bruner, 2002). De hecho, los relatos son capaces de reunir a más individuos alrededor de unos valores compartidos y desempeñar un rol de cohesión social (Gottschall, 2012). Las narraciones activan un proceso de aprendizaje basado en la construcción de nuevos conocimientos y fomentan las interacciones con la realidad externa (Mittiga, 2018), ya que permiten crear vínculos y recuerdos comunes (Smorti, 2022). En ámbito educativo, las clases en línea impulsaron la implementación de estrategias didácticas innovadoras, como el digital storytelling que hizo posible la formación de un entorno digital colaborativo (Alonso-Campuzano et al. 2021) brindando la oportunidad a los aprendices de desarrollar un lenguaje expresivo (Jaca, C.A.L., 2021), fortalecer el nivel de autonomía individual y promover la motivación (Adara, 2022). A raíz de la experiencia didáctica llevada a cabo durante el periodo pandémico, este estudio recurrió a la técnica del digital storytelling con el fin de mejorar las habilidades multilingüe y derribar estereotipos multiculturales. A los participantes, 16 alumnos adolescentes italianos, se les pidió la realización de un digital storytelling, en español y chino como lenguas extranjeras, sobre la experiencia migratoria. De acuerdo con lo anterior, se observó una mejora en las habilidades multilingües, un mayor compromiso del alumnado en su proceso de aprendizaje, una actitud más reflexiva hacia los diferentes contextos multiculturales.

Sanmartín Bastida, Juan.....3

Título: El variado significado del término "Gobierno" en el mundo hispánico y en lengua china, y su enseñanza a alumnos taiwanese

A pesar de que la Real Academia de la Lengua destaca que la última edición del Diccionario de la Lengua Española es "fruto de la colaboración de las veintidós corporaciones integradas en la Asociación de Academias de la Lengua Española", el término "Gobierno" en su segunda acepción muestra una definición, diferente a la contenida en anteriores ediciones, que se ajusta única y completamente al significado que la palabra tiene en España: "órgano superior del poder ejecutivo de un Estado o de una comunidad política, constituido por el presidente y los ministros o consejeros". No se entiende el concepto "Gobierno" en el resto de países hispanohablantes, ni en los otros principales países del mundo, de esa forma. En las demás naciones hispanohablantes hay ligeras diferencias en cuanto al significado del término, pero se pueden dividir en dos bloques, y en ninguno de ellos se sitúa lo que se considera como Gobierno en España. En esta ponencia, por una parte, se mostrarán esos diferentes significados del término, y el especial caso de España. Y por otra parte, desde nuestra experiencia como profesores de política del mundo hispánico a alumnos de posgrado en Taiwán, se explicará la dificultad de la enseñanza del significado del término por sus varios significados en los países hispanohablantes, y porque la palabra en chino traducida como Gobierno, 政府 (*Zhèng fǔ*), no tiene un mismo significado en la Constitución taiwanesa y en su uso más coloquial, y ambos significados no son similares al de España.

Santamría Busto, Enrique.....8

Título: *Experiencias y valoraciones de los estudiantes de español como L2 acerca del aprendizaje y la evaluación de la pronunciación*

La presente comunicación se propone analizar las creencias, valoraciones y experiencias de 40 anglohablantes nativos en relación con el aprendizaje y la evaluación de la pronunciación del español como L2. Para ello, se analizarán las respuestas que los hablantes escribieron sobre cómo se ha enseñado y evaluado la pronunciación en sus clases, cómo les gustaría que fuera su pronunciación del español, qué tipo de prueba les parece más apropiada para evaluar este contenido, cuál de las tres definiciones desde las que se puede abordar la pronunciación (inteligibilidad, comprensibilidad y acento extranjero) les parece más relevante, en qué orden de importancia sitúan a la pronunciación con respecto a otros contenidos lingüísticos y no lingüísticos, y cuál piensan que es el porcentaje de probabilidad de alcanzar una pronunciación nativa como aprendiente adulto de una L2. Asimismo, se analiza otro aspecto que apenas se han considerado en los estudios, como saber si se producen diferencias en función de los niveles lingüísticos de los hablantes.

Sardelli, María.....3

Título: *El tratamiento de la fraseología en la traducción de La carica di Balaklava de Daniele Cellamare*

El presente trabajo aborda el estudio de la traducción al español de *La carica di Balaklava* (2020) de Daniele Cellamare (Jarilla Bravo y Sardelli, 2022), con especial atención por el tratamiento de la fraseología. El objetivo general planteado es analizar las técnicas de traducción empleadas atendiendo a las teorías generales de traducción (Hurtado Albir, 2001) y a las teorías de traducción aplicadas a las búsquedas de correspondencias fraseológicas y paremiológicas (Sevilla Muñoz, J., 1997, 2000; Corpas Pastor, 2000; Quiroga, 2006; Sardelli, 2012; Sevilla Muñoz J. y Sevilla Muñoz M., 2000, 2004a, 2004b, 2005, 2011).

Saz, Sara M.....11

Título: *Ricardo Güiraldes: en el centenario de Xaimaca*

Recordado sobre todo por su novela gauchesca *Don Segundo Sombra* (1926), publicó Güiraldes *Xaimaca* en 1923, cuatro años antes de su muerte a destiempo a los cuarenta y un años. En 1916-1917 Güiraldes y su esposa, Adelina del Carril, emprendieron un viaje a las Antillas, concretamente a Jamaica (o sea, Xaimaca, su antiguo nombre), y a Cuba con sus amigos el pintor Alfredo González Garaño y su mujer, en cuya casa de París, irónicamente, acabaría muriendo. Durante el viaje, Güiraldes tomó una serie de apuntes para un futuro libro de viajes, pero su amigo, el escritor Leopoldo Lugones, le convenció para que lo convirtiera en novela. Con forma de diario poético (Güiraldes, además de cuentista y novelista era, sobre todo, poeta) el protagonista Marcos Galván, va contando la evolución de su relación de amor con Clara Ordóñez, una mujer casada y separada quien, con su hermano, Peñalba, le acompaña en el viaje. Los temas principales, la naturaleza del amor y de la muerte, así como la posibilidad de otra vida espiritual en el más allá, son tan vigentes hoy como hace cien años cuando se publicó la novela. Examinaremos cómo trata el autor estos temas en una época en que indagaba cada vez más en las filosofías orientales y la teosofía llegando, incluso, al año siguiente, 1924, a abandonar su redacción de *Don Segundo Sombra* para poder estudiarlas más. También aportaremos unos datos no publicados hasta ahora sobre la contribución de la escritora argentina Victoria Ocampo, íntima amiga del matrimonio Güiraldes, a esta obra.

Sehaqui, Zineb.....5

Título: Análisis conversacional de una entrevista: propuesta didáctica

El Análisis Conversacional viene a ser uno de los temas que acaparan actualmente el interés de los lingüistas. Se desarrolló a finales de los años 60 en el departamento de antropología y sociología de la Universidad de California y a partir de los trabajos de Harvey Sacks y de sus colaboradores, Emanuel Schegloff y Gail Jefferson. En la presente ponencia llevaré a cabo una reflexión sobre esta modalidad desde los puntos de vista teórico y práctico. La intervención arrojará luz sobre los postulados teóricos y dispositivos descriptivo-metodológicos del Análisis Conversacional, por una parte, y, por otra, presentaré una muestra de análisis elaborada en el marco de este enfoque. En este sentido, procederé al análisis de un cortometraje en el que se lleva a cabo una llamada telefónica tomando como marco teórico el Análisis Conversacional. En esta comunicación presentaré una propuesta didáctica para los estudiantes de los departamentos de hispánicas en Marruecos y la dividiré en cinco apartados. El primero lo dedicaré al estudio de los participantes y la función de los mismos, el segundo a la estructura, el tercero a las unidades conversacionales, el cuarto a los rasgos de la toma de turno y el quinto al sistema de cambio de hablante. Por último, expondré las conclusiones sacadas a raíz de este análisis.

Sempere Purificación, Alejandro.....11

Título: El español en casa. Análisis y enseñanza de los referentes culturales a través de sus variantes de la serie *American Dad*

El uso de los medios audiovisuales y el auge de las plataformas de vídeo bajo demanda (VOD) no solo ha llegado a su punto álgido durante el confinamiento, sino que también se han convertido en herramientas innovadoras para la creación de nuevas propuestas didácticas en el aula de ELE que llamen la atención de los alumnos. Uno de los aspectos que más hace falta reforzar en los manuales de ELE es el ámbito cultural, ya que en la mayoría de los manuales o bien nos encontramos con información cargada de prejuicios o con una información artificial que nada se ajusta a la realidad de los nativos. En nuestra investigación analizamos la traducción de los referentes culturales de *American Dad* en el doblaje en español de España y en español latinoamericano. Esta comparación de traducciones nos servirá como punto de partida para observar las diferentes modalidades de traducción en función de la variante de español que se elija y la riqueza del idioma, con los objetivos de demostrar la variedad de culturas que conviven en el mismo idioma y de enseñar a los alumnos que existen diferentes formas en español para hacer referencia a un aspecto cultural en función de la zona en la que nos encontremos. Finalizado el análisis, mostraremos ejemplos de actividades didácticas NTIC que se pueden realizar en el aula de ELE con la finalidad de explotar estos recursos y poder emplearlos con otras producciones audiovisuales. Además, propondremos nuevas líneas de investigación con el uso de estos materiales.

Souto Larios, Luz Celestina.....1

Título: Bases de Datos para la enseñanza de la literatura y la memoria histórica

La presente comunicación se propone analizar la Base de datos relacional MNLAB (Memory Novels LAB), desarrollada en el Laboratorio Digital de Novelas sobre Memoria Histórica Española que lleva adelante un grupo de investigadores desde el Departamento de Filología Española de la Universidad de Valencia.

La herramienta nace en el marco de las Humanidades Digitales, en el año 2021, como respuesta a la necesidad de reunir, relacionar y cruzar datos sobre autores, temáticas, géneros, subgéneros, estrategias narrativas, personajes y topónimos en las novelas que hayan representado la Guerra Civil española o la dictadura, entre 1995 y 2022.

De este modo, la Base de Datos ha sido diseñada para facilitar la tarea de investigadores/as y estudiantes interesados/as en la memoria histórica dentro del ámbito de la literatura hispánica.

La ponencia ejemplificará las posibilidades de uso para la investigación y para la docencia en diferentes niveles educativos, además de desarrollar las tres partes principales de la Base de Datos: 1. Datos generales (información pormenorizada sobre la autoría y el contexto de publicación de las obras). 2. Información textual (análisis del propio texto: género, subgénero, estrategias narrativas, tipología de personajes, líneas temáticas que se pueden detectar, etc.). 3. Recepción de la obra

Sun , Su-ching (Ana).....2

Título: Análisis de la exigencia de los certificados de acreditación lingüística como requisito de graduación en la enseñanza universitaria de ELE en Taiwán

Muchas universidades taiwanesas de lenguas extranjeras exigen, como requisito para poder graduarse, certificados oficiales para la acreditación del nivel en inglés (L2) y en la lengua elegida (L3). Sin embargo, en los últimos años, a causa de ciertos problemas legales y numerosas quejas por parte del alumnado respecto a las exigencias de graduación, algunas universidades han decidido dejar de exigir el diploma de inglés. Por otra parte, algunos alumnos no logran alcanzar el nivel requerido en su L2 ni en su L3 que les permita aprobar dichos exámenes, por lo que se ven obligados a participar en clases de recuperación, organizadas por sus propias universidades, con el fin de lograr el nivel exigido.

Ante esta situación, cabría formularse varias cuestiones. Primero, ¿los resultados obtenidos son realmente los esperados por las universidades? En segundo lugar, ¿dichas exigencias son las que realmente necesitan los estudiantes? Y finalmente, ¿la oposición a esta política educativa puede afectar el aprendizaje de los estudiantes y la enseñanza de los profesores?

Por todo lo anterior, se ha diseñado una investigación, cuyos objetivos son:

1. Investigar la verdadera necesidad de la exigencia de diplomas de español (L3) como requisito de graduación en estudiantes universitarios taiwaneses de ELE.
2. Analizar la relación entre los requisitos de graduación y la competencia lingüística adquirida en español (L3).
3. Explorar la influencia del certificado de acreditación de nivel de español (L3) como requisito para graduarse en los programas escolares y en el resultado del aprendizaje.

Tai, Yu Fen (Felicía).....10

Título: *La estrategia traductológica para la intertextualidad de Cartas póstumas desde Montmartre en la traducción española*

Cartas póstumas desde Montmartre es la obra póstuma de Qiu Miaojin (Chiu Miao-chin) antes de suicidarse en París en 1995, y en ese momento solo tenía 26 años. Aunque no hay muchas obras de Qiu, *Apuntes de un Cocodrilo* (鱷魚手記 Notes of a Crocodile) y *Cartas póstumas desde Montmartre* (蒙馬特遺書, Last Words from Montmartre) se han convertido en dos obras referentes de la literatura LGBT en Asia. En la era de Qiu Miaojin (1969-1995), la identidad de la homosexualidad aún era oscura o ambigüo. Esperar la aceptación de la identidad de la homosexualidad fue retratado profundamente en estas dos novelas; también, las declaraciones de muerte aparecieron repetidamente en *Cartas póstumas desde Montmartre*. El presente trabajo utiliza la versión en mandarín y en español como corpus. La intertextualidad aparece a lo largo en la obra original. Qiu Miaojin citó a muchos escritores, académicos, películas, etc. La intertextualidad se ha convertido en una característica importante de *Cartas póstumas desde Montmartre*. La traductora española, Belén Cuadra, hace notas a pie de página respecto a la intertextualidad, una estrategia traductológica. Por lo tanto, este trabajo utilizará la teoría de la intertextualidad de Julia Kristeva para interpretar el estilo adoptado por la traductora española. Julia Kristeva es la primera académica en proponer el término "intertextualidad". En 2014, *Cartas póstumas desde Montmartre* se incluyó en la publicación de NYRB Classics. Es la segunda obra en lengua china que está en la lista de esta editorial. La obra también ha sido traducida a varios idiomas. Asimismo, a través de las traducciones, Qiu Miaojin cruzó las fronteras: tiempo, espacio, continuidad, idiomas y de generación en generación. Esto también verifica la opinión de Roland Barthes "el autor ha muerto". Qiu Miaojin será una combinación de múltiples lectores (traductores) y múltiples lecturas (traducciones) como Literatura Mundial. Con esto, era el sueño de Qiu Miaojin...

Tejero López, José Ángel.....11

Título: *Las EOI y su desafío frente a la integración lingüística de la población inmigrante: el caso de Galicia*

Las investigaciones referentes al estudio de los cursos de español para inmigrantes en las Escuelas Oficiales de Idiomas (EOI) son escasas. La presente comunicación aborda la complejidad del proceso de integración lingüística de los inmigrantes no hispanohablantes y enfatiza sobre el papel crucial de las EOI como ruta efectiva para fomentar el aprendizaje de la lengua y cultura hispánicas. El panorama general evidencia que solo una cuarta parte de las EOI que hay en España ofrece cursos de español. Por ello, en la comunicación se analizan datos pioneros sobre el estado de la cuestión en la Comunidad Autónoma de Galicia, y de forma muy particular, se incide sobre la EOI de Vigo. Se destacarán datos relevantes como la diversidad de los idiomas en las EOI, la antigüedad de los departamentos de español, el número de cursos, alumnado y profesorado, así como la presencia de múltiples nacionalidades y edades predominantes. Asimismo, se recogen las perspectivas de los profesionales que trabajan actualmente en estos centros. En definitiva, estos hallazgos contribuirán, en primer lugar, hacia una reflexión más profunda sobre la posibilidad que ofrecen las EOI para estudiar español y, en segundo, a fomentar la enseñanza de ELE en esta institución para que la integración lingüística de los inmigrantes pueda ser más efectiva.

Thibaut Páez, Patricia y Andrea Lizasoain.....6

Título: Diálogo áulico en el contexto postpandemia: interacción para el desarrollo de la multiliteracidad en el contexto escolar

En el presente trabajo intersecan la educación y la lingüística, disciplinas desde las cuales observamos la interacción en aulas chilenas, para identificar estrategias de desarrollo de multiliteracidad, entendiendo esta última como una competencia que nos habilita para comprender y producir distintos tipos de textos orales y escritos. Pese a vivir en un entorno cambiante, global e interdependiente y con cambios tecnológicos acelerados, el diálogo sigue siendo la principal forma de construcción continua de conocimiento, pensamiento, reflexión y competencia. Desde una perspectiva sociocultural, el habla es una herramienta que estructura el pensamiento tanto inter- como intrasubjetivamente (Vygotsky, 1978). Algunos estudios en contextos comparados han dado cuenta de la potencia de ciertas formas de diálogo para el aprendizaje (Mercer, 2007; Howe, 2019). No obstante, en el contexto local, existe poca evidencia respecto a las formas que toma el diálogo en la sala de clases (Errázuriz), por lo que es relevante describir cómo se desarrolla la multiliteracidad en contextos como el nuestro. La presente ponencia busca describir los procesos dialógicos en el aula de Lenguaje y Comunicación en el contexto chileno considerando muestras urbanas y rurales en dos regiones del país. El análisis es doble: por un lado, incluye un esquema analítico adaptado de Howe (2019); y, por otro, utiliza el sistema de ideación de Rose & Martin (2012) para analizar el discurso pedagógico. La metodología muestra que los intercambios promueven el desarrollo del pensamiento reflexivo (Mercer, 2006). Desde un punto de vista lingüístico, esto puede observarse en los tipos de verbos intercambiados, correspondientes a procesos mentales y verbales.

Valverde Ferrer , Concepción.....8

Título: Poeta en Galicia, Seis poemas galegos

Desde la primera vez que Federico García Lorca viajó a Galicia con 18 años, la fascinación por esa tierra y su lengua permanecerán en él de tal modo que acabarán cristalizando en un breve poemario, publicado por Nós a finales de 1935.

Con esta ponencia pretendo acercarme a las claves que sitúan Seis poemas galegos dentro del universo poético de su autor, al tiempo que se integran en las raíces más profundas y ricas de la literatura gallega. Esta acertada simbiosis hace que sea el libro gallego del XX más publicado y traducido en el mundo, así como la única incursión de Federico en otra lengua. Cuando José Ramón Lence, director de El Correo de Galicia, entrevistó a Lorca en octubre de 1933 en Buenos Aires, le confesó: "Yo soy un poeta gallego, tengo la misma sensibilidad de la lluvia pausada y lenta".

Wu, Pei Chuan.....7

Título: El método de TPRS aplicado al diseño y aplicación en los cursos de español como lengua extranjera en el caso de los estudiantes universitarios de Taiwán

El idioma español está considerado como el tercer idioma extranjero por importancia en Taiwán, después del inglés y del japonés. Cada vez más estudiantes universitarios deciden cursar clases de español como su segunda lengua. Sin embargo, según nuestra experiencia como docentes de español en la universidad de Taiwán, nos hemos percatado de las siguientes situaciones que existen comunmente en las clases de español: 1). Los estudiantes pueden memorizar las palabras pero no son capaces de leerlas; 2). Aprenden el idioma con el fin de superar los exámenes; 3). Falta de motivación e interés si el profesor usa un método tradicional de enseñanza. Para resolver estas situaciones, en dicha investigación hemos aplicado el método TPRS (Teaching proficiency through reading and storytelling), un método de enseñanza de idiomas creado por Blaine Ray destinado a los cursos de español elemental. Esta teoría de enseñanza se basa en tres pasos: 1) establecer el significado; 2) preguntar una historia; 3) lectura. Es decir que el profesor recurre a materiales como dibujos, movimientos corporales, canciones, etc. para ayudar a los estudiantes a comprender satisfactoriamente el significado del vocabulario. En segundo lugar, el profesor prepara una historia relacionada con las experiencias de la vida y plantea preguntas circulares para confirmar si los estudiantes entienden el contenido de la historia. Finalmente los estudiantes pueden llegar a crear su propia historia leyéndola en público. En conclusión, llegamos a demostrar que los estudiantes taiwaneses saben usar las palabras que han aprendido en la vida cotidiana y por otro lado, se aumentan la motivación y el interés por el aprendizaje del español.

Yan, Yapei.....7

Título: Mujeres que escriben la ciudad: comparación de la narrativa urbana de Carmen de Burgos y Eileen Chang

Tanto Carmen de Burgos (1867-1932) como Eileen Chang (1920-1995) eran escritoras femeninas populares en su época y llegaron a ser famosas muchos años después de su fallecimiento. Ambas escritoras tienen la preferencia de escribir la ciudad y, sobre todo, escribir los relatos entre la mujer y la ciudad desde una perspectiva particular y con un estilo bastante personal. Los objetivos de esta investigación consisten en, primero, estudiar comparando la configuración y representación de los espacios urbanos en la narrativa urbana de Carmen de Burgos y Eileen Chang, en particular, de la ciudad de Madrid y de Shanghái, lugares privilegiados que llegan a adquirir protagonismo destacado en su narrativa; segundo, indagar los temas recurrentes de la mujer en España y en China en la primera mitad del siglo XX; por último, intentar enlazar los dos enfoques de estudio: mujer y ciudad, para escudriñar la figura de las mujeres en la ciudad y los espacios urbanos a sus ojos y experimentados por ellas.

Yoon, Jiyoung.....2

Título: La percepción de los estudiantes sobre una clase remota de español como lengua extranjera que combina aprendizajes sincrónicos y asincrónicos

Este estudio analiza la percepción de los estudiantes sobre el aprendizaje que combina la modalidad asincrónica y sincrónica de un curso en línea de conversación en español como lengua extranjera. El estudio se llevó a cabo en una universidad pública en los Estados Unidos, y en éste participaron 20 estudiantes en una encuesta que constaba de preguntas abiertas sobre su percepción general sobre las actividades y el aprendizaje en línea. Además, participaron en las preguntas de escala Likert de cinco puntos sobre el diseño del curso, los componentes del curso, la retroalimentación de la instructora y las interacciones entre compañeros de clase. Los resultados indican que la mayoría de los estudiantes percibieron que habían aumentado su competencia al hablar, escuchar, leer y escribir, y se sintieron más cómodos y con más confianza para comunicarse en español. Las actividades que los estudiantes percibieron más útiles para mejorar sus habilidades de comunicación en español fueron las conversaciones grupales sincrónicas por Zoom sin supervisión, las cuales fueron parcialmente guiadas con las preguntas preparadas por la instructora. Los informes y debates asincrónicos que se grabaron en video también se percibieron como la segunda actividad más útil para mejorar su comunicación en español. Las percepciones positivas generales y la satisfacción de los estudiantes sobre este curso en línea se lograron mediante una combinación de varios factores como la claridad del diseño del curso, la combinación balanceada de actividades en línea asincrónicas y sincrónicas que proporcionaron a los estudiantes la riqueza de materiales didácticos, las interacciones y el apoyo de los compañeros que crearon un sentido de comunidad de aprendizaje en un espacio virtual, y la retroalimentación constante y oportuna de la instructora.

Zarco, Gloria Julieta.....8

Título: De la teoría a la práctica. La canción como herramienta didáctica en la clase de español LE

Podría decirse que en la actualidad la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras evidencian un lugar cada más importante en la clase de español. En este sentido, la lectura del Informe Eurydice, publicado por la Comisión Europea / EACEA, describe las principales políticas sobre la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, con especial atención a las lenguas extranjeras. Asimismo, el reporte sostiene que “la diversidad lingüística forma parte del ADN de Europa, pues engloba no solo las lenguas oficiales de los Estados miembros, sino también las de ámbito regional y/o minoritario que se hablan desde hace siglos en el territorio europeo y aquellas aportadas por las diversas oleadas de inmigrantes” (2017: 9). Por lo dicho, esta ponencia centra su atención en la utilidad de material auténtico en la clase de español LE, con especial atención al uso de la canción como herramienta didáctica. Desde un punto de vista teórico se toman en consideración los estudios de Balboni (2012), Castro (2010), Jiménez, Martín y Puigdevall (1999), Martínez Sallés (2002), Patel (2007, 2012), Rodríguez García (2005), entre otros. Asimismo, se abordan los aspectos neurocientíficos que sustentan el aprendizaje del español LE mediante el uso de la canción con fines educativos. Desde un punto de vista práctico se propone la didactización de material auténtico dirigido a estudiantes de nivel A1/A2 a partir de la canción Gracias a la vida (1966) de Violeta Parra. La propuesta adhiere a la actualización del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación como también a su Volumen Complementario.

Zientek, Marta.....2

Título: La enseñanza de ELE en el ámbito virtual : mis dificultades en la practica docente

La pandemia ha afectado de forma crítica las trayectorias educativas de todos los grupos del aprendizaje de ELE. Entrevistas realizadas en mis lugares de trabajo (las escuelas primarias y secundarias) revelan los retos y oportunidades enfrentados en la transición a la educación a distancia y en línea durante el confinamiento. Esta situación ha traído consigo muchos desafíos para los estudiantes en el marco de la pandemia y ha agudizado las brechas digitales y de aprendizaje existentes. Sin embargo, también han surgido nuevas oportunidades que deben ser tomadas en cuenta al diseñar las políticas educativas del mundo pospandemia. Si bien es cierto que los estudiantes habrían adquirido los conocimientos pautados en los planes de estudio con mucha más facilidad en clases presenciales, es erróneo suponer que los jóvenes no aprendieron nada de valor durante el año académico en pandemia. He hecho algunas entrevistas con mis estudiantes durante año 2022 y ahora voy a presentar los resultados. Mis estudiantes se presentaron sus retos y desafíos durante las clases virtuales continuamente realizadas o ya finalizadas en mis lugares de trabajo. El método - design thinking

Ziurajte, Vigiliid.....5

Título: Las TIC para la lectura más eficaz e interactiva en el aula de ELE

El COVID-19 ha planteado muchos desafíos y ha obligado a los profesores de ELE a repensar las formas habituales de enseñanza, presentación de materiales, organización tareas y retroalimentación (Erarslan, 2021). Tras un determinado período de enseñanza a distancia, uno de los retos al que se enfrentan los profesores cuando regresan a las clases presenciales es la falta de participación activa de los estudiantes en el proceso de enseñanza/aprendizaje. La lectura es una parte esencial de cualquier proceso de aprendizaje de idiomas. En la clase de ELE, la lectura juega un papel importante para ayudar a los estudiantes a adquirir conocimientos y desarrollar sus habilidades lingüísticas. La amplia investigación acerca de las TIC relaciona su uso con el incremento de la motivación académica y la autonomía del alumno (Duda, 2005), reforzando así el proceso de aprendizaje (Benson, 2001). Por lo tanto, el uso de las TIC puede ser considerado como una gran ventaja cuando se trata de la gestión de la clase y la colaboración entre el profesor y el estudiante. Es así como las TIC pueden ser integradas al proceso de enseñanza/aprendizaje para hacer la lectura más interactiva en la clase de ELE. Con esta propuesta se pretende ofrecer varias herramientas TIC para motivar a los estudiantes brindándoles actividades interactivas que les permitan practicar sus habilidades de lectura de una manera divertida e innovadora.

*Listado de
ponentes
(ordenados
alfabéticamente)
y su biodata*



**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**



Águilar Ruiz, Manuel José.....2

Es Doctor en Estudios Hispánicos Avanzados por la Universidad de Valencia (2021); Máster de Lexicografía Hispánica por Real Academia Española/Universidad de León (2015); Máster de Estudios Hispánicos Avanzados por la Universidad de Valencia (2010); Diploma de Posgrado en Metodología y Didáctica del ELE por la Universidad de Valencia (2014) y Licenciado en Filología Clásica por la Universidad de Granada (2005).

Es profesor asociado en la Universidad de Valencia desde 2015; colaborador en la redacción del Diccionario histórico de la lengua española de la RAE desde 2022 y Codificador del banco de datos CORPES XXI de la RAE desde 2011. Asimismo, miembro del comité editorial de *Phrasis. Rivista di studi fraseologici e paremiologici* de la Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia *Phrasis* (desde 2016) y *FRASEOLEX (Revista Internacional de Fraseología y Lexicología)* (desde 2022), así como miembro del Comité evaluador de las revistas *Sintagma*, *Revista de Lingüística*, *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, *Foro de Profesores de E/LE*, *International Journal of Language and Linguistics*, *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, *Revista de Lenguas para fines específicos* y *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*. Especial atención a los verbos copulativos.

Alegre Ortega, Eduardo.....11



Es Doctor en Estudios Hispánicos por la Universidad Autónoma de Madrid. Asimismo, ha cursado los estudios de Máster en Español como Segunda Lengua por la Universidad Complutense de Madrid, Máster en Formación del Profesorado de Educación Secundaria por la Universidad Internacional Isabel I de Castilla y Grado en Español: lengua y literatura por la Universidad de Valladolid. Ha participado como ponente en congresos nacionales e internacionales y tiene varios artículos de investigación publicados. Además, es creador de materiales didácticos en revistas de lingüística aplicada, como *RutaEle*. Sus líneas de investigación se asocian con la psicolingüística, la comunicación no verbal y la enseñanza tanto del español como lengua extranjera como de la lengua castellana y la literatura. Cuenta con más de siete años de experiencia como profesor de lengua española en instituciones de educación secundaria y superior, en centros de enseñanza privados y en entidades sociales. Adicionalmente, es examinador de los DELE del Instituto Cervantes desde 2017. En la actualidad, imparte docencia en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Internacional Isabel I de Castilla.



Alfonzo de Tovar, Isabel Cristina.....6

Es Profesora del Departamento de Filología Hispánica, Clásica y de Estudios Árabes y Orientales de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Miembro de la División de Estudios de Corpus y Lingüística Aplicada del Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales (IATEX). Doctora en Español y su cultura por la ULPGC, Máster en Educación: Enseñanza de Español por la Universidad de Oriente y Máster en Didáctica de ELE por la Universidad Nebrija. Es coordinadora del proyecto de investigación que tiene como objetivo el estudio de la competencia intercultural en el aprendizaje autónomo de lenguas extranjeras (ESPAE) originarias de China, Japón y Corea del Sur). Actualmente, su investigación se enfoca en la mediación intercultural en el aula de lenguas extranjeras.

**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**

Alonso Fernández, Ana María.....1



Es profesora de enseñanza secundaria en la especialidad de Lengua castellana y literatura. Doctora (Sobresaliente cum laude) en Filología Hispánica por la Universidad de Oviedo. Master en Español como Lengua extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija (Madrid) y en Tecnologías para la Educación y el Conocimiento (UNED). Autora de libros y artículos relacionados con la Literatura, ELE y la Pedagogía. Ha trabajado como profesora en la sección internacional española de Brest (Francia) y en la de Amsterdam (Het Amsterdams Lyceum). Autora de materiales, participa activamente en Seminarios, Congresos y revistas del ámbito educativo. Actualmente trabaja en el IES Pérez de Ayala de Oviedo y es profesora tutora en el Centro Asociado de la UNED en Asturias.

Álvarez García, Belén.....7



Es graduada en Lengua Española y su Literatura por la ULE, con máster en Formación del Profesorado de Secundaria por la UDIMA y actual doctoranda por la ULE en (macro)sintaxis, concretamente, en marcadores del discurso contraargumentativos. Igualmente, cursa en la LMU München (Alemania) estudios de máster en lingüística cultural y cognitiva. En esta misma universidad realiza una estancia de investigación doctoral y trabaja como profesora de ELE en el Centro de Idiomas. Igualmente, es profesora de alemán en la escuela de idiomas EF en Múnich y examinadora DELE.

Fue becaria de colaboración y colaboradora honorífica en la ULE hasta 2022. Participó en el grupo de investigación SINCOM con una residencia de verano en 2019 y un contrato predoctoral en el de 2021. Realizó prácticas en la Fundación Sierra Pambley (2019) y en la Escuela Europea de Múnich (2020). Trabajó dos años en Múnich como auxiliar de conversación.

Álvarez Villar, María.....10



Es Graduada en Ciencias del Lenguaje y Estudios Literarios por la Universidade de Vigo, ha realizado un Máster en Formación de Profesorado de Español como lengua extranjera en la UNED. Actualmente, como doctoranda en Estudios Literarios por la Universidade de Vigo, se encuentra investigando la repercusión de los clásicos en la prensa de finales del siglo XIX y principios del XX para su tesis doctoral.

Ha realizado el curso de "Acreditación de tutores AVE Global" del Instituto Cervantes. Su Trabajo Fin de Máster la ha llevado a participar en diferentes Congresos, donde ha presentado su propuesta de videojuego para el aprendizaje de español como segunda lengua o lengua extranjera, basado en "La gitanilla" de las *Novelas Ejemplares* de Miguel de Cervantes.

Ha participado como voluntaria en el Programa de Refugiados de la Cruz Roja, en el que ha impartido clases de español de nivel A1.

**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biografía**



Andrade Preciado, Jahiro Samar.....6

Es Doctor en Ciencias del Lenguaje, Maestro en Lenguas Modernas y Licenciado en Traducción por la Universidad Autónoma de Baja California. Posee el Diplomado en Pedagogía y Didáctica de la Traducción por la UNAM. Sus proyectos de investigación se centran en el Registro y Medición de la Adquisición y Desarrollo de la Competencia Traductora y sus Subcompetencias. Asimismo, pertenece al Sistema Nacional de Investigadores como Candidato a Investigador.

Arare, Ahmed.....2

Es Profesor e investigador titular en Universidad Chouaib Doukkali, El Jadida (Marruecos). Doctor en Lengua y Literatura Hispánicas, Universidad Mohamed V en Rabat. Asimismo, ha traducido una serie de cuentos del árabe al español y autor de una serie de estudios y obras de carácter didáctico, lingüístico y literario: 2008: *La conversación en español*, libro publicado por Ed. Edisoft, Casablanca, (2ª edición 2009); 2009: *El manantial, nuevo diccionario español – árabe*, libro publicado por Ed. Dar Soboh, Beirut; entre otros.



Arroyo Botella, Ana.....2



Es Máster en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas por la Universidad de Alicante (2021) y Graduada en Español: lengua y literaturas por la Universidad de Alicante (2020). Actualmente está realizando un Doctorado en Filosofía y Letras, área de Lengua Española en la Universidad de Alicante) con una tesis titulada "Discurso metalingüístico e ideologías sobre la lengua en el espacio público. Caracterización pragmático-discursiva", vinculada al Proyecto de Investigación "El columnismo lingüístico en la prensa española desde sus orígenes. Caracterización multidimensional, análisis y aplicaciones (junio 2020-junio 2024)" cuyo objetivo es mostrar el valor del columnismo lingüístico publicado en la prensa española, tanto por sus aportaciones al estudio sobre el español moderno, como por su potencialidad didáctica para la enseñanza del español.

Balcells Domenech, José María.....6

Es Catedrático de Literatura Española de la Universidad de León (España), de la que se ha jubilado como docente. Es autor de diversos estudios y ediciones de autores del Siglo de Oro (Fray Luis de Granada y Francisco de Quevedo), y ha publicado ediciones críticas y monografías sobre poetas contemporáneos (Rafael Alberti, Miguel Hernández, José Corredor-Matheos). En 2016 reunió sus investigaciones acerca de epopeya burlesca en *La epopeya burlada. Del Libro de Buen Amor a Juan Goytisolo*. Sus dos últimos libros sobre Miguel Hernández han sido *Nacido (s) para el luto. Miguel Hernández y los toros*, publicado en 2017 por la Universidad de Jaén y *Miguel Hernández y los poetas hispanoamericanos y otros estudios hernandistas*, editado por la Fundación Cultural Miguel Hernández. De 2022 es su libro *Tragedia en juego. Toros y tauromaquia en Miguel de Unamuno*, publicado por la Universidad de Jaén.



**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**

Barros Lorenzo, Mónica.....10

Es licenciada en Ciencias Económicas y Filología Hispánica por la Facultad de Santiago de Compostela. Realizó el máster en Didáctica de la Enseñanza de la Lengua Materna y Supervisión Pedagógica en la Universidad de Oporto. Desde 2004 ha trabajado como profesora de español como lengua extranjera en diferentes centros (Open University, Cursos Internacionales de la Universidad de Santiago de Compostela o el ISAG, Instituto Superior de Administração e Gestão do Porto- entre otros). Desde el 2009 es docente en la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto donde, además de impartir clases, realiza labores de supervisión pedagógica e imparte cursos y talleres relacionados con la Didáctica de Segundas Lenguas.



Bencivenga, Marzia.....8



Es graduada en “Mediazione linguistica e culturale” por la Università degli Studi dell’Aquila (Italia) y tiene un máster en “Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale” en la misma universidad. En junio de 2022 participó en el VII Congreso CHARTA con la ponencia “Descubriendo la documentación jurídica de la familia Dragonetti en el Archivo Estatal de L’Aquila: los testamentos de Blas y Miguel Dragonet”, ampliando el corpus de su tesis de master: “El español del siglo XVIII. Edición y estudio del testamento de Miguel Dragonet y Chapín en el Archivo di Stato dell’Aquila”.

En el año 2021-2022 realizó el curso propio de “Experto en Docencia de la Lengua española y su Gramática” de la Universidad de Alcalá en el que obtuvo la beca al mejor expediente con el TFE “Ser y estar: la lingüística teórica aplicada al aula ELE. Un reto posible.”

En el curso académico 2022-2023 ha trabajado como auxiliar de conversación de lengua italiana con una bolsa de la Consejería de Educación.

Actualmente, es estudiante de doctorado en “Estudios lingüísticos, literarios y teatrales” de la Universidad de Alcalá donde trabaja como personal investigador con una beca FPU. Su línea de investigación se sitúa en la adquisición del español como lengua extranjera, con especial atención a los verbos copulativos.

Cai, Zhongting.....8

Es Máster en Lengua y Literatura Españolas por la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing y en Lengua y Literatura Españolas Actuales por la Universidad Carlos III de Madrid, actualmente realiza sus estudios de doctorado en esta última universidad. Su línea de investigación se centra en la adquisición de segundas lenguas, con especial atención a la adquisición de la lengua española por parte del alumnado chino.,



**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**



Carballal González, Ana8

Es Catedrática de Literatura española. Área de especialidad: Literatura gallega del siglo XX. Especialidades secundarias: Literatura española del siglo XX, Emigración y exilio, Literatura Afro hispana, Estudios post-coloniales, Enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras, estudios sobre Feminismo. Algunas Publicaciones relevantes: "Castelao frente al vanguardismo." *Revista Narrativas*. April 2017. 37-49. "Identidad, migración y exilio en la obra Os dous de sempre." *Espéculo. Revista de estudios literarios*. January 2016. 71-83. "El exilio y la emigración en Cousas de Alfonso Rodríguez Castelao." *Exilio e Identidad en el Mundo Hispánico: Reflexiones y Representaciones*. Madrid: Biblioteca Cervantes, 2013. 155176. "La parodia y su articulación en la obra de Marco Antonio de la Parra: King Kong Palace y La secreta obscenidad de cada día." *Hispanista*. 48:1 (2012): 32-42.

Chavez-Rivera, Armando10



Es Doctorado en literatura hispánica por la Universidad de Arizona (2011) y egresado de la Escuela de Lexicografía Hispánica de la Real Academia Española (2016). Además, obtuvo un título de maestría en Argentina (2004) y otro en los Estados Unidos (2006). Actualmente es catedrático y director del programa de español de la Universidad de Houston Victoria, Texas, en los Estados Unidos. Es Académico de Número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y Correspondiente en los Estados Unidos de la Real Academia Española. Ha publicado *Diccionario de provincialismos de la Isla de Cuba (1831)* (Edición, estudio introductorio y notas de Chávez-Rivera) (Editorial Aduana Vieja, Valencia, España, 2021), *Cuba per se. Cartas de la diáspora* (2009), *El poeta en la ciudad* (2005), *Rescate del tiempo* (2001) y *Memorias de papel* (2000).



Chen, Xiao7

Es profesora del Departamento de Lenguas y Culturas Occidentales de la Facultad de Traducción de la Universidad de Shandong at Weihai. Es doctoranda en literatura hispanoamericana por la Universidad Autónoma de Madrid.

Clouet, Richard6



Es Profesor Titular del Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Es fundador y actualmente miembro del grupo de investigación FLETATIS (Foreign Language Education Through Applied Technologies and Intercultural Sensitivity). Su investigación se centra en dos líneas principales: la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas con fines específicos, especialmente en su aplicación a la traducción y la interpretación; y el multilingüismo y la competencia comunicativa intercultural. Ha publicado en revistas científicas internacionales en inglés, francés y español. Su libro de 2010 *Lengua inglesa aplicada a la traducción. Una propuesta curricular adaptada al Espacio Europeo de Educación Superior* fue uno de los trabajos que sirvieron de base para la orientación y el desarrollo curricular de la materia Lengua Inglesa Aplicada a la Traducción del Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**



Colantonio, Claudia.....10

Es Doctora en Lingue, Letterature e Culture en la Universidad "Gabriele D'Annunzio" de Chieti – Pescara con una tesis sobre las actitudes lingüísticas de los hablantes de Gibraltar. Actualmente es investigadora (RTD-A) en el sector Lengua y Traducción Española en el Departamento de Studi Europei, Americani e Interculturali de la Università degli Studi di Roma "La Sapienza". Sus líneas de trabajo se enmarcan en la lingüística de contacto y en el español de la salud. Es miembro de la de la Sociedad Española de Lingüística (SEL) y de la Associazione Ispanisti Italiani (AISPI).

Combatti, Ana María.....8

Es Profesora de Conversación de ELE en el Liceo Scientifico-Linguistico A. De Liguori Acerra (NA) Italia desde el curso escolar 2001. Es nativa de español por su nacionalidad venezolana. Posee un Posgrado en Conversación en lengua extranjera (español) en la Universidad de los estudios de Nápoles "L'Orientale" Abril de 2006; un Posgrado en Didáctica de las lenguas extranjeras del Consorzio Interuniversitario FOR.COM en 2007; un Posgrado en Aprendizaje y desarrollo de la lengua extranjera del Consorzio Interuniversitario FOR.COM en 2008 y un Posgrado en Historia y cultura de la Lengua española del Consorzio Interuniversitario FOR.COM en 2009. Desde el año 2013/2014, el Liceo Scientifico Linguistico Musicale «G. Albertini » dentro de la Red de Escuelas Asociadas de la UNESCO (UNESCO Associated Schools Network – ASPnet) participa para lograr el objetivo 4.7 de la Agenda 2030 de las Naciones Unidas para el Desarrollo Sostenible mediante la difusión de material educativo innovador y promueve nuevos enfoques de enseñanza y aprendizaje basados en los valores y prioridades de la UNESCO. En este sentido participó y publicó el Proyecto UNESCO «Queremos nuestra Campania Felix: Sapere Aude». Artículos en español sobre la "Terra dei fuochi".



Cortez Godinez, José.....8



Es Doctor en Estudios Avanzados de Traducción e Interpretación (UGR) y Licenciado en Traducción (UABC). Docente en licenciaturas, especialidad y doctorado. Profesor-investigador (UABC). Investigador Nivel 1 SNI (Conacyt). Estudia la traducción orientada al proceso/producto y la evaluación de la Competencia Traductora. Experiencia en TIC's y traducción. Actualmente, es líder del Cuerpo Académico de Estudios de Traducción e Interpretación, UABC-181. Es miembro del Núcleo Académico Básico (NAB) y del Comité de Estudios de Posgrado de la Especialidad en Traducción e Interpretación de la Facultad de Idiomas y del NAB del Doctorado en Ciencias del Lenguaje.

**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**



Deza Blanco, Pablo.....2

Es Doctor en Didáctica de la Lengua y la Literatura y profesor asociado en el Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras de la Universidad Nacional de Taiwán. Toda su experiencia docente se concentra en el Sureste asiático, donde ha impartido tanto cursos de lengua generales como de posgrado: Universidad de Hong Kong; Universidad Baptista de Hong Kong y Universidad Providence. Es miembro del equipo editorial de la revista *SinoELE* y miembro del comité asesor de la revista *Encuentros en Catay*. Sus líneas de investigación se centran en la Retórica contrastiva, el Análisis del Discurso y los Marcadores del discurso. Ha publicado artículos en revistas como *Círculo de Lingüística Aplicada*, *Onomazein* y *Hispanic Research Journal*, entre otras. Presidente de la AEPE desde agosto de 2022.

Díaz Revilla, Rocío.....3

Su formación lingüística y docente incluye un grado en Filología Románica en la USAL, un Máster oficial de ELE en esta misma universidad y un Máster de profesorado con mención en inglés en la Universidad Europea del Atlántico de Santander. Además, posee el título de "Intercompréhension et interculturalité. Langues romanes et langues esclaves" de la USAL, y realizó el curso Iniciación a la enseñanza de ELE en Asia: China, Japón, India y Corea del Sur de la UIMP. Además, realizó una estancia erasmus+ en la Università degli Studi di Perugia en el tercer curso académico de grado.



Por otra parte, ha participado en numerosos voluntariados: Proyecto PUNTAL de la facultad de filología de la USAL (2019); impartición de clases de italiano en la Universidad de la Experiencia de Salamanca (2019); voluntariado cultural en el SAS de Salamanca (2016-2020); prácticas docentes en el IES Marqués de Manzanedo (2021); etc. Entre los idiomas que conoce, tiene nivel avanzado en inglés, francés, italiano y portugués, capacidad para entender el alemán y, ahora, está estudiando coreano, del cual ya posee el nivel A2. Actualmente es profesora de ELE en la Academia DICE Salamanca.



Domínguez Pelegrín, Javier.....3/10

Es Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Córdoba y doctor en Filología por la Universidad Nacional de Educación a Distancia con sus tesis "La incidencia de los estilos de aprendizaje en la adquisición de la competencia léxica de español como lengua extranjera". Ha sido profesor de Secundaria durante 10 años y actualmente trabaja en la Universidad de Córdoba, donde ha obtenido el premio de excelencia docente (curso 2021-2022). Sus líneas de investigación abarcan la aplicación de metodologías innovadoras y de las tecnologías al aprendizaje de la lengua, competencia ortográfica y competencia léxica. Está acreditado como examinador del Instituto Cervantes (niveles A1-A2 y B1-B2). Ha realizado estancias docentes y de investigación en Estados Unidos, Eslovenia y Eslovaquia. Doctorado en Ciencias del Lenguaje.

**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**

Duarte Pascual, Ricardo Miguel.....3



Es Doctor en Letras (metodología y didáctica del español como lengua extranjera) por la Facultad de Artes y Letras de la Universidad de Beira Interior y profesor de español como lengua extranjera, literatura y cultura españolas y didáctica del español. Es Licenciado en Lenguas y Literaturas Modernas, variante de Estudios de Español y Portugués, por la Facultad de Letras de la Universidad de Coimbra. Es formador acreditado por el Consejo Científico-Pedagógico para la Formación Continua en las áreas de español y didácticas específicas. Fue miembro del Centro de Investigación LAB/Com.IFP – Laboratorio de Comunicación y Contenidos en Línea y del Instituto de Filosofía Práctica – de la Universidad de Beira Interior. Se dedica a la supervisión y orientación de prácticas pedagógicas, de futuros profesores de español como lengua extranjera. Sus áreas de investigación se relacionan con la didáctica del español, la lexicografía (español-portugués) y la gramática contrastiva (español-portugués).



Duche Pérez, Aleixandre Brian.....11

Es Magíster en Antropología por la Pontificia Universidad Católica del Perú y Maestro en Artes por la Universidad Nacional de San Agustín. Docente adscrito al Departamento Académico de Ciencias y Tecnologías Sociales y Humanidades de la Universidad Católica de Santa María (Perú). Investigador Concytec nivel IV.

El Khaymy, Asmaa.....6



Es Doctora en Didáctica de Lenguas (Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Universidad Mohamed V- Rabat), Master Especializado en Traducción y Comunicación (Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Universidad Hassan II, Casablanca) y Licenciada en Estudios Hispánicos (Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Universidad Hassan II, Casablanca). Además, Ha trabajado como traductora en el periódico “Al Itihad Al Ichtiraki” de Casablanca, así como profesora de español y español de negocios (Grupo Mondial Tech e Instituto de Formación de Informática Aplicada y de Gestión).

Asimismo, ha participado con ponencias en diferentes instituciones: «Algunas dificultades morfosintácticas en el aprendizaje del árabe para los españoles» (Instituto de Estudios Hispano Lusos, Rabat, 2014), “El análisis de errores de los estudiantes españoles del ALE (el caso de los estudiantes de la UAM) (Facultad de Letras y Ciencias Humanas Ain Chock et ENCG-Kenitra, 2016), “Las colocaciones en el lenguaje jurídico: análisis contrastivo español – árabe” (Facultad de Letras y Ciencias Humanas – Universidad Hassan II, 2016) y “Dificultades específicas en el aprendizaje del español de negocios, caso Escuela Nacional de Comercio y Gestión de Casablanca” (Instituto Cervantes de Casablanca, 2017).

Por otro lado, ha publicado artículos y capítulos de libro: “Algunas dificultades morfosintácticas en el aprendizaje del árabe para los españoles”, Lingüística aplicada y didáctica del español, del portugués y del italiano. Publicaciones del Instituto de Estudios Hispano-Lusos, Rabat, 2015), “Dificultades específicas en el aprendizaje del español de negocios, caso Ecole Nationale de Commerce et de Gestion de Casablanca” (Instituto Cervantes Casablanca. 2017) o “El análisis de errores de los estudiantes españoles del árabe estándar. El caso de los estudiantes de la Universidad Autónoma de Madrid” (Aljamía, Revista de la Consejería de Educación en Marruecos, 2019).



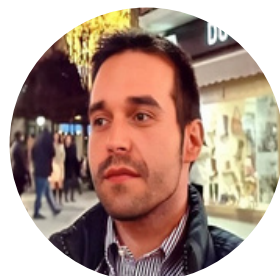
El Hachimi, Kamal.....6

Es Licenciado en religiones comparadas y diálogo de civilizaciones de la Universidad Hassan II de Casablanca en 2012; Máster en estudios internacionales y diplomacia por la Universidad Al Akhawayn en Ifrane en 2007 y Doctor en estudios hispánicos por la Universidad Hassan II de Casablanca en 2021. Actualmente es estudiante en el máster “El yo y el otro en el imaginario hispanomarroquí” en la Universidad de Letras y Ciencias Humanas Hassan 2 de Mohamadia. Entre sus publicaciones destaca su libro *Aproximación al ensayo de Octavio Paz: “la dialéctica de la soledad”*, así como diversos artículos científicos: “La identidad flotante: la desterritorialización del sujeto andalusí en la historiografía española”; “La colonialidad identitaria del sujeto andalusí en la historiografía española”; “Recontextualizando el pasado andalusí: Hacia una aproximación mitoanalítica al esencialismo identitario de la historiografía española”; “El negacionismo historiográfico de la conquista musulmana de al-Andalus: Un collage hispanocentrista”; “La distorsión, desterritorialización y estigmatización de una sociedad multiétnica: La colonialidad identitaria del sujeto andalusí en la historiografía española”; entre otros.

Estévez Rionegro, Noelia.....2



Es Licenciada con grado en Filología Hispánica (2006), licenciada en Filología Románica (2008) y diplomada en Estudios Avanzados en lengua española (2008) por la Universidad de Santiago de Compostela. Doctora internacional en Lingüística, con premio extraordinario, por la misma Universidad desde 2017. Entre 2007 y 2021 participó en diferentes proyectos de investigación en lengua española y gallega y lingüística computacional, en (i) el departamento de Lengua Española de la Universidad de Santiago de Compostela (2007), (ii) el Instituto da Lingua Galega (2008-2011), (iii) la Real Academia Española (2012), (iv) el Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades (2013-2015) y (v) en el grupo de investigación SING de la Universidad de Vigo (2020-2021). También fue miembro del CINBIO (Centro de Investigaciones Biomédicas) y el IISGS (Instituto de Investigación Sanitaria Galicia Sur) desde 2020 hasta 2021. Como docente, fue profesora asociada del Departamento de Lengua Española en la Universidad de Vigo (2018-2021) y del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Universidad Internacional de la Rioja (2019). Actualmente, es Profesora Ayudante Doctora del Departamento de Didácticas Aplicadas en la Universidad de Santiago de Compostela y miembro del grupo de investigación de referencia competitiva de Galicia RODA (Razonamiento, Discurso y Argumentación). Sus principales líneas de investigación son la gramática, el análisis del discurso y la lingüística computacional para el procesamiento del lenguaje natural, específicamente la lingüística de corpus y la lexicografía informatizada.



Ferré Galvañ, Álvaro.....8

Estudia el Doctorado Internacional en Literatura, Lingüística e Historia en la Universidad de Salerno (Italia), donde también es profesor lector de español como lengua extranjera. Estudió el Doctorado en Educación en la Universidad de Murcia en cotutela. Es Graduado en Maestro de Educación Primaria, así como Máster en Tecnología Educativa y un Máster en enseñanza de ELE. Asimismo, es examinador y preparador DELE de todos los niveles. Actualmente, su línea de investigación se centra en la argumentación de la lengua aplicada a la didáctica.

**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**

Galbis y Giner, Vicente Luis.....11



Es profesor de enseñanzas medias, especialista en biblioteconomía, documentación y archivística y director-coordinador de los “Cursos de Recuperación de Artesanías Tradicionales en el Medio Rural” de la Universitat de València (proyecto de enseñanza-aprendizaje, oferta cívica y compromiso social con 33 años de vida). Desde bien joven fue descubriendo que la sociedad y la historia eran dos mundos fascinantes donde se podía navegar en busca de la comprensión de aquello que nos rodea. Creyó dirigirse a buen rumbo adentrándose en el universo de la archivística, la biblioteconomía y la documentación (desde las raíces del conocimiento -pensó-, se podía llegar lejos), pero la vida le hizo cambiar la dirección de su viaje y adentrarse en el mundo de la educación en las enseñanzas medias y superiores. Esa tierra, donde desde una necesaria humildad, se podía ir dando vida a los sueños de una sociedad en constante cambio. Docente en cursos de extensión universitaria y ponente en jornadas, congresos... varios, ha colaborado y colabora con publicaciones en diversas revistas especializadas, así como en el montaje de exposiciones, edición de vídeos y libros... vinculado todo ello con el mundo del patrimonio cultural, la cultura escrita y la enseñanza-aprendizaje.



García Barroso, Lorena.....5

Es lectora de español en la Universidad de Columbia. Recibió su doctorado en lingüística hispánica por The Graduate Center en The City University of New York, su máster en enseñanza de español como L.E. por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, su DEA por la Universidad de Huelva, su licenciatura de lingüística por la Universidad Complutense y sus licenciaturas de antropología social y cultural y de periodismo por la Universidad de Sevilla. Por otra parte, ha sido lectora de español en la Universidad de Yale y profesora adjunta en diferentes universidades de NY, Francia y Alemania. Sus intereses de investigación son: enseñanza de ELE, sociolingüística, ACD e ideologías lingüísticas. Su trabajo ha sido publicado en revistas internacionales y capítulos de libros. Ha sido invitada a varias conferencias internacionales como ponente plenaria.

Gao, Mengning.....1



Es doctoranda en la Universidad Autónoma de Madrid de Estudios Hispánicos: lengua, literatura, historia y pensamiento, especialista en Semántica y Pragmática con la dirección de Alberto Hernando García-Cervigón y M.ª Azucena Penas Ibáñez. Actualmente, se centra en la investigación sobre el análisis semántico de los verbos pseudocopulativos de cambio desde la perspectiva semántico-pragmática. Es graduada en Lengua y Literatura del español por la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing y tiene el título de máster en Lengua Española: investigación y prácticas profesionales de la UAM. En su TFM desarrolló el estudio semántico de la construcción «estarse + adjetivo» tutorizada por Elena de Miguel. Ha participado como ponente en varios congresos y sesiones en la que expuso su propuesta sobre el análisis de las construcciones copulativas de los verbos pseudocopulativos de cambio.

**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**



García Marchena, Óscar Daniel.....5

Es licenciado en filologías inglesa e hispánica por la Universidad de Sevilla, licenciado y máster en ciencias del lenguaje por la Universidad Nueva Sorbona de París, y doctor en lingüística por la Université de Paris Cité. Ha ejercido durante dieciocho años como profesor de español y de lingüística en varias universidades francesas, como la École Polytechnique y la Nueva Sorbona, donde ha alternado entre cursos de lengua y civilización hispánica y de lingüística francesa, inglesa e hispánica. En la actualidad, tras un año como profesor en Hong Kong, enseña en la Universidad de Tunghai. Sus trabajos de investigación se estructuran en dos ejes: enseñanza de español como lengua extranjera, y sintaxis del español oral.

Giménez Folqués, David.....2

Es Profesor Titular de Universidad del Departamento de Filología Española en la Universitat de València. Es docente en el Grado en Estudios Hispánicos: Lengua Española y sus Literaturas, el Máster Universitario en Estudios Hispánicos Avanzados y en el Doctorado en Estudios Hispánicos Avanzados. Las líneas de investigación donde se originan sus publicaciones son: Dialectología panhispánica y Lexicología española.



González Alfaya, Lucila.....6

Es profesora asistente en la Universidad Francisco de Vitoria y colabora en trabajos de dirección de TFE con la UNIR. Ha trabajado en la Universidad de Cádiz en el Departamento de Filología, y culminó su doctorado en la Universidad de Gante (Bélgica). Además, ha trabajado como docente de español e inglés para extranjeros y como docente de Educación Secundaria Obligatoria. Entre sus líneas de investigación, siempre se han encontrado los estudios culturales, especialmente los dedicados a la literatura del siglo XIX, el exilio y la novela histórica del momento, así como el estudio del cuplé, la copla y la recepción de la música folklórica en la España de posguerra. Actualmente, sus líneas de investigación siguen por el mismo camino, pero ha añadido, además, nuevos retos y metodologías: trabaja sobre el paisaje lingüístico de Tokio junto a su colega Federico Pérez y sobre nuevas metodologías educativas nacidas o popularizadas al calor de la nueva ley educativa.

González Dávila, María José.....6

Es profesora asistente en la Universidad Francisco de Vitoria y colabora en trabajos de dirección de TFE con la UNIR. Ha trabajado en la Universidad de Cádiz en el Departamento de Filología, y culminó su doctorado en la Universidad de Gante (Bélgica). Además, ha trabajado como docente de español e inglés para extranjeros y como docente de Educación Secundaria Obligatoria. Entre sus líneas de investigación, siempre se han encontrado los estudios culturales, especialmente los dedicados a la literatura del siglo XIX, el exilio y la novela histórica del momento, así como el estudio del cuplé, la copla y la recepción de la música folklórica en la España de posguerra. Actualmente, sus líneas de investigación siguen por el mismo camino, pero ha añadido, además, nuevos retos y metodologías: trabaja sobre el paisaje lingüístico de Tokio junto a su colega Federico Pérez y sobre nuevas metodologías educativas nacidas o popularizadas al calor de la nueva ley educativa.



**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**



González Lavín, Esther.....11

Trabaja actualmente como profesora de español para extranjeros en el Centro de Idiomas de la Universidad de Cantabria (CIUC) y como profesora de Lengua Española en la Universidad de Cantabria. Además, ha realizado su tesis doctoral sobre la metodología en manuales para la enseñanza del español como lengua extranjera en un entorno lingüístico de inmersión. Asimismo, ha llevado a cabo charlas sobre el Método de los Relojes en la Universidad de Cork (Irlanda) y en Ceskych Budějovice (República Checa). Entre sus publicaciones, podemos citar: Utility and identity: an analysis of two rhetorical strategies in TV.

Granja-Falconi, Fanny.....11

Tiene un doctorado y Posgrado de Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria por la Universidad de Rutgers, un Máster por la Universidad de Maryland y una licenciatura por la Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Su tesis versaba sobre el conocimiento lingüístico del pretérito e imperfecto en estudiantes de herencia hispana. Ha impartido una variedad de cursos de español en la Academia de la Guardia Costera de EE. UU., la Universidad George Washington y la Universidad Texas A&M. Sus intereses investigadores se centran en la enseñanza de idiomas para estudiantes de L1/L2 (comunicación intercultural, pedagogía basada en tareas/basada en contenido, alfabetización múltiple en la práctica, aprendizaje por diseño, aprendizaje remoto/en línea, capacitación en idiomas de realidad virtual); lingüística hispana (segundo idioma/extranjero, adquisición del lenguaje, bilingüismo y procesamiento lingüístico sintáctico/semántico) y estudios hispánicos (variaciones del idioma español/historias/literaturas/culturas).



Guardia Hernández, Andrea Milena.....6

Es Doctora en Lengua, letras y traductología de la Universidad Católica de Lovaina (Bélgica) y es docente investigadora del programa de Licenciatura en Humanidades y lengua castellana de la Universidad La Gran Colombia (Bogotá-Colombia). Se interesa en las relaciones que teje la poesía con los grupos sociales y con otros medios y códigos, teniendo en cuenta el potencial pedagógico de los textos literarios. Ha publicado artículos como "Expresiones intermediales de la memoria en la obra de Jorge Eduardo Eielson", "Lenguaje poético e identidad negra: dos representaciones de la herencia africana en la poesía colombiana de los años 40" y, próximamente, el libro "La supervivencia de la palabra. Inmanencia, intertextos y superficies en una selección de poemas de Jorge Eduardo Eielson" (Peter Lang).



Guerra González, Saioa.....5

Cursó sus estudios de Filología Hispánica en la Universidad del País Vasco (2019), tras lo cual estudió un máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera en la Universidad Internacional de La Rioja (2021). Actualmente, se encuentra trabajando en sus estudios de doctorado, también centrados en la enseñanza del español, en la Universidad de Lleida. Gran apasionada de la fraseología española, en el presente compagina la enseñanza de español en varias escuelas con la investigación fraseológica y la creación de materiales para la enseñanza de la misma. Su investigación está principalmente centrada en el análisis contrastivo entre el español y el portugués brasileño, así como entre el español y el polaco.



**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**



Guerrero González, Soledad.....2

Es Graduada en Filología Hispánica por la Universidad de Málaga. Obtuvo MH en su Trabajo Final de Grado, publicado en el Repositorio Institucional de la UMA: «Presencia del estilo diccionario en los medios de comunicación escritos en español» y ha sido becada por el Plan Propio de la UMA con una Ayuda para la Iniciación a la Investigación. Actualmente, enriquece su formación en la enseñanza de ELE en Dickinson College, Pennsylvania, donde trabaja como Overseas Student Assistant. Junto con la tutorización de sesiones bilingües de escritura académica en el Centro Multilingüe de Escritura Norman M. Eberly, su labor como asistente de español forma parte del programa contemplado por la Beca Dickinson College que la Universidad de Málaga convocó para el curso 2022/23.

Además, Soledad fue una de las 80 becadas a nivel nacional para participar en el Aula de Verano «Blas Cabrera», organizada por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo en colaboración con el Ministerio de Ciencia e Innovación en 2022. Además de su concentración en la formación filológica y docente, tiene capacidad comunicativa bilingüe acreditada en inglés (C2) y compagina sus estudios con el aprendizaje en Escuela Oficial de Idiomas de alemán (C1), francés (B1) e italiano (B1).

Gutiérrez Martínez, María del Socorro.....6

Tiene tiene artículos publicados sobre: Cinematografía y Literatura, Cartografía de la memoria, Entre la historia y la ficción, Periodismo Cultural y reseñas musicales. Obtuvo el título de Doktor der Philosophie (PhD) por la Freie Universität Berlín. Es investigadora. Realiza una estancia en Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Language, Almaty, Kazajstán. Ha sido profesora de la Universität Potsdam, la Zhejiang International Studies University, en Hangzhou y la Nanjing University en China, así como en la Hankuk University of Foreign Studies en Seoul. Ha realizado guiones y reportajes para la Radio Naciones Unidas (ONU), sede New York, sobre Derechos Humanos, la explotación y opresión de la Mujeres y los Pueblos Indígenas. Ha sido conductora de radioprogramas y ha trabajado como periodista. Actualmente realiza una investigación sobre Asia. Radica en Berlín.



Hediger, Helga.....7

Es Doctora en Filosofía y Letras. Traductora Pública por la Universidad de Buenos Aires (Argentina). Profesora de la Universidad de Basilea en cursos de lengua española y traducción y Directora del Seminario para la Formación Permanente de Profesores de Español en Suiza. Profesora de la Universidad Popular de Basilea donde imparte cursos de literatura y conversación. Asimismo, es autora de un diccionario de americanismos titulado Particularidades léxicas en la novela hispanoamericana contemporánea publicado por Peter Lang en 1975. Igualmente, ha publicado numerosos artículos sobre la mujer en la literatura. Presidenta de

la AEPE entre 1997 y 2002 y miembro del Consejo Asesor de la AEPE.

**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**



Helguero-Balcells, Graciela.....6

Es profesora de español en Northern Virginia Community College (Estados Unidos). Sus áreas de interés preferente son varias: la enseñanza de la lengua española; el aprendizaje del español y del inglés como segundas lenguas; la enseñanza del español para usos profesionales específicos, entre ellos la medicina y la economía; las problemáticas bilingües; la didáctica en general y la comparada. Entre sus publicaciones destacan el libro de enseñanza práctica de la lengua española titulado *Explorando la gramática castellana* (2001) y el libro de investigación sobre educación internacional comparada *The Bologna Declaration Agreement impact on U. S. Higher Education: Recommendations for Integration International* (2009). En la actualidad es presidenta electa de FLAATSP.

Huang, Wei.....2

Es Doctora en la Traducción y Estudios Interculturales por la Universidad Autónoma de Barcelona. Ha desempeñado su labor docente en Guangdong Peizheng College (Guangzhou, China) y en la Escuela Oficial de Idiomas de Drassanes (Barcelona). Actualmente trabaja como profesora titular en Sichuan International Studies University (Chongqing, China).



Hurtado Rua, Luz Stella.....8



Es Doctora en Literatura Comparada y Estudios Literarios de la Universidad del País Vasco (UPV-EHU), Máster en Comunicación y Educación en la red con la UNED, Especialista en Derechos Humanos en un Mundo Global con la UPV-EHU, Especialista en Literatura Colombiana por la Universidad Santo Tomás (Colombia). Docente por más de 20 años, en estos momentos trabaja como asesora y orientadora de grupos de bachillerato y universitarios a través de plataformas virtuales. Sus líneas de investigación han estado orientadas a la pedagogía, y a la literatura colombiana y latinoamericana. Su tesis doctoral "La obra narrativa de José Manuel Crespo" fue Cum Laude. Sobresalen, además sus trabajos de investigación: "Aplicaciones educativas de las redes sociales. Facebook y sus usos en los procesos de aprendizaje" con la UNED y "La narrativa llanera en el pensum académico del área de español" con la Universidad Santo Tomás. Ha realizado conferencias y ponencias en coloquios y congresos orientados a los temas de la pedagogía, las redes sociales y la literatura.

Lee, Jongsoo.....7

Es Doctor en Estudios coloniales latinoamericanos y profesor titular de la Universidad del Norte de Texas en Denton. Es autor de numerosas publicaciones sobre la cultura y literatura de los aztecas y la época colonial en México, entre las cuales destacan *The Allure of Nezahualcoyotl: Prehispanic History, Religion, and Nahua Poetics* (University of New Mexico Press, 2008), *Texcoco: Prehispanic and Colonial Perspectives* (University of Colorado Press, 2014: coeditado) y *Fernando de Alva Ixtlilxochitl and His Legacy* (University of Arizona Press, 2016: coeditado). Actualmente, está preparando un manuscrito sobre el huehuetlatolli y el mestizaje en México.



**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**

Li, Lujia.....5

Es doctoranda del Programa de Estudios Hispánicos de la Universidad Autónoma de Madrid. Además, es Associate Language Lecturer de XíAn Jiaotong-Liverpool University. Ha enseñado español como segunda lengua extranjera tanto en la escuela secundaria como en la universidad, por lo cual conoce los rasgos de los adolescentes y los adultos chinos en el aprendizaje de este idioma, así como técnicas de la planificación de clases para ambas partes. Ahora su línea de investigación se centra en la enseñanza de ELE a adolescentes chinos basada en la prueba Gaokao de lengua española.



Lizasoain, Andrea.....6



Es Doctora en Lingüística por la Pontificia Universidad Católica de Chile (UC), Magíster en Adquisición del Inglés como Segunda Lengua y Comunicación Intercultural por la Universidad Autónoma de Barcelona, y Licenciada en Letras mención lengua inglesa por la UC. Además, es traductora profesional inglés-español. Se desempeña como académica en la Universidad Austral de Chile desde 2006, donde enseña cursos de lingüística, traducción y seminario de tesis para la carrera de Pedagogía en Comunicación en Lengua Inglesa. En 2020, obtuvo un reconocimiento por su labor docente por parte del Departamento de Estudios de Pregrado. Sus líneas de investigación refieren al discurso pedagógico en la interacción en aula y libros escolares, y evaluación de lenguas extranjeras. En esa línea, ha liderado o coliderado proyectos externos e internos de la universidad, como el proyecto Fondecyt Regular N.º 1190254 “Desarrollo de interlengua en estudiantes secundarios haitianos” (2019-2022), en el que participó como co-investigadora; el proyecto FID 2020 “Construcción del conocimiento en los libros de texto de inglés distribuidos por el Ministerio de Educación” (2020-2022), ejecutado como investigadora principal; y el proyecto “Construcción del conocimiento en el aula de inglés como lengua extranjera de enseñanza secundaria: estudio de caso desde un enfoque sistémico funcional” (2016-2018), correspondiente a su tesis doctoral. Andrea ha publicado en revistas nacionales e internacionales, como *Boletín de Filología* (Chile, Scopus), *Estudios Filológicos* (Chile, WoS), *Pensamiento Educativo* (México, Scopus) o *Educación* (España, Scopus). Actualmente, es también sub Directora del Instituto de Lingüística y Literatura, perteneciente a la Facultad de Filosofía y Humanidades.

Lu, Lo Hsueh (Lucía).....11

Es profesora asociada del Departamento de Lengua y literatura españolas en Providence University (Taichung, Taiwán) y Doctora en Lengua y Literatura Españolas por la Universidad de Syracuse (EEUU). Líneas de investigación: Los aspectos gramaticales, oracionales y léxicos en los manuales del nivel B1 y los exámenes de lectura DELE B1 por los corpus lingüísticos.



**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**

Llamas Fraga, Laura.....2

Tiene una licenciatura en “Traducción e Interpretación” (Universidad de Salamanca), un máster en “La Enseñanza de ELE” (Universidad Complutense de Madrid) y un máster en “Idiomas, Literatura y Lingüística” (West Virginia University, Virginia Occidental, Estados Unidos). Ha enseñado español como lengua extranjera durante más de diez años en Inglaterra, España y diferentes estados de Estados Unidos. Algunas de las universidades para las que ha trabajado son la Universidad de Bath (Bath, Inglaterra), la Universidad Alfonso X el Sabio (Madrid, España) y Miami University (Oxford, Ohio). Desde 2018 trabaja como profesora de español en la Universidad de Baylor (Waco, Texas). Por otro lado, está finalizando el programa de doctorado de “Lengua Española y sus Literaturas” de la Universidad Complutense de Madrid. Su tema de investigación es el papel de la empatía en el aprendizaje y la enseñanza de ELE.



Marta Rodríguez, Valentina.....8

Es Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Vigo. Profesora asociada en la Universidad de Vigo. Traductora y revisora autónoma especializada en traducción médica. Autora de numerosos artículos y ponencias en este ámbito de especialidad. Miembro del comité de redacción de *Panace@ Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*. Socia plena de TREMÉDICA. Tutora del curso de especialista en traducción médica en Trágora Formación.



Martín Ríder, Ana.....11

Es profesora sustituta interina del área de Lingüística General en el Departamento de Ciencias del Lenguaje de la Universidad de Córdoba. Ha realizado el Máster en Lingüística Teórica y Experimental en la Universidad del País Vasco y el doble máster en Profesorado de Enseñanza Secundaria y Español (Metodología de la enseñanza de ELE) en la Universidad de Córdoba. Actualmente se encuentra matriculada en el Programa de Doctorado de Lenguas y Culturas de la Universidad de Córdoba, y su tesis versa sobre la enseñanza de las locuciones verbales en ELE. Entre sus méritos destacan las publicaciones “El tratamiento de las unidades fraseológicas en el aula de ELE: análisis de manuales y propuesta didáctica” (2022) en *Tonos Digital*, 42 y “Los corpus lingüísticos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de locuciones verbales en ELE” (2022) en el libro *La enseñanza del léxico*, editado por R. A. Martín Vegas et al. (Ediciones Universidad de Salamanca).



**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**

Martín Vegas, Rosa Ana.....5



Es profesora titular de Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Universidad de Salamanca, coordinadora de la especialidad de Lengua Española y Literatura de dos másteres de formación del profesorado (MUPES y MUFPP) y coordinadora del GIR ADLEMA, "Adquisición, desarrollo y didáctica de lenguas maternas". Doctora en Filología, ha desarrollado dos vías principales de investigación: estudios lingüísticos de morfología y lexicología del español y estudios didácticos que presentan modelos, estrategias y actividades para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua española. Es autora de nueve libros y más de cincuenta artículos y capítulos de libro de temática variada. Entre sus publicaciones relacionadas directamente con la enseñanza del español destacan cuatro libros publicados en la Editorial Síntesis - *Manual de Didáctica de la Lengua y la Literatura* (2009), *Desarrollo del lenguaje en la educación infantil* (2015), *Desarrollo de la competencia lingüística y literaria en la educación primaria* (2018) y *Proyectos de investigación en el aula de lengua y literatura en secundaria* (2021)- y *Los verbos irregulares del español. Clasificación de modelos* (Biblioteca Nueva, 2014). Actualmente es IP del proyecto LEXIMOR (ref. PID2020-116110GB-I00).



Martínez Bogo, Enrique.....1

Es doctor en literatura española, teoría de la literatura y lingüística general por la Universidad de Santiago de Compostela. Comenzó su carrera docente en Princeton University, donde ocupó el cargo de subdirector del programa de lengua española. En la actualidad es catedrático, director del Departamento de lenguas y culturas y Faculty President en Molloy University, Nueva York. Sus campos de investigación e interés se centran en la enseñanza de ELE, literatura medieval y de los Siglos de Oro, humor, retórica y estudios culturales. Además de participar en numerosos congresos nacionales e internacionales, ha publicado trabajos en revistas como *Bulletin of Hispanic Studies*, *La Perinola* o *Moenia*.

Martínez Valencia, Francia.....2



Es profesora asociada de Metodología de Enseñanza de Español, Lingüística Hispánica y Lenguas Extranjeras en el Departamento de Lengua, Cultura y Comunicación de la Universidad de Michigan-Dearborn en Michigan. Sus áreas de investigación e interés son el paisaje lingüístico y los hispanos en Michigan en los Estados Unidos. Algunas de sus publicaciones incluyen las siguientes: "Politics, Language, and Cultural Identity: Detroit Ricans and Puertoricanness in Detroit." *Journal of Ethnic and Cultural Studies*, 9: 4, 1-41; "Una lectura lingüística, visual y cultural del paisaje de ocho ciudades de Colombia" (2021) en *Hispanic Research Journal*; "English in advertising in Colombia" (2015) en *World Englishes*; "A sociolinguistic study of a Hispanic colony in Detroit, Michigan" (2014) en *the Southern Journal of Linguistics* 38, 83-122 y "Recursos lingüísticos empleados en la prensa popular colombiana" (2012) en *Estudios Lingüística de la Universidad de Alicante: Revista de Lengua Española y Lingüística General: ELUA*.

**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**



Mateu Martínez, Carla.....2

Es estudiante de Grado en Estudios Hispánicos: Lengua española y sus literaturas de la Universitat de València. Actualmente, es miembro del equipo de la Universitat de València que colabora con la RAE para el CORPES XXI. Está iniciando sus líneas de investigación en campos como ELE y sociolingüística, pues también ha participado para el proyecto PRESEEA.

Mendez Santos, María del Carmen.....3



Licenciada en Filología Hispánica (2004) y Diploma de Estudios Avanzados en Lengua y Sociedad por la Universidad de Vigo (2006). Durante sus estudios disfrutó de diferentes becas de investigación predoctorales de este centro y de contratos de investigación para la realización de su tesis doctoral. Es profesora de ELE desde 2005 cuando comenzó a impartir clases en el Centro de Linguas de la Universidad de Vigo. En 2008 ganó una Beca Lectorado de la AECID para trabajar en la Yerevan State University de Armenia. Su perfil internacional se completa con estancias laborales en universidades de Rumanía (Universitatea Stefan cel Mare), Ucrania (Universidad Nacional Minera de Dnipropetrovsk) y Japón (Aichi Prefectural University). Actualmente es profesora contratada doctora en la Universidad de Alicante. Es miembro de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), de la cual es miembro de la Junta. Actualmente forma parte del Grupo de investigación de Adquisición y Enseñanza de Segundas Lenguas y Lenguas Extranjeras (ACQUA) de la Universidad de Alicante. Sus intereses de investigación son los factores afectivos y motivacionales, de hecho, en 2019 ganó una beca posdoctoral José Castillejo para estudiar la desmotivación y la enseñanza de léxico en la Universidad Nacional de Irlanda Galway. Sus últimas publicaciones son *Introducción a la lingüística aplicada para la enseñanza de ELE* (Edinumen, 2021), *Factores cognitivos y afectivos en la enseñanza del español como LE-L2* (Thomson Reuters, 2021), *Atlas de ELE. Geolingüística de la enseñanza del español en el mundo. Asia oriental* (2022, EnClaveELE, coordinadora), *Las redes sociales digitales en la enseñanza del español como lengua extranjera* (Arco/Libros, 2023).



Monteagudo Canales, Alberto.....8

Es licenciado en Ingeniería Informática por la Universidad de Castilla-La Mancha (España) y también en Español por la Universidad Estatal de Nueva York. Asimismo, posee un Máster y un doctorado en Lengua y Literatura Española de la Universidad Estatal de Nueva York en Búfalo (Estados Unidos). Ha centrado su carrera académica en la enseñanza del ELE y de la literatura española del Siglo de Oro, lo que lo ha llevado a impartir clases en diversas universidades, tanto en Estados Unidos como en Taiwán. Actualmente, trabaja como profesor a tiempo completo en el Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad Providence en Taichung, Taiwán.

Muchnik, Malka.....1



Es Profesora (retirada) del Departamento de Hebreo y Lenguas semíticas en la Universidad de Bar-Ilán. Sus principales temas de investigación son sociolingüística, el Hebreo Moderno y el estudio de Lenguas Extranjeras en Israel. Asimismo, fundó la revista académica “Estudios Israelíes de Lenguaje y Sociedad” (en hebreo e inglés) y fue su primera editora. En cuanto a sus publicaciones, destacan los libros “El Desafío del Género en Hebreo” (Brill, 2015, en inglés), “Estudio y Política Lingüística de las Lenguas Electivas en Israel” (primera autora, con Marina Niznik, Anbessa Teferra y Tania Gluzman, Palgrave Macmillian, 2016, inglés) y “Lenguaje, Cultura y Sociedad” (Universidad Abierta de Israel, 2022, en hebreo). Varios de sus artículos acerca del español y el ladino (judeo- español) fueron publicados en hebreo, inglés y español. Actualmente es presidenta de la Asociación de Lingüística Aplicada en Israel y miembro de AILA y AILA Europa; creó y dirige un proyecto internacional acerca de Lengua y Migración en Contextos Multilingües.

Navarro Muñoz, Abigail.....11



Se graduó de la Universidad de Nevada(Reno, EE. UU.) con bachilleratos en educación secundaria, español, inglés, y un enfoque en la geografía. Actualmente es instructora para cursos de comunicación y cultura en español dentro de la Universidad de Navarra. Es allí donde completa un Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Su amor por las lenguas y la geografía nació desde la relación que tiene con sus padres mexicanos y experiencias viviendo en Latinoamérica, los EE.UU. y España.

Asimismo, ha trabajado en numerosos estudios investigativos interdisciplinarios donde centra las voces y experiencias de los participantes. Ha analizado las barreras a las que se enfrentan los estudiantes latinos en los sistemas educativos, el impacto que ha tenido la pandemia dentro de las escuelas secundarias, cómo uno navega distintos planos de geografía física o tecnológica, y los impactos de salud y vivienda en familias latinas. Busca poder compartir lo que ha aprendido con la comunidad docente de forma interactiva y divertida, así podrá ella también seguir aprendiendo de esta comunidad.

Nuñez de la Fuente, Sara.....7



Doctora en Español: Lingüística, Literatura y Comunicación por la Universidad de Valladolid con la tesis “Tipología de personajes en la literatura infantil y juvenil de Castilla y León: Carmen Martín Gaité, Gustavo Martín Garzo y Óscar Esquivias”. También es Máster en Estudios Filológicos Superiores, Licenciada en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada y Maestra en Educación Infantil por la misma universidad. Ha sido lectora de español en la Universidad de Lille (Francia) y miembro del tribunal en los exámenes oficiales del Certificat de Compétences en Langues de l’Enseignement Supérieur (CLES).

Ha colaborado en los proyectos digitales Eleclips y Universo Cervantes para la enseñanza de la lengua y la cultura españolas. Ha trabajado en los Grados de Educación Infantil y Primaria de la Escuela Universitaria de Magisterio Fray Luis de León (Valladolid) y en el Máster Universitario en Formación del Profesorado de la Universidad Isabel I (Burgos). Actualmente trabaja en la Facultad de Educación de la UNED.

**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**

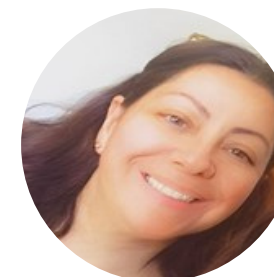


Otero, Guillermo.....11

Es profesor de Español para extranjeros, profesor de Teología y de Filosofía, y profesor de Música. Además, cuenta con estudios en Neurociencia obtenidos en la Universidad de Buenos Aires, donde actualmente se encuentra realizando una maestría en Estudios Literarios. Durante los últimos veinte años, se ha dedicado a la docencia en distintos niveles, desde inicial hasta terciario, y siempre he buscado la innovación didáctica constante. Asimismo, ha impartido talleres sobre Neurociencia aplicada a la educación en diversos lugares, como el Instituto Cervantes de Budapest el año pasado.

Palapanidi, Kiriaki.....2

Es Doctora en Lingüística Aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija. Su línea de investigación es la adquisición del léxico en lengua extranjera. Actualmente es docente de laboratorio (Laboratory Teaching Staff) en el Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas. También, es docente en el Programa de Lengua y Civilización Hispánicas de la Universidad Abierta Helénica.



Peñas Ruiz, Ana.....5



Es profesora de Literatura Española en el Departamento de Literatura Española y Teoría de la Literatura de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Licenciada en Filología Hispánica (2007, UMU), Máster Universitario en Literatura Comparada Europea (2009, UMU), Máster en Libros y Literatura Infantil Juvenil (2020, UAB) y Doctora en Literatura Comparada Europea (2013, UMU), ha trabajado como profesora de literatura y coordinadora del TFM en el Máster Universitario en la Enseñanza del ELE en la Universidad a Distancia de Madrid (UDIMA) entre 2017 y 2022. Es editora académica y coordinadora del libro colectivo Literatura y ELE. Miradas desde los estudios literarios y culturales (enClave-ELE/UDIMA, 2021).

Pazos Anido, Marta.....10

Es doctora en Ciencias del lenguaje (en la especialidad de Didáctica de lenguas) por la Universidad de Oporto, máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por el Instituto Cervantes y la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Entre 2007 y 2009 trabajó en Cursos Internacionales de la Universidad de Santiago de Compostela como profesora de lengua y cultura españolas para extranjeros. Desde 2009 es docente, formadora de profesores y tutora de profesores en formación inicial en el área de Español Lengua Extranjera (ELE) de la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto. Sus áreas de investigación están relacionadas con la mediación lingüística y la formación inicial de profesores, concretamente con la evaluación y el desarrollo de la competencia docente, el portafolio reflexivo del docente y la práctica reflexiva.





Peramos Soler, Natividad.....7

Es Profesora Ayudante Doctora en la especialidad de "Español como Lengua Extranjera y Dialectología Española" en el Departamento Lengua y Literatura Italianas de la Universidad Aristóteles de Tesalónica (AUTH). Desde 2005 hasta la actualidad trabaja como profesora colaboradora en el programa de estudios de grado "Lengua y Cultura Españolas" de la Universidad Abierta de Grecia (EAP). Es también examinadora en las pruebas orales en el Instituto Cervantes (DELE) y del Ministerio de Educación para el Certificado Estatal de Dominio de Lenguas KPG. Ha participado como ponente invitada en seminarios de formación para profesores de español además de ser profesora visitante en universidades de España. Sus intereses de investigación se centran en temas relacionados con el español, la dialectología, el análisis gramatical y comparativo, fraseología española, análisis de errores, la enseñanza del español como lengua extranjera y la formación de profesores de ELE.

Pérez Garrido, Federico Francisco.....6

Es profesor de español en diversas universidades del área metropolitana de Tokio (Keio University, Waseda University, ICU, etc.) y es, también examinador y formador DELE. En la actualidad se encuentra en pleno proceso de investigación y redacción de su tesis doctoral en la Universidad de Salamanca; sus líneas de investigación se centran en la situación del español en Japón (paisaje lingüístico, nuevas realidades en el aula ELE, lengua de herencia, etc.), en la idiosincrasia sociocultural propia de este país y en la metodología que se puede encontrar reflejada en numerosos planes de estudio dedicados a la enseñanza del español como lengua extranjera.



Pérez Fuertes, Soraya.....8



Es Filóloga Alemana por la Universidad Complutense de Madrid, posee un Máster en Traducción por el ISTRAD así como en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad Europea Miguel de Cervantes y ELE International.

Desde 2008 combina la enseñanza de la lengua alemana para hispanohablantes con la enseñanza del español para extranjeros. Ha trabajado en diferentes países como Alemania e Indonesia, así como en diferentes niveles educativos. El Goethe Institut, la Volkshochschule y las Escuelas Oficiales de Idiomas son algunas de las instituciones en las cuales ha desempeñado su labor docente.

Actualmente ocupa el puesto de lectora de español MAEC-AECID en la Universidad Federal de Río de Janeiro y es examinadora DELE en el Instituto Cervantes. Paralelamente realiza su tesis doctoral en fraseología contrastiva del par de lenguas alemán-español en la Universidad de Salamanca en la cual ha sido profesora asociada en la facultad de Lenguas Modernas.

**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**

Pérez-Bravo, Adriana.....8

Es Doctora en Sociología, así como investigadora asociada del Centro de Investigaciones de Riesgos y Vulnerabilidades CERREV N 3918 de la Universidad de Caen-Normandía-Francia. Actualmente trabaja como profesora de español de la Escuela de Gastronomía EPMT, en la Universidad París-Pantheon (Francia). Es especialista en socio-literatura latinoamericana, así como en género y desigualdades desde la perspectiva comparativa Francia-América Latina. Asimismo, es autora de diversos artículos y ha colaborado con varios capítulos en diferentes libros colectivos. Miembro de la Junta Directiva de la AEPE y Vicepresidenta de la AEPE desde agosto 2022.



Pérez Ruiz, Javier.....7



Es profesor titular del Departamento de Español en la Universidad Wenzao (Taiwán). Doctor en Lingüística Aplicada a ELE y premio extraordinario de tesis doctoral (Universidad Nebrija, Madrid). Doctor en Medicina, también premio extraordinario de tesis (Universidad de Cádiz). Doctor en Bioética por la Universidad Regina Apostolorum (Roma). Licenciado en Medicina, Filosofía y especialista en Pediatra. Sus principales publicaciones en ELE han sido 2 libros, 4 artículos en revistas Revistas JCR (Social Science Index Citation y Arts & Humanities Citation Index) y 15 artículos más en otras revistas con revisores externos; además de numerosas ponencias en congresos nacionales e internacionales. Gracias a su formación médica y lingüística investiga y es profesor invitado en otras universidades para dar conferencias en el campo de la Neurolingüística aplicada a la clase de ELE, análisis de la conversación, didáctica de lenguas, motivación e interculturalidad.

Quintana Pareja, Emilio.....3

Es Doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Granada, así como Máster en Enseñanza del Español como lengua Extranjera. Ha sido profesor titular de la Universidad de Granada hasta 2003. Ha trabajado igualmente en las Universidades de Pavía (Italia), Lund (Suecia) y Cracovia (Polonia). Profesor titular del Instituto Cervantes, en Italia, Holanda y Suecia. Desde 2003 forma parte del equipo académico del Instituto Cervantes de Estocolmo, del que ha sido coordinador académico. Desde hace unos años se dedica a los estudios culturales hispano-nórdicos, habiendo publicado varios estudios, así como traducciones, caso de Liquidación de ideales, de Henry Parland (2014), y otros autores. Algunas de sus numerosas publicaciones pueden consultarse en línea.



**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**



Ramírez García, Jessica Patricia.....3

Es Licenciada en lingüista por la Universidad Complutense de Madrid (UCM); Magíster en Análisis Gramatical y Estilístico del Español por la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) y Doctora en Filología: Estudios Lingüísticos y Literarios también por la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Su tarea docente e investigadora está relacionada con la Lexicología, la Lexicografía y la Morfología. Cuenta con diversas publicaciones científicas al respecto. Es autora del blog *La Fuente de las Palabras* y miembro de diversas asociaciones: AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español), AELEX (Asociación Española de Estudios Lexicográficos)... Ha sido miembro del Consejo Asesor de la AEPE y editora del Boletín de la AEPE en el período 2019-2022. Es miembro de la Junta Directiva, así como Secretaria Adjunta de la AEPE desde agosto de 2022. Asimismo, es revisora de revistas científicas indexadas en Scopus, Scielo, Latindex, etc., así como profesora investigadora CONCYTEC, en el Nivel VII, con el código RENACYT (Registro Nacional Científico, Tecnológico y de Innovación Tecnológica) P0112194. Desde el año 2013, se desempeña como profesora de Lengua Española y Redacción en la Universidad Católica Santo Toribio de Mogrovejo, de Chiclayo (Perú). Igualmente, desde mayo de 2023 es docente investigadora de la Escuela de Posgrado Newman S. A. C. (Grupo PROEDUCA).

Repede, Doina.....8

Es Profesora Ayudante Doctora en el Departamento de Lengua de la Universidad de Granada. Doctora en Lengua Española por la Universidad de Sevilla. Pertenece al Grupo de Investigación Sociolingüística Andaluza: Estudio Sociolingüístico del Habla de Sevilla del Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura de la Universidad de Sevilla. Sus principales líneas de investigación se centran en la Sintaxis, Sociolingüística, Análisis del discurso y ELE. Es autora del *Diccionario de verbos transmisores de información en español* (Vigo: Academia del Hispanismo) y editora del manuscrito *El Español Hablado en Sevilla. Corpus PRESEEA-Sevilla* (Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla), en tres volúmenes.



Rodríguez de Cesero, Aimara Avia.....11

Es Licenciada en Lenguas Modernas por la Universidad de Florencia con especialización en Traducción italiano- español y Máster de Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas por la Universidad de Vigo. Asimismo, posee varios diplomas de especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE) por la Universidad de Vigo, la Universidad de La Rioja, el Instituto Cervantes, entre otros. Igualmente, ha asistido a varios cursos de formación y talleres sobre Calidad en la Educación, Lenguaje e Identidad de Género y Traducción en diferentes instituciones. Desde 2015 es examinadora DELE de diferentes niveles (A1-B2 y Escolares). Como formadora ha sido ponente en diferentes Congresos en Europa (Universidad de Salamanca, Universidad Spiru Haret, Universidad del Bósforo, etc.) y ha desarrollado su labor docente como profesora de español e italiano en diferentes países y en diferentes contextos educativos (Italian Kultur Center en Esmirna, In a Word Languages Center en Chennai, Acton Training Center en Londres, entre otros). Desde febrero de 2017, trabaja en la Universidad de Economía de Esmirna como lectora de español y desde 2022 es Coordinadora Académica de todas las Segundas Lenguas Extranjeras y forma parte de la Unidad para la Calidad de la universidad.

**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**

Rodríguez Gómez, Alberto.....7

Es graduado en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca y Máster de ELE y de Las TIC para la Enseñanza y Tratamiento de Lenguas por la UNED. Actualmente está realizando el programa de Doctorado en Estudios Lingüísticos y Literarios (especialidad Lingüística Aplicada) en la misma universidad. Por otro lado, ha trabajado en varias escuelas de español y universidades de España, Estados Unidos, Polonia y China. Actualmente ocupa la plaza de lector de español de la AECID en la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan (Chongqing, China), donde, además de dar clase de lengua, literatura y cultura españolas en Grado y Máster, ha sido examinador de la prueba oral del DELE en diversas convocatorias.



Rodríguez Roque, Diusbel.....8



Es Profesor de Español para No Hispanohablantes y Máster en Didáctica del Español y la Literatura. Actualmente, está realizando el Doctorado del programa de Lingüística de la Universidad Santiago de Compostela. Por otro lado, está desarrollando su tarea docente la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan (Sichuan International Studies University, SISU), China como Profesor Titular. Por otra parte, es autor de manuales para la preparación del examen de SIELE: "Pasaporte SIELE I" y "Pasaporte SIELE II". Asimismo, de una parte, ha desarrollado cursos y conferencias sobre la enseñanza de la gramática en ELE y, de otra parte, ha participado como ponente en congresos internacionales en América Latina, Europa y Asia.

Rojas, Manuela del Carmen.....10

Tiene una larga experiencia como profesora de español a italofonos. Se ha desempeñado como colaboradora lingüística y profesora de Lengua Española en las universidades de Pisa, Trieste, Trento, Udine, La Sapienza de Roma, Bolonia y Cassino. Su línea de investigación se centra en las producciones académicas orales en ELE de aprendices italofonos.



Roselló Verdeguer, Jorge.....10



Es catedrático de Lengua Castellana y Literatura en el IES 26 Misericordia, de Valencia. Es, también, profesor asociado en la Facultad de Filología de la Universitat de València. Imparte, habitualmente, docencia en asignaturas relacionadas con la gramática, la normativa y la enseñanza de español para extranjeros. Miembro del grupo PRESEEA (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América), ha escrito numerosos artículos relacionados con la variedad lingüística, el contacto de lenguas y la enseñanza del español como lengua extranjera.

**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**

Rubio Lastra, Miguel.....3

Es Profesor de español y coordinador del Área de Estudios Hispánicos de la Tunghai University. Es doctor en Lengua española por la Univesidad de Alcalá. Sus investigaciones y publicaciones se enmarcan dentro de la lingüística aplicada a la enseñanza y aprendizaje ELE, centrándose principalmente en el análisis conversacional, la enseñanza de la competencia oral y la disponibilidad léxica de los alumnos de ELE. Además, es editor en Ediciones Catay, así como en la revista *Encuentros en Catay*.



Sanchez Jiménez, David.....10

Obtuvo su licenciatura en Filología Hispánica en la Universidad de Salamanca en 2001 y en 2006 finalizó sus estudios de Máster en esta misma universidad en la especialización de Lingüística Aplicada. Completó sus estudios de doctorado en la Universidad Antonio de Nebrija en 2014 también en la disciplina de Lingüística Aplicada. Ha enseñado cursos de lengua y Lingüística Española en diversas universidades e instituciones académicas en España, Filipinas, Hungría y, desde 2011, en Estados Unidos. Desde 2016 enseña en CUNY–New York City College of Technology, donde actualmente ocupa el rango de Associate Professor y ejerce como jefe de disciplina y coordinador del programa de lenguas. Ha publicado numerosos estudios en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, particularmente sobre la producción del discurso académico de los estudiantes nativos y no nativos en español.



Sánchez Presa, Mónica.....3

Es profesora titular en el Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Comenius de Bratislava. Licenciada en Filología Eslava por la Universidad Complutense de Madrid y Doctora por la Universidad Comenius de Bratislava. Ha sido lectora de lengua española en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Constantino el Filósofo de Nitra y las facultades de Pedagogía y Filosofía y Letras de la Universidad Comenius de Bratislava. Ha sido también profesora en la Facultad de Lenguas Aplicadas de la Universidad de Economía. Entre sus principales líneas de investigación se encuentran la Historia de la Traducción, la Lingüística aplicada a la traducción y la interpretación y las relaciones literarias y culturales entre Eslovaquia y el mundo hispano. Ha publicado varios artículos en revistas científicas sobre la traducción y recepción de la literatura eslovaca en España y en 2020 apareció su monografía *La literatura eslovaca en España*. Es coeditora del volumen monográfico *Pasado y futuro del Hispanismo en Eslovaquia* publicado en 2020. Desde 1999 es Traductora-Intérprete Jurada de eslovaco acreditada por el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación del Reino de España. Tiene una larga experiencia como examinadora DELE. De 2010 a 2017 fue vicepresidenta de la AESPE (Asociación Eslovaca de Profesores de Español) y desde 2017 ocupa la presidencia. Asimismo, es miembro de la Junta Directiva de la AEPE y Secretaria General de la AEPE desde agosto de 2022.



**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biografía**

Sanna, Marta.....8



Se licenció en Lengua y Literatura Española en la Università del Piemonte Orientale de Vercelli (Italia). Desde 2005 trabaja como profesora de español como lengua extranjera en la escuela secundaria italiana. En 2016 obtuvo el diploma de Máster Internacional para profesores de lengua y cultura españolas expedido por la Universidad Pontificia de Salamanca. En 2019 ganó una beca para frecuentar el curso de Entornos virtuales en la enseñanza de ELE organizado por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo en colaboración con el Ministerio de Educación y Formación Profesional en Santander. Se dedica a la formación del profesorado de ELE dando talleres sobre el uso de las herramientas digitales y es también examinadora DELE. En 2021 consiguió el Diploma en Metodología de Investigación Lingüística Aplicada expedido por la Universidad Nebrija de Madrid y ahora está frecuentando el Programa de Doctorado en Lingüística Aplicada a la enseñanza.

Sanmartín Bastida, Juan.....3



Es profesor de español e historia, política y sociedad de España e Hispanoamérica en el Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad Providence, Taichung, Taiwán. Licenciado en Ciencias Políticas y Doctor en Historia del Pensamiento y de los Movimientos Sociales y Políticos por la Universidad Complutense de Madrid, lleva veinte años trabajando en Taiwán como profesor. Además de en la Universidad Providence, ha impartido clases en otras tres universidades taiwanesas, academias privadas y centros de formación de funcionarios de los ministerios de Defensa, Relaciones Exteriores y Economía. Es también examinador acreditado del examen DELE.

Santamaría Busto, Enrique.....8



Es Doctor en Lengua española por la Universidad Complutense de Madrid y profesor de español y de lingüística en la sede que la Universidad de Nueva York tiene en Madrid. Posee también un Máster de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y un Máster en Fonética y Fonología. Ha sido profesor en distintas universidades e instituciones en España y el extranjero, y sus investigaciones se centran en el campo de la enseñanza y la evaluación de la pronunciación.

Santana Negrín, Leticia.....5



Es profesora en el Máster Universitario para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera en UDIMA y doctoranda en Lingüística Aplicada a la enseñanza de lenguas en la Universidad Antonio de Nebrija. Ha trabajado como profesora de ELE en contexto de inmersión y en Reino Unido. Ha sido responsable de formación en la editorial enClave-ELE durante cinco años y ha impartido cursos y seminarios para docentes en diferentes universidades e instituciones educativas. Además, es autora de varios manuales de ELE y también editora académica y coordinadora del título *La enseñanza de Español para Fines Específicos (enclave-ELE/UDIMA, 2022)*.

**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**

Sardelli , María.....3

Es Investigadora y profesora de Lengua y Traducción – Lengua Española por la Università degli Studi di Foggia (Italia)-. Traductora e intérprete (italiano-español), imparte una asignatura de Mediación Lingüística Oral en la SSML Bona Sforza de Bari. Desde 2006 forma parte del Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología. Ha sido miembro de numerosos Proyectos de Investigación I+D financiados por el Ministerio. Ha publicado 8 volúmenes entre monografías, traducciones y ediciones de obras colectivas. Cuenta con más de 50 publicaciones entre capítulos de libro y artículos en revistas científicas. Desde 2009 colabora en el proyecto del Refranero multilingüe, financiado por el Instituto Cervantes y alojado en la página web del Centro Virtual Cervantes. Es coordinadora de la colección Fraseología e Paremiología de la editorial Puerta del Sol del grupo editorial Les Flâneurs Edizioni.



Saz, Sara M.11

Es Catedrática emérita de la Universidad Estatal de Colorado, fue Jefa del Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras durante ocho años y Catedrática Honoraria Stern. También fue catedrática en la Universidad de Clemson (Carolina del Sur) y en la de Indiana (Bloomington), donde dirigió el Programa de Español y uno de los tres programas de doctorado durante cinco años. Fue nombrada Profesora Universitaria del Año de Indiana por la AATSP. Ha publicado una veintena de libros, principalmente sobre la enseñanza del español y del inglés, así como dos ediciones críticas, una de las obras completas del poeta argentino Gustavo García Saraví (Madrid: Empeño 14, 1982) y la otra de Don Segundo Sombra (Madrid: Cátedra) que lleva cuarenta y cinco años ininterrumpidos en el mercado. Ha publicado más de sesenta artículos y reseñas, especialmente sobre literatura latinoamericana, en revistas tales como The Langston Hughes Review, Romance Language Annals, Ojancano, Cuadernos Hispanoamericanos, Neophilologus, Bulletin of Spanish Studies entre otras. Fue Presidenta de la AEPE entre 2002-2008. Como dato curioso, obtuvo el primer doctorado en Filología Hispánica de la Universidad de Southampton, Inglaterra.



Sehaqui, Zineb.....5

Es Doctora por Universidad Mohammed V de Rabat (con una tesis que gira en torno al Análisis Conversacional) y Master Especializado en Traducción y Comunicación en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Hassan II. Actualmente es Hispanista y profesora Investigadora en la Escuela Nacional de Comercio y Gestión, de la Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fez. Su actividad docente gira en torno a la lingüística, a la traducción, al español como Lengua Extranjera, al Español con Fines Específicos. En cuanto a sus intereses investigadores, cubren el Análisis Conversacional, la sintaxis del enguaje elaborado y no elaborado, la didáctica de lenguas extranjeras, el español con fines específicos.



Sempere Pufiricación, Alejandro.....11

Es Graduado en Traducción e Interpretación por la Universitat Jaume I de Castellón (España). Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la Universidad Camilo José Cela de Madrid (España). Actualmente es doctorando en Lengua española y sus literaturas en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (España). Tiene la experiencia de haber realizado una estancia Erasmus + en la Université Lumière Lyon 2 (Francia) en la que pudo participar en talleres de conversación de español con alumnos extranjeros. Además, ha impartido docencia a alumnos extranjeros durante su estancia de máster como parte del proceso curricular del mismo. Actualmente, trabaja como gestor de proyectos en IYUNO, empresa de doblaje en España y en el mundo.



**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**

Souto Larios, Luz Celestina.....1



Es licenciada y profesora en letras por la Universidad de Buenos Aires. Doctora en Filología Hispánica por la Universitat de València, donde imparte docencia como Profesora Titular del Departamento de Filología Española. Sus líneas de investigación predominantes abordan: la literatura española y latinoamericana de los siglos XX y XXI, la memoria histórica en España y Argentina, el cómic y las Humanidades Digitales. Entre sus trabajos sobre literatura de la memoria destaca el libro *Memorias de la orfandad. Miradas literarias sobre la expropiación / apropiación de menores en España y Argentina* (Iberoamericana-Vervuert, 2019). En esta área, ha coordinado junto a Albrecht Buschmann los volúmenes *Decir desaparecido (s). Formas e ideologías de la narración de la ausencia forzada* (Lit Verlag, 2019) y *Decir desaparecido (s) II: análisis transculturales de la desaparición forzada* (Lit Verlag, 2021).

Sun, Su-ching (Ana).....2



Es Doctora en Ciencias de la Educación, especializada en Medición y Evaluación Educativa por la Universidad de Salamanca (2003). Actualmente, trabaja como Profesora asociada en el Departamento de Español de la Universidad Ursuline Wenzao de lenguas extranjeras. Entre sus publicaciones destacan: “La ayuda de la evaluación en la didáctica de ELE: Partiendo del DELE A1”; “Los estudiantes Taiwaneses de ELE ante los exámenes DELE y BULATS”; “La percepción de los estudiantes taiwaneses del examen piloto de DELE A2” y “Análisis del examen BULATS como una herramienta de evaluación del nivel de ELE en los estudiantes taiwaneses de español”.

Tai, Yu Fen (Felicia).....10



Es profesora titular en el Departamento de Español de la Universidad de Tamkang, Doctora en Teoría de Traducción y Máster en Teoría de la Traducción por la Universidad Autónoma de Barcelona y Máster en Literatura Española por la Universidad de Navarra. Asimismo ha traducido al chino las novelas *El desorden de tu nombre* de Juan José Millás, *La piel fría* de Albert Sánchez Piñol y *Corazón tan blanco* de Javier Marías.

Tejero López, José Ángel.....11



Es Investigador predoctoral en Educación vinculado al área de lenguas extranjeras y, en particular, a la enseñanza de español para inmigrantes. Es profesor en el Máster de Enseñanza de Español como lengua extranjera de la Universidad Camilo José Cela y profesor de español certificado por el Instituto Cervantes; posee la certificación de examinador DELE en todos los niveles, preparador SIELE, formador de tutores AVE Global y el certificado DADIC (Diploma de Acreditación Docente del Instituto Cervantes). Recientemente, ha sido lector de español MAEC-AECID en la Universidad de El Cairo y profesor colaborador en el Instituto Cervantes. Su carrera como docente de español se inicia en el Instituto Cervantes de Albuquerque tras recibir la beca FARO del Ministerio de Educación. Posteriormente, consigue ser investigador invitado en la Universidad de Piura (Perú) mediante el programa INCHIPE subvencionado por la Comisión Europea. En 2018 se incorpora a trabajar en la Universidad ESIC Sevilla como profesor de español para refugiados amparados por CEAR (Comisión Española de Ayuda al Refugiado) y en 2020 se traslada al CAR (Centro de Acogida al Refugiado).



Thibaut Páez, Patricia6

Es Doctora en Educación por la Universidad de Sydney, Magíster por la Australian National University y Socióloga en la Universidad Católica. Es académica de la Universidad Austral de Chile en la que desarrolla cursos de educación, cultura y metodologías de investigación a nivel de pregrado y postgrado. Sus líneas de investigación se orientan a indagar en el nexo entre aprendizaje, literacidad y tecnología en espacios formales e informales. Ha obtenido la beca de postdoctorado con el proyecto Fondecyt N° 3160114 “Exploring the nexus between literacy, technology and classroom practices in the Chilean context (2017-2019) y ha sido la investigadora principal de los proyectos FID 2020 “Espacio y aprendizaje en el contexto del s.XXI: Una exploración situada en el sur de Chile” y “Oportunidades de habla en el aula: Continuidad y cambio en la enseñanza” financiados por Programa de Fortalecimiento de la Formación Inicial Docente Ministerio de Educación/Uach. Actualmente lidera el proyecto Fondecyt Regular N° 1220685 “Contexto, lenguaje y literacidad: explorando la relación entre el diálogo en el aula y la enseñanza de la multiliteracidad en el s.XXI” (2022-2025) y ha participado como co-investigadora en los proyectos “Evaluación nacional del proceso de enseñanza y aprendizaje remoto, durante la pandemia de COVID-19, en la educación superior. Análisis de las variables que facilitan y obstaculizan la experiencia educativa de profesores y estudiantes.” COVID0270, “Rescatando los Fondos de Conocimiento de las Familias como estrategia de vinculación con la escuela. Repensando el aula desde el aprendizaje situado” e “Innovative learning environments: How effective are they?”. A cargo de la Prof. Lucila Carvalho, Massey University, New Zealand. Ha publicado en revistas tales como: Pedagogy, Culture and Society, Revista Mexicana de Investigación Educativa, Learning, Media and Technology y Educacion y Pesquisa, entre otras.

Torchio, Silvia.....8

Se licenció en Lengua y Literatura China en la Università de Turín (Italia). Durante sus estudios, frecuentó un curso de Lengua y Cultura China de la duración de tres meses organizado por la Universidad de Beijing y, después de la licenciatura, ganó una beca expedida por el Ministerio de Asuntos Exteriores de Italia para frecuentar un año de especialización en lengua china en la Fudan University, en Shanghai. Es traductora de libros ilustrados del chino al italiano. En particular, es la traductora oficial de Jimmy Liao, un autor taiwanés muy conocido. Colabora con diferentes editoriales como formadora para profesores y librerías. Es profesora de Lengua y Cultura China en el Istituto Balbo de Casale Monferrato (Italia) y realiza diferentes actividades en cooperación con el Instituto Confucio y la Universidad de Turín.



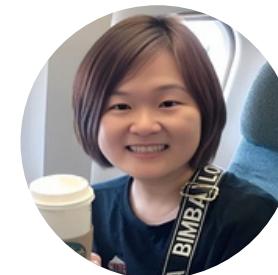
Valverde Ferrer, Concepción.....8

Es licenciada en Filología Hispánica por la UAM y en Arte Dramático por la RESAD de Madrid, ha sido profesora de Lengua y Literatura en la enseñanza pública madrileña y guionista para TVE. Con su primera novela, *La Biblioteca Fajardo*, ganó en 2015 el Primer Premio de Novela Albert Jovell. En 2018 publicó *El último Fado*, un inquietante domestic noir de inesperado desenlace. En julio de 2022 publica su tercera novela, *Las Soledades del Inca*, en la que nos acerca de la mano del Inca Garcilaso de la Vega a la expedición de Hernando de Soto por tierras de la Florida. Con ella completa el trabajo que iniciado en *La Biblioteca Fajardo*, en la que se recogía la temprana llegada del Quijote a América. Actualmente trabaja en una nueva novela, protagonizada por el general Gáliz, que sirvió brillantemente a los tres califas Omeyas.

**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**

Wu, Pei Chuan.....7

Es doctora en Traducción y Estudios Interculturales por la Universidad Autónoma de Barcelona. Sus materias de especialidad son estudios interculturales, traducción (español-chino) y enseñanza del español como lengua extranjera. Actualmente es profesora asistente en el centro de idiomas extranjeros de la Universidad Feng Chia (Taiwán).



Yan, Yapei.....7

Es profesora titular de la Facultad de Filologías Occidentales de BLCU, con enfoque de estudios en la escritura femenina hispánica, la literatura comparada y la traducción literaria. Empecé a tener experiencias docentes desde 2013 en la enseñanza de Gramática de ELE; Español Audiovisual; Español como L3; Traducción Literaria Español-Chino, etc. He publicado varias traducciones de las obras literarias de los autores famosos hispanohablantes, tales como "La señorita Julia" (Amparo Dávila), "No más amores", "La canción del Lord Rendell" (Javier Marías), "Amor ciego" (Rosa Montero), "El hombre y el paisaje en América" (Eduardo Caballero Calderón) y, la novela larga de Isabel Allende, "La isla bajo el mar". También publiqué dos tomos de la serie de materiales didácticos "Español para educación secundaria" como la primera autora.



Yoon, Jiyoung.....2

Es profesora asociada de español y lingüística española en la Universidad del Norte de Texas en Estados Unidos. Recibió su licenciatura de la Universidad Nacional de Seúl en Corea del Sur, su maestría de la Universidad de Guadalajara en México y su doctorado de la Universidad de Indiana en los Estados Unidos. Está especializada en sintaxis, semántica y morfología del español, así como en enseñanza y pedagogía de lenguas extranjeras. Sus intereses de investigación incluyen la investigación del lenguaje y la cognición, el aprendizaje de vocabulario como segunda lengua, el bilingüismo y la variación y el cambio del lenguaje basado en enfoques funcionales y cognitivos. Es autora y co-editora de tres libros y autora de varios artículos en sus áreas de investigación. También ha servido como coordinadora del primer y segundo año de español y como co-directora de un programa de estudios en Costa Rica patrocinado por la Universidad del Norte de Texas durante varios años.



Zarco, Gloria Julieta.....8

es investigadora y docente en la Universidad de Génova. Es Doctora de investigación en Lingue, culture e società por la Università Ca' Foscari de Venecia, como así también Doctora de investigación en Ciencias Sociales y Humanas por la Universidad Nacional de Quilmes (Argentina).

Es autora del ensayo *Habitando un mismo suelo. Quechua santiagueño y español: entre migración, bilingüismo y traducción* (Venecia, ECF, 2023) como también del libro *Treinta años de cine, política y memoria en la Argentina, 1983-201* (Buenos Aires, Biblos, 2016), que ha sido declarado "de interés cultural" por el Senado de la Nación Argentina (2017). Actualmente sus estudios se concentran en la traducción intersemiótica, inter e intralingüística entre el cine y la literatura, en la didáctica de las lenguas como también en los contactos lingüísticos entre el quechua santiagueño y el español rioplatense, con particular interés en la dimensión sociolingüística.



**Listado de ponentes
(ordenados
alfabéticamente) y su
biodata**



Zientek, Marta.....2

Es Doctora en Filología, management y desarrollo de humanidades en el entorno laboral (USA), profesora de ELE desde 2013 y inglés desde 2002 en Polonia. Terminó filología hispánica, filología inglesa y también se licenció management y negocios en National Louis University (USA). Como filóloga y profesora de ELE y inglés le apasiona la educación informal y el aprendizaje de los estudiantes adultos en sus entornos sociales, domésticos y también laborales. Su trabajo relaciona a los programas de superación de la pobreza con los de capital social, constituyéndose en un referente en el debate internacional sobre el capital social en los espacios locales (y no solo laborales) entre los estudiantes adultos. Sus intereses y estudios concentran en torno a los enfoques de capital social en la educación informal, todo conocimiento libre y espontáneamente adquirido, proveniente de personas adultas que le consiguen durante sus vidas diarias.

Žiūraitė, Vigilija.....5

Es profesora de español como lengua extranjera y doctoranda en la Universidad Vytautas Magnus (Kaunas, Lituania). Desde 2014 trabaja en el Instituto de Lenguas Extranjeras de la misma universidad. También ha trabajado en varios colegios y academias privadas en Lituania. Tiene vasta formación en la enseñanza de ELE, relaciones internacionales y comunicación. Actualmente ejerce como vice presidenta de la Asociación de profesores de lenguas de Lituania. Además, desde 2012 coordina las actividades del Club de Lengua y Cultura Españolas Miguel de Cervantes, una organización sin fines de lucro. Es organizadora del Foro de Español en Kaunas, autora de varios artículos científicos y reseñante de la revista "Sustainable Multilingualism". En 2020 recibió la Cruz de la Orden de Isabel la Católica otorgada por SM el Rey Don Felipe VI.

